叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/2页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 13]
[页 -]

[第13页]

[pʌntʃ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɒljuːm] - , ['dʒænjuəri] - , - .
Volume 108 , January 12 , 1895 .
体积 - , 一月 - , - .

第 108 卷，1895 年 1 月 12 日。

['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)]['frɑːnsɪs]['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

[tɔːl] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] [spɔːt] [ænd; ənd] [əd'ventʃə(r)] .
TALL TALES OF SPORT AND ADVENTURE .
高的 故事 的 运动 和 冒险 .

体育与冒险的传奇故事。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [əʊn] [ʃɔːt] ['stɔːri] - ['telə(r)] .)
(By Mr . Punch's own Short Story - teller .)
(经过 先生 . 拳击的 自己的 短的 故事 - 出纳员 .)

（由Punch先生的短篇小说作家创作。）

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
Introduction .
介绍 .

介绍。

[nɒt] ['meni] ['lɪvɪŋ] [men] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['fjuːə(r)][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] ,
Not many living men , and even fewer in the ages that are past ,
不是 许多 活的 男人 , 和 甚至 更少 在 这 年龄 那 是 过去的 ,

如今这样的人不多，过去的时代就更少了。

[hæv; həv] — [ɪf] [aɪ] [meɪ] [juːz][ðə; ði] [wɜːd] — [spɔːt] [wɪð] ['greɪtə(r)][ˌæsɪ'djuːəti][ænd; ənd] [sək'ses]
have — if I may use the word — sported with greater assiduity and success
有 — 如果 我 可能 使用 这 单词 — 运动 和 更大的 勤奋 和 成功
[ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv]['djʊərɪŋ][ə; eɪ][laɪf] [wɪtʃ] [ɪz]['iːv(ə)n] [naʊ] ['lɪt(ə)l][pɑːst][ɪts]['mɪd(ə)l]['pɪəriəd] .
than I have during a life which is even now little past its middle period .
比 我 有 期间 一个 生活 哪个 是 甚至 现在 小的 过去的 它是 中间 时期 .

如果我可以用这个词的话，我从事体育运动的勤奋和成功程度，超过了我迄今为止的人生——而我的人生至今也才刚刚过中年。

[æt; ət][wʌn][taɪm][ɒn] ['hɔːsbæk] , [æt; ət][ə'nʌðə(r)][ɒn][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] ['elɪfənt] ;
At one time on horseback , at another on the bounding and impulsive elephant ;
在 一 时间 在 马背 , 在 其他 在 这 边界 和 冲动 大象 ;

一次骑在马背上，另一次骑在活泼好动的大象背上；

[naʊ] [bɪ'strɪd] [ðə; ði] ['mætʃləs] ['drɒmədəri] [ɒn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['preəri] ,

now	bestriding	the	matchless	dromedary	on	his	native	prairie	,
现在	跨骑	这	无比	单峰骆驼	在	他的	本国的	草原	,

现在，它正骑着无与伦比的单峰骆驼，驰骋在它故乡的草原上。

[naʊ] ['pəʊstɪd][ɒn] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] ['kraʊdɪd] [wɪð] ['gəʊldən] ['feznt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['neɪtɪv]

now	posted	on	foot	in	a	jungle	crowded	with	golden	pheasants	in	all	the	native
现在	发布	在	脚	在	一个	丛林	挤	和	金的	野鸡	在	全部	这	本国的

['splendə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['pluːmɪdʒ] ;

splendour	of	their	plumage	;
辉煌	的	他们的	羽毛	;

现在他徒步置身于丛林之中，周围是金鸡，它们羽毛艳丽，尽显自然之美；

['sʌmtaɪmz] ['mætʃɪŋ] [maɪ] ['sɒlətri] [krɑːft] [ə'genst] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv][fɔksiz][ɒn][ðə; ði] ['swelɪŋ]

sometimes	matching	my	solitary	craft	against	a	host	of	foxes	on	the	swelling
有时	匹配	我的	孤	工艺	反对	一个	主持人	的	狐狸	在	这	肿胀

['ʌpləndz] [ɒv; əv] ['lestəʃə(r)] ,

uplands	of	Leicestershire	,
高地	的	莱斯特郡	,

有时，我会独自一人在莱斯特郡起伏的高地上与一群狐狸搏斗。

['sʌmtaɪmz] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði][ˌkæli'dəjniən][bɔː(r)][ɔː(r)][ðə; ði]['sæŋgwɪnəri]['pænθə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['wʊdlənd]

sometimes	facing	the	Calydonian	boar	or	the	sanguinary	panther	in	their	woodland
有时	面向	这	卡吕冬	公猪	或者	这	血腥	豹	在	他们的	林地

[leə(r)] ,

lairs	,
巢穴	,

有时他们会在林间巢穴中遭遇卡吕冬野猪或嗜血的黑豹。

['diːlɪŋ] ['ʃaʊərz] [ɒv; əv] ['ledn] [deθ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tjuːbz] ,

dealing	showers	of	leaden	death	from	a	hundred	tubes	,
处理	淋浴	的	铅灰色	死亡	从	一个	百	管子	,

从一百根管子里倾泻出铅弹般的死亡之雨，

[ɔː(r)] ['trækɪŋ] [maɪ] ['fɪəf(ə)l] [preɪ] [baɪ][ðə; ði] ['ləʊnli] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ][wæks]['vestə][ænd; ənd]

or	tracking	my	fearful	prey	by	the	lonely	light	of	a	wax	vesta	and
或者	追踪	我的	可怕	猎物	经过	这	孤独	光	的	一个	蜡	维斯塔	和

[dɪsp'ætʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [wɪð] [maɪ] ['trʌsti] ['bəʊi] — [weər'evə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [liːgz]

despatching	it	at	midnight	with	my	trusty	bowie	—	wherever	there	were	leagues
派遣	它	在	午夜	和	我的	可靠	鲍伊	—	无论	那里	是	联赛

[tuː; tə][biː; bi] [wɔːkt] ,

to	be	walked	,
到	是	步行	,

或者借着蜡灯孤寂的光芒追踪我恐惧的猎物，在午夜时分用我可靠的弓箭将其射杀——无论需要走多远的路。

[rɪsks] [tuː; tə][biː; bi] [rʌn] , [ɔː(r)] ['fɑːstnəs] [tuː; tə][biː; bi] [rʌʃt] [ðeə(r)] [nɒt]['əʊnli][hæv; həv][ai] [biːn]

risks	to	be	run	,	or	fastnesses	to	be	rushed	there	not	only	have	I	been
风险	到	是	跑步	,	或者	坚固性	到	是	匆忙	那里	不是	仅有的	有	我	到过

[ðə; ði][fɜːst] ,

the	first	,
这	第一的	,

冒着风险，或者匆匆赶往那里，我不仅是第一个，

[bʌt; bət] ([ˌpærə'dɒksɪk(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪə(r)]) [ðeə(r)]['ɔːlsəʊ][hæv; həv][ai] [sək'siːdɪd] [ænd; ənd]

but	(	paradoxical	as	it	may	appear	)	there	also	have	I	succeeded	and
但	(	矛盾的	作为	它	可能	出现	)	那里	还	有	我	成功了	和

[hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [sək'sesfəli] ['fɒləʊd] .

have	never	been	successfully	followed	.
有	绝不	到过	成功地	随后	.

但（看似矛盾的是）我也曾成功做到过，却从未被人成功效仿过。

[maɪ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [juː'niːk] ,

My	experiences	are	therefore	unique	,
我的	经历	是	所以	独特的	,

因此，我的经历是独一无二的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ðiː][həʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent]['prɒfɪt][ə; eɪ] ['jʌŋgə]

and	it	is	in	the	hope	that	they	may	to	some	extent	profit	a	younger
和	它	是	在	这	希望	那	他们	可能	到	一些	程度	利润	一个	年轻

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ,

generation	,
一代	,

希望它们能在一定程度上造福年轻一代。

[les] [ɪ'njʊəd] , [aɪ][fɪə(r)] , [tuː; tə] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd]['deɪndʒə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [əʊn] ,

less	inured	,	I	fear	,	to	hardship	and	danger	than	my	own	,
较少的	受伤	,	我	害怕	,	到	困境	和	危险	比	我的	自己的	,

恐怕他不像我一样能适应艰苦和危险。

[ðæt] [aɪ] [naʊ] [set] [pen][tuː; tə]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [rɪ'kaʊnt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðiː][ɪk'splɔɪts] [ðæt] [hæv; həv]

that	I	now	set	pen	to	paper	and	recount	some	of	the	exploits	that	have
那	我	现在	放	笔	到	纸	和	叙事	一些	的	这	漏洞	那	有

[meɪd] [maɪ] [neɪm] ['feɪməs] [weə'evə(r)] [spɔːt] [ɪz] [lʌvd] [ænd; ənd] [truː] ['spɔːtsmən] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'vɪəd] .

made	my	name	famous	wherever	sport	is	loved	and	true	sportsmen	are	revered	.
制成	我的	姓名	著名的	无论	运动	是	喜爱	和	真的	运动员	是	受人尊敬的	.

现在，我要提笔写下一些事迹，讲述那些让我名扬四海的壮举，无论在热爱体育运动的地方，还是在真正敬仰运动员的地方。

[ə; eɪ] [les] ['mɒdɪst] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] ,

A	less	modest	man	might	have	said	more	,
一个	较少的	谦虚的	男人	可能	有	说	更多的	,

如果换作一个不那么谦虚的人，或许会说得更多。

[bʌt; bət][wʌn] [huːz] [diːdz] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn] ['evri] ['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɜːld] [meɪ] [wel]

but	one	whose	deeds	speak	for	him	in	every	quarter	of	the	world	may	well
但	一	谁	契约	说话	为了	他	在	每一个	四分之一	的	这	世界	可能	出色地

[biː; bi]['kɒntent][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə]['pjuːniːə][men][ðə; ðiː] [rɪ'dɪkjələs] ['trʌmpit] [ˌbrægə'dəʊtʃiəʊ] [ðæt]

be	content	to	leave	to	punier	men	the	ridiculous	trumpeting	braggadocio	that
是	内容	到	离开	到	更弱小	男人	这	荒谬的	吹号	吹牛	那

[tuː] ['ɒf(ə)n] [meɪks] [səʊ] - [kɔːld] ['spɔːtsmən] [ðə; ðiː] ['lɑːfɪŋ] [stɒk] [ɒv; əv][sə'saɪəti] .

too	often	makes	so	-	called	sportsmen	the	laughing	stock	of	society	.
也	经常	制作	所以	-	称为	运动员	这	笑	库存	的	社会	.

但是，一个在世界各地都有所作为的人，很可能会满足于把那些可笑的、自吹自擂的吹嘘留给那些能力较弱的人，而这种吹嘘常常使所谓的运动员成为社会的笑柄。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

For	myself	,
为了	我	,

就我个人而言，

[aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ðiː]['les(ə)n][aɪ] ['lɜːnɪd] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ][frɒm; frəm][maɪ][dɪə(r)]

I	can	never	forget	the	lesson	I	learned	at	an	early	age	from	my	dear
我	能	绝不	忘记	这	课	我	学习	在	一个	早期的	年龄	从	我的	亲爱的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

我永远不会忘记我亲爱的父亲在我年幼时教给我的道理。

[hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃɪ'kɑːriː] [ɒv; əv][nəʊ] ['kɒmən] ['ɔːdə(r)] , [ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

himself	a	shikari	of	no	common	order	,	though	to	be	sure	,
他自己	一个	猎人	的	不	常见的	命令	,	尽管	到	是	当然	,

他本人是一位非同寻常的猎人，这一点毋庸置疑。

[æz; əz][hiː; hi][hɪm'self] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə][əd'mɪt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə'laɪv] ,

as	he	himself	would	be	the	first	to	admit	if	he	were	alive	,
作为	他	他自己	会	是	这	第一的	到	承认	如果	他	是	活	,

如果他还活着，他本人也会第一个承认这一点。

[ðə; ði][ɪk'splɔɪts][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn] ([aɪ][hæd; həd][nəʊ] ['brʌðəz]) [hæv; həv] [naʊ] [θrʌst] [ðə; ði][pə'rent(ə)l]

the	exploits	of	the	son	(	I	had	no	brothers	)	have	now	thrust	the	parental
这	漏洞	的	这	儿子	(	我	有	不	兄弟	)	有	现在	推力	这	父母

[pə'fɔːmənsɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .

performances	into	the	background	.
表演	进入	这	背景	.

儿子的成就（我没有兄弟）如今让父母的成就黯然失色。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [fɜːst] [ɪn'kʌlˌkeɪtid] [ə'pɒn][maɪ]['ɪnfənt][maɪnd][ðə; ði]['deərɪŋ] ,

Still	,	it	was	my	father	who	first	inculcated	upon	my	infant	mind	the	daring	,
仍然	,	它	曾是	我的	父亲	WHO	第一的	灌输	之上	我的	婴儿	头脑	这	大胆	,

然而，最先在我幼小的心灵中灌输大胆精神的，却是我的父亲。

[ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][fɪə(r)] , [ðə; ði] [kən'tempt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

the	ignorance	of	fear	,	the	contempt	of	danger	,
这	无知	的	害怕	,	这	鄙视	的	危险	,

对恐惧的无知，对危险的蔑视，

[ænd; ənd][ðə; ði]['aɪən] [ɪn'djʊərəns] [wɪtʃ] [hæv; həv] [sɪns] [meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [wɜːd] .

and	the	iron	endurance	which	have	since	made	me	a	household	word	.
和	这	铁	耐力	哪个	有	自从	制成	我	一个	家庭	单词	.

以及我那钢铁般的耐力，也正是这种耐力让我家喻户晓。

['hev(ə)n] [rest][ðə; ði][əʊld][mæn] !

Heaven	rest	the	old	man	!
天堂	休息	这	老的	男人	!

愿老人安息!

[hiː; hi] [sliːp] [hɪz; ɪz][lɑːst] [sliːp] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv]['gəʊldən][sænd] ,

He	sleeps	his	last	sleep	far	away	in	the	Desert	of	Golden	Sand	,
他	睡觉	他的	最后的	睡觉	远的	离开	在	这	沙漠	的	金的	沙	,

他长眠于遥远的金沙沙漠。

[wɪð] [nəʊ] [hed] - [stəʊn] [tuː; tə] [mɑːk] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ɒv; əv]

with	no	head	-	stone	to	mark	his	resting	-	place	,	and	neither	the	roaring	of
和	不	头	-	石头	到	标记	他的	休息	-	地方	,	和	两者都不	这	咆哮	的

[hɪz; ɪz][əʊld] ['enəmɪz] [ðə; ði][t'aɪgəz] ,

his	old	enemies	the	tigers	,
他的	老的	敌人	这	老虎	,

没有墓碑标记他的安息之地，也没有他昔日宿敌老虎的咆哮声。

[nɔː(r)][ðə; ði] [be'ləʊɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['ælɪˌgeɪtəz] [huː] [ɪn'fest][ðə; ði][spɒt][kæn; kən] [raʊz] [hɪm]

nor	the	bellowing	of	the	countless	alligators	who	infest	the	spot	can	rouse	him
也不	这	咆哮	的	这	无数	鳄鱼	WHO	虫害	这	点	能	唤醒	他

['eni][mɔː(r)] .

any	more	.
任何	更多的	.

即使这片区域里无数鳄鱼的咆哮声也无法再惊动他了。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['trʌstfəlnɪs] [ðæt] [dɪ'strɔɪd] [hɪm] .

it	was	trustfulness	that	destroyed	him	.
它	曾是	信赖	那	损毁	他	.

正是信任毁了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɔːd] [tuː; tə] [deθ] [baɪ][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [raɪ'nɒsərəs] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['reskjuːd]

He	was	gored	to	death	by	a	favourite	rhinoceros	that	he	had	rescued
他	曾是	刺伤	到	死亡	经过	一个	最喜欢的	犀牛	那	他	有	获救

[æt; ət][ə; eɪ]['tendə(r)][eɪdʒ] [wen] [ɪts]['mʌðə(r)][wɒz; wəz] [kɪld] ,

at	a	tender	age	when	its	mother	was	killed	,
在	一个	投标	年龄	什么时候	它是	母亲	曾是	被杀	,

他被自己年幼时救下的、当时被犀牛妈妈杀死的犀牛用角顶死了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [tuː; tə] [lʌv] [hɪm] .

and	had	brought	up	to	know	and	,	as	he	thought	,	to	love	him	.
和	有	带来	向上	到	知道	和	,	作为	他	想法	,	到	爱	他	.

并且从小就被培养去认识他，而且，正如他认为的那样，爱他。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [θɔːt] [maɪ'self] [ðæt] [ðə; ðɪ] [raɪ'nɒsərəs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tretʃərəs]

But	I	have	always	thought	myself	that	the	rhinoceros	was	a	treacherous
但	我	有	总是	想法	我	那	这	犀牛	曾是	一个	奸诈

[bruːt] ,

brute	,
蛮力	,

但我一直认为犀牛是一种狡猾的野兽。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [biːn] [ɑːskt] [tuː; tə] [teɪm] [wʌn] , [fɔː(r); fə(r)][ˌprez(ə)n'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]

and	though	I	have	often	been	asked	to	tame	one	,	for	presentation	to
和	尽管	我	有	经常	到过	问	到	驯服	一	,	为了	推介会	到

[ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] ['empərə(r)] ,

this	or	that	Emperor	,
这	或者	那	皇帝	,

虽然我经常被要求驯服一只马，以便献给这位或那位皇帝，

[aɪ][hæv; həv] [kən'sɪstəntli] [dɪ'klaɪnd] .

I	have	consistently	declined	.
我	有	始终	拒绝	.

我一直都拒绝了。

['mɑːvələs] , [haʊ'evə(r)] ,

Marvellous	,	however	,
奇妙	,	然而	,

真是奇妙啊！

[æz; əz][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['veərɪəgeɪtɪd]

as	my	father	was	in	his	day	for	his	exploits	and	his	variegated
作为	我的	父亲	曾是	在	他的	天	为了	他的	漏洞	和	他的	斑

[bægz][ɒv; əv] [geɪm] ,

bags	of	game	,
包	的	游戏	,

就像我父亲当年因其功绩和各种各样的猎物而为人所知一样，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][mɔː(r)] ['wʌndəf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ʌn'swɜːvɪŋ] ['ækjərəsi] [wɪð] [wɪtʃ]

he	was	perhaps	even	more	wonderful	for	the	unswerving	accuracy	with	which
他	曾是	也许	甚至	更多的	精彩的	为了	这	坚定不移	准确性	和	哪个

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] .

he	was	accustomed	to	relate	his	adventures	.
他	曾是	习惯	到	涉及	他的	冒险	.

他讲述冒险经历时总是准确无误，这或许更让他令人惊叹。

[fɑː(r)][ænd; ənd][waɪd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [steps] [ɒv; əv] ['sentrəl] ['eɪʒə; 'eɪʃə] , [ðə; ðɪ] ['bɜːnɪŋ] ['riːdʒənz][ɒv; əv]

Far	and	wide	over	the	steppes	of	Central	Asia	,	the	burning	regions	of
远的	和	宽的	超过	这	草原	的	中央	亚洲	,	这	燃烧	地区	的

[ˌekwə'tɔːriəl]['æfrɪkə] ,

equatorial	Africa	,
赤道	非洲	,

从广袤的中亚草原，到非洲赤道地区的烈日炙烤，

[ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [hɔ:nt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['grɪzli] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [rɪ'tri:ts] [ɒv; əv]

the	precipitous	haunts	of	the	American	Grizzly	,	and	the	wild	retreats	of
这	陡峭	闹鬼的地方	的	这	美国人	灰熊	,	和	这	荒野	静修	的

[ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] [æl'beɪniən][pɪg] — ['evriweə(r)] ,

the	ferocious	Albanian	pig	—	everywhere	,
这	凶猛	阿尔巴尼亚语	猪	—	到处	,

美洲灰熊的陡峭栖息地，以及凶猛的阿尔巴尼亚野猪的野外隐居地——到处都是，

[ɪn] [ʃɔ:t] , [weə(r)] [hi:; hi][hæd; həd][set] [fʊt] [ɔ:(r)] [drɔ:n] ['trɪgə(r)] ,

in	short	,	where	he	had	set	foot	or	drawn	trigger	,
在	短的	,	在哪里	他	有	放	脚	或者	绘制	扳机	,

简而言之，无论他走到哪里，或者扣动扳机，

[ðɪs] [pɪˌkju:li'ærəti][ɒv; əv][hɪz; ɪz][wɒz; wəz] [nəʊn] [ænd; ənd] [ə'pri:ʃieɪtɪd] ,

this	peculiarity	of	his	was	known	and	appreciated	,
这	特点	的	他的	曾是	已知	和	感谢	,

他的这一怪癖为人所知，也备受赞赏。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['səʊbrɪkeɪ] [dɪd][ˌaɪ 'ti:] [ɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði]['sævɪdʒ]

and	many	a	respectful	sobriquet	did	it	earn	for	him	from	the	savage
和	许多	一个	尊重	绰号	做过	它	赚	为了	他	从	这	野蛮的

[traɪbz] [ə'mʌŋst] [hu:m] [hi:; hi] [spent] [ðə; ði] [best] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

tribes	amongst	whom	he	spent	the	best	years	of	his	life	.
部落	在	谁	他	花费	这	最好的	年	的	他的	生活	.

他一生中最美好的时光是在野蛮部落中度过的，而这些部落也为他赢得了许多尊敬的绰号。

[ɪn][ˌkæʃ'mɪə(r)][hi:; hi][wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz] [pi:li] [tʌn] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][mæn] [hu:] ['kænɒt] [laɪ] ;

In	Kashmir	he	was	known	as	Peili	Ton	,	that	is	,	the	man	who	cannot	lie	;
在	克什米尔	他	曾是	已知	作为	佩利	吨	,	那	是	,	这	男人	WHO	不能	说谎	;

在克什米尔，他被称为 Peili Ton，意为不会说谎的人；

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['swɔ:ðɪ] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] - - ([ðə; ði] [ˌʌndɪ'fi:tɪd]

amongst	the	swarthy	Zambesians	the	name	of	Govun	Bettîr	(	the	Undefeated
在	这	黝黑的	赞比西人	这	姓名	的	-	-	(	这	不败

[ænd; ənd] [və'reɪʃəs] [mæn]) [wɒz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [tu:; tə]['kʌndʒə(r)] [wɪð] ['i:v(ə)n] [wen] [ɪn][ðeə(r)]

and	Veracious	Man	)	was	a	name	to	conjure	with	even	when	in	their
和	诚实的	男人	)	曾是	一个	姓名	到	变戏法	和	甚至	什么时候	在	他们的

['momənts] [ɒv; əv] ['wɔ:laɪk] ['pæʃ(ə)n] [ðə; ði] ['traɪbzmən] [rʌʃt] ['mædli] [θru:] [ðeə(r)][praɪ'mi:v(ə)l]

moments	of	warlike	passion	the	tribesmen	rushed	madly	through	their	primeval
时刻	的	好战	热情	这	部落成员	匆忙	疯狂地	通过	他们的	原始

['θɪkɪt] ,

thickets	,
灌木丛	,

在肤色黝黑的赞比斯人中，“戈文·贝蒂尔”（意为“不败的诚实之人”）这个名字令人敬畏，即使在他们好战的激情时刻，部落成员疯狂地冲进原始的灌木丛中时，这个名字也依然令人记忆犹新。

['ʃaʊtɪŋ] [ðeə(r)]['terəb(ə)l][wɔ:(r)] - [kraɪ] , " - ['jʊərz] [li:v] , " [ðæt] [ɪz] , " [deθ] [tu:; tə][ðə; ði]

shouting	their	terrible	war	-	cry	,	"	Itzup	ures	Leeve	,	"	that	is	,	"	Death	to	the
喊叫	他们的	糟糕的	战争	-	哭	,	"	-	ures	利夫	,	"	那	是	,	"	死亡	到	这

[waɪt] - [feɪst] ['rɔbəz] . "

white	-	faced	robbers	.	"
白色的	-	面对	强盗	.	"

他们高喊着可怕的战吼：“Itzup ures Leeve”，意思是“杀死白脸强盗”。

" [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'di:d] [si:n] [ten] [bɒk] .

"	He	had	indeed	seen	ten	bocks	.
"	他	有	的确	已见	十	博克斯	.

他确实见过十个方块。

" [bʌt; bət] [wɒt] [ai] [wɪʃt] ['speʃəli] [tu:; tə] [rɪ'leɪt] [ə'baʊt] [maɪ] [pɔ:(r); pʊə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði]

"	But	what	I	wished	specially	to	relate	about	my	poor	father	was	the
"	但	什么	我	希望	特别	到	涉及	关于	我的	贫穷的	父亲	曾是	这

['les(ə)n] [ɒv; əv] ['tru:θflnəs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ɪn'kʌl,keɪtɪd] [ə'pɒn] [,em 'i:] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜ:li] [eɪdʒ] .

lesson	of	truthfulness	which	he	inculcated	upon	me	at	an	early	age	.
课	的	真实性	哪个	他	灌输	之上	我	在	一个	早期的	年龄	.

“但我特别想讲述的是我可怜的父亲从小就灌输给我的诚实的道理。”

[hi:; hi] [ænd; ənd] [ai] ([ai] [wɒz; wəz] [ðen] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] [twelv]) [hæd; həd] [bi:n] ['hʌntɪŋ]

He	and	I	(	I	was	then	but	a	lad	of	twelve	)	had	been	hunting
他	和	我	(	我	曾是	然后	但	一个	小伙子	的	十二	)	有	到过	打猎

[ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] ['pilzənə(r), -sənə(r)] - [θru:] [ðə; ði] [waɪld] - [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪks] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

the	ferocious	Pilsener	gemsbock	through	the	wild	Lagerland	in	which	he	makes	his	home	.
这	凶猛	皮尔森啤酒	-	通过	这	荒野	-	在	哪个	他	制作	他的	家	.

我和他（当时我只是个十二岁的男孩）一直在狂野的拉格兰地区追捕凶猛的皮尔森宝石羚羊，那里是它的家园。

[ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [hæd; həd] ['pɑ:tɪd] ['kʌmpəni] .

It	happened	one	morning	that	we	had	parted	company	.
它	发生	一	早晨	那	我们	有	分手了	公司	.

一天早上，我们突然分道扬镳了。

[tu:; tə] [,em 'i:] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [ðə; ði] ['dju:ti] [ɒv; əv] ['bi:tɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [bɪə(r)] - [wɑ:ld] ,

To	me	was	assigned	the	duty	of	beating	through	the	Bier	-	Wald	,
到	我	曾是	分配	这	责任	的	殴打	通过	这	柩	-	沃尔德	,

我被指派负责穿过比尔瓦尔德森林。

[ðə; ði] [dens] ['fɒrɪst] [wɪtʃ] ['stretʃɪz] [maɪl] [ə'pɒn] [maɪl] [ɪn] [ʌn'brəʊkən] [glu:m] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bu:s] - [si:] .

the	dense	forest	which	stretches	mile	upon	mile	in	unbroken	gloom	to	the	confines	of	the	Boose	-	See	.
这	稠密	森林	哪个	伸展	英里	之上	英里	在	未破	愁云	到	这	限制	的	这	布斯	-	看	.

茂密的森林绵延数英里，笼罩在无尽的黑暗之中，一直延伸到布斯湖的尽头。

[ðə; ði] [feɪts] [wɜ:(r); wə(r)] [prə'pɪʃəs] .

The	Fates	were	propitious	.
这	命运	是	吉祥	.

命运眷顾了我。

[weər'evə(r)] [ai] [tɜ:nd] [ai] [sɔ:] [ə; eɪ] ['vɪktɪm] ,

Wherever	I	turned	I	saw	a	victim	,
无论	我	转向	我	锯	一个	受害者	,

无论我走到哪里，看到的都是受害者。

[ænd; ənd] [wʌn] ['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ai] [brɔ:t] [daʊn] [wɪð] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [eɪm] ['twenti] - [fɔ:(r)] ([æz; əz] [ai] [θɔ:t]) [ɒv; əv] [ði:z] ['nəʊb(ə)l] ['ænɪmlz] ,

and	one	after	another	I	brought	down	with	unerring	aim	twenty	-	four	(	as	I	thought	)	of	these	noble	animals	,
和	一	后	其他	我	带来	向下	和	毫无错误	目的	二十	-	四	(	作为	我	想法	)	的	这些	高贵	动物	,

我一个接一个地用百发百中的枪法击倒了（我认为是）二十四头这样的高贵动物，

[hu:z] [hɔ:nz] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [wɜ:θ] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['rænsəm] , [ænd; ənd] [maɪt] , ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] ['dɪstənt] [deɪz] ,

whose	horns	are	now	worth	a	king's	ransom	,	and	might	,	even	in	those	distant	days	,
谁	角	是	现在	值得	一个	国王的	赎金	,	和	可能	,	甚至	在	那些	遥远	天	,

它们的角如今价值连城，甚至在遥远的过去，它们也可能价值连城。

[hæv; həv]['reskjuːd][ə; eɪ]['maɪnə(r)]['dʒɜːmən] [prɪns] [frɒm; frəm][kæp'tɪvəti] .

have	rescued	a	minor	German	Prince	from	captivity	.
有	获救	一个	次要的	德语	王子	从	囚禁	.

解救了一位被囚禁的德国小王子。

['heisən] [həʊm] [wɪð] [maɪ] ['buːti] ['ləʊdɪd] [ə'pɒn][maɪ] [bæk] — [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] [bɔɪ]

Hastening	home	with	my	booty	loaded	upon	my	back	—	I	was	a	strong	boy
加速	家	和	我的	赃物	已加载	之上	我的	后退	—	我	曾是	一个	强的	男生

[fɔː(r); fə(r)][maɪ][eɪdʒ] ,

for	my	age	,
为了	我的	年龄	,

我背着满满的战利品飞快地往家赶——就我这个年纪来说，我力气很大。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [kɔːs] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [sɪns] [bɪ'kʌm] — [aɪ][met][maɪ][dɪə(r)]['fɑːðə(r)]

but	of	course	nothing	to	what	I	have	since	become	—	I	met	my	dear	father
但	的	课程	没有什么	到	什么	我	有	自从	变得	—	我	遇见	我的	亲爱的	父亲

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ][hʌt] [wɪtʃ] [sɜːvd] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] ['hʌntɪŋ]

just	as	I	reached	the	door	of	the	hut	which	served	us	for	hunting
只是	作为	我	达到	这	门	的	这	小屋	哪个	服务	我们	为了	打猎

['kwɔːtəz] .

quarters	.
四分之一	.

当然，这与我后来的成就相比，简直微不足道——我到达我们用作狩猎住所的小屋门口时，遇到了我亲爱的父亲。

['dʒɔɪəsli] [aɪ][kɑːst] [daʊn] [maɪ]['bɜːd(ə)n] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] .

Joyously	I	cast	down	my	burden	,	and	sprang	to	his	side	.
欣喜地	我	投掷	向下	我的	负担	,	和	弹簧	到	他的	边	.

我欣喜地放下重担，跳到他身边。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][wɔː(r)][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] ,

But	my	father	wore	an	expression	of	annoyance	,
但	我的	父亲	穿着	一个	表达	的	烦恼	,

但我父亲脸上露出了恼怒的表情。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [ðæt][ðə; ðɪ] [lʌk] [hæd; həd] [biːn] [ə'genst] [hɪm] .

and	I	soon	discovered	that	the	luck	had	been	against	him	.
和	我	很快	发现	那	这	运气	有	到过	反对	他	.

我很快发现，他的运气一直不好。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'diːd] [siːn] [ten] [bɒk] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n][hɪz; ɪz][eɪm][hæd; həd]

He	had	indeed	seen	ten	bocks	,	but	for	some	reason	his	aim	had
他	有	的确	已见	十	博克斯	,	但	为了	一些	原因	他的	目的	有

[lækt] [ɪts] [ə'kʌstəmd] ['dedlɪnəs] ,

lacked	its	accustomed	deadliness	,
缺乏	它是	习惯	致命性	,

他确实看到了十个方块，但不知何故，他的射击却失去了往日的精准度。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] ['empti] - ['hændɪd] .

and	he	had	come	back	empty	-	handed	.
和	他	有	来	后退	空的	-	递交	.

他空手而归。

[aɪ] [kən'dəul] [wɪð] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [bɔɪz] ['ɑːtləs] ['fæʃ(ə)n] ,

I	condoled	with	him	in	a	boy's	artless	fashion	,
我	表示哀悼	和	他	在	一个	男孩们	不矫揉造作	时尚	,

我以孩子般天真的方式向他表示了慰问。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [haʊ] ['fɔːtʃənət] [aɪ][hæd; həd] [biːn] .

and	proceeded	to	tell	him	how	fortunate	I	had	been	.
和	继续	到	告诉	他	如何	幸运	我	有	到过	.

然后我接着告诉他我有多么幸运。

" [haʊ] ['meni] [hæv; həv][juː; jʊ] [ʃɒt] ?
" How many have you shot ?
" 如何 许多 有 你 射击 ?

你射杀了多少人?

" [hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] .
" he asked me .
" 他 问 我 .

他问我。

" ['twenti] - [fɔː(r)] , " [wɒz; wəz][maɪ][rɪ'plaɪ] .
" Twenty - four , " was my reply .
" 二十 - 四 , " 曾是 我的 回复 .

"二十四,"我回答道。

" [kaʊnt] [ðem; ðəm] , " [sed] [maɪ]['fɑːðə(r)] .
" Count them , " said my father .
" 数数 他们 , " 说 我的 父亲 .

"数数看,"我父亲说。

[aɪ][dɪd][səʊ] ,
I did so ,
我 做过 所以 ,

我照做了。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] [wen] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['twenti] - [sɪks][hæd; həd]
and you may judge of my astonishment when I found that twenty - six had
和 你 可能 法官 的 我的 惊讶 什么时候 我 成立 那 二十 - 六 有
['fɔːlən] [tuː; tə][maɪ] [gʌn] .
fallen to my gun .
倒下 到 我的 枪 .

当我发现有二十六个人倒在我的枪口下时，你可以想象我当时有多么震惊。

[aɪ] ['kaʊntɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .
I counted again and again .
我 计数 再次 和 再次 .

我一遍又一遍地数。

[jes] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['twenti] - [sɪks][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
Yes , there were twenty - six of them .
是的 , 那里 是 二十 - 六 的 他们 .

是的，一共二十六个。

[wɪð] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ʃɒts] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [θriː] .
With one of my shots I must have brought down three .
和 一 的 我的 镜头 我 必须 有 带来 向下 三 .

我一枪就打倒了三个。

[ɪn][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][aɪ][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðɪs] .
In the agitation of the moment I had overlooked this .
在 这 搅动 的 这 片刻 我 有 被忽视的 这 .

当时我慌乱之中忽略了这一点。

[aɪ][təʊld][maɪ]['fɑːðə(r)] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [mɪs'teɪk] ,
I told my father that I had made a slight mistake ,
我 讲述 我的 父亲 那 我 有 制成 一个 轻微 错误 ,

我告诉父亲我犯了一个小错误,

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] .
and endeavoured to explain how it had arisen .
和 努力 到 解释 如何 它 有 出现 .

并试图解释它是如何产生的。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ɪn'eksərəb(ə)l] .

But	my	father	was	inexorable	.
但	我的	父亲	曾是	无情的	.

但我父亲却铁了心要这么做。

" [ə; eɪ][laɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [ɪz][ə; eɪ][laɪ] .

"	A	lie	,	"	he	said	,	"	is	a	lie	.
"	一个	说谎	,	"	他	说	,	"	是	一个	说谎	.

“谎言就是谎言，”他说。

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃɒt] ['twenti] - [fɔː(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [kɪld] ['twenti] - [sɪks] .

You	said	you	had	shot	twenty	-	four	,	you	have	actually	killed	twenty	-	six	.
你	说	你	有	射击	二十	-	四	,	你	有	实际上	被杀	二十	-	六	.

你说你射杀了二十四个人，实际上你杀了二十六个人。

[juː; jʊ][mʌst; məst]['sʌfə(r)] .

You	must	suffer	.
你	必须	遭受	.

你必须受苦。

" ['əʊvə(r)][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [siːn] [aɪ] [drɔː] [ə; eɪ][veɪl] .

"	Over	the	rest	of	the	painful	scene	I	draw	a	veil	.
"	超过	这	休息	的	这	痛苦	场景	我	画	一个	面纱	.

“对于这令人痛苦的场景，我选择视而不见。”

[ðə; ði] [ʃriːk] [ɒv; əv][maɪ]['mʌðə(r)] , [huː] [ɪm'plɔː] ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bendɪd]

The	shrieks	of	my	mother	,	who	implored	pardon	for	me	on	her	bended
这	尖叫	的	我的	母亲	,	WHO	恳求	赦免	为了	我	在	她	弯曲

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

母亲跪在地上，为我乞求原谅，她的尖叫声响彻云霄。

[stɪl] [siːm] [tuː; tə] [rɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

still	seem	to	ring	in	my	ears	.
仍然	似乎	到	戒指	在	我的	耳朵	.

耳朵里仍然嗡嗡作响。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [rɪ'spektɪd] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði][strɪkt] [truːθ] ,

Since	that	time	I	have	always	respected	not	only	the	strict	truth	,
自从	那	时间	我	有	总是	受人尊敬	不是	仅有的	这	严格的	真相	,

从那时起，我不仅一直尊重绝对的真理，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði] ['leðə(r)] [θɒŋz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][juːz][ɪn][ðə; ði] - [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

but	also	the	leather	thongs	which	are	in	use	in	the	Lagerland	for	the
但	还	这	皮革	丁字裤	哪个	是	在	使用	在	这	-	为了	这

[drəʊvz] [ɒv; əv] [ʌn'teɪməb(ə)l] ['kæt(ə)l] [ðæt] [rəʊm] [ðə; ði] ['prɛəriz] .

droves	of	untameable	cattle	that	roam	the	prairies	.
成群	的	难以驯服的	牛	那	漫游	这	草原	.

但也有在拉格兰用来拴住成群在草原上游荡的桀骜不驯的牛的皮绳。

[ðɪs] [wɒz; wəz][maɪ]['les(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] , ['nevə(r)] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

This	was	my	lesson	,	and	I	have	never	,	never	forgotten	it	.
这	曾是	我的	课	,	和	我	有	绝不	,	绝不	被遗忘的	它	.

这是我从中得到的教训，我永远、永远都不会忘记。

[tuː; tə][æn; ən][əʊld] [fleɪm] . — (['twenti] [j'iəz] ['ɑːftə(r)] .)

TO	AN	OLD	FLAME	.	—	(	Twenty	Years	after	.	)
到	一个	老的	火焰	.	—	(	二十	年	后	.	)

致旧爱——（二十年后）

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] , [ə; eɪ] ['tʃɑ:mɪŋ] ['taɪni][tɒt] ,

A	little	girl	,	a	charming	tiny	tot	,
一个	小的	女孩	，	一个	迷人	微小的	总计	，

一个小女孩，一个迷人的小宝贝，

[ai] [wel] [rɪ'membə(r)][ju:; jʊ] [wɪð] ['meni] [ə; eɪ] [kɜ:l] ,

I	well	remember	you	with	many	a	curl	,
我	出色地	记住	你	和	许多	一个	卷曲	，

我清楚地记得你，你有很多卷发，

[ɔ:l'ðəʊ] [ai] [ˌrekə'lekt] [ju:; jʊ] [sed] , " [aɪm][nɒt]

Although	I	recollect	you	said	,	"	I'm	not
虽然	我	追忆	你	说	，	"	我是	不是

虽然我记得你说过，“我不是

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] .

A	little	girl	.
一个	小的	女孩	.

一个小女孩。

" [wi:; wi] ['pɑ:tɪd] .

"	We	parted	.
"	我们	分手了	.

我们分手了。

[mɪd][ðə; ði] ['wʌri] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:l]

Mid	the	worry	and	the	whirl
中	这	担心	和	这	旋转

在忧虑和喧嚣之中

[ɒv; əv][laɪf] , [ə'gen] , [ə'læs] !

Of	life	,	again	,	alas	!
的	生活	，	再次	，	唉	！

唉，人生啊！

[ai] [sɔ:] [ju:; jʊ][nɒt] .

I	saw	you	not	.
我	锯	你	不是	.

我没看见你。

[ai] [kept] [ju:; jʊ][ɪn][maɪ] ['meməri] [æz; əz][ə; eɪ] [pɜ:l]

I	kept	you	in	my	memory	as	a	pearl
我	保留	你	在	我的	记忆	作为	一个	珍珠

我将你珍藏在记忆深处，如同珍藏一颗珍珠。

[ɒv; əv] ['wɪnsəm] ['tʃaɪldhʊd] .

Of	winsome	childhood	.
的	迷人的	童年	.

充满童趣的童年。

[səʊ][ɪ'mædʒɪn] [wɒt]

So	imagine	what
所以	想象	什么

所以想象一下

[ə; eɪ] [ʃɒk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] [tu:; tə] [ˌʌn'fɜ:l]

A	shock	it	was	this	morning	to	unfurl
一个	震惊	它	曾是	这	早晨	到	展开

今天早上揭晓这个消息，真是令人震惊。

[maɪ] ['mɔ:nɪŋ] ['peɪpə(r)] , [ðeə(r)][tu:; tə] [si:] [ju:v] [gɒt]

My	morning	paper	,	there	to	see	you've	got
我的	早晨	纸	，	那里	到	看	你已经	得到

我早上看报纸，发现你已经拿到了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:l] !
A little girl !
一个 小的 女孩 !

一个小女孩!

['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][lɪv; laɪv][fɔ:(r); fə(r)] . — [ðə; ði][pɔ:l][mɔ:l; mæl] [gə'zet] [ə'naʊnst] [lɑ:st]['fraɪdeɪ] [ðæt]
Something to Live for . — The Pall Mall Gazette announced last Friday that
某物 到 居住 为了 . — 这 帕尔 购物中心 公报 宣布 最后的 星期五 那
" [ə; eɪ]['bevi] [ɒv; əv] [hed] - ['mɑ:stəz] [wɪl] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] [ðɪs] [mʌnθ] .
" a bevy of head - masters will appear in the pulpit of St . Paul's this month .
" 一个 一群 的 头 - 大师 将要 出现 在 这 讲坛 的 英石 . 保罗的 这 月 .

值得为之奋斗的事——《帕尔马尔公报》上周五宣布，"本月将有一批校长出现在圣保罗教堂的讲坛上。

" [haʊ] ['meni] [gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] " ['bevi] " [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][nɒt][ə'weə(r)] ,
" How many go to a " bevy " we are not aware ,
" 如何 许多 去 到 一个 " 一群 " 我们 是 不是 意识到的 ,

我们不清楚有多少人参加"聚会"，

[ðəʊ] [pə'hæps] [wi:; wi] [maɪt] [ˌæsə'teɪn] [ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][sɜ:(r)] - , [hu:] [kʊd; kəd] [ɪn'fɔ:m]
though perhaps we might ascertain it from Sir Druriolanus , who could inform
尽管 也许 我们 可能 探明 它 从 先生 - , WHO 可以 通知
[ˌju: 'es] ,
us ,
我们 ,

或许我们可以向德鲁里奥拉努斯爵士求证，他可以告诉我们相关信息。

['ɑ:ftə(r)] ['sevrəl] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] , [haʊ] ['meni] [gəʊ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] " ['bevi] ,
after several crowded houses , how many go to see the " bevy ,
后 一些 挤 房屋 , 如何 许多 去 到 看 这 " 一群 ,

在几场人头攒动的聚会之后，有多少人会去看"bevy"?

" [ænd; ənd] [haʊ] ['meni] [kəm'baɪn][tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] " ['bevi] , " [ɒv; əv]['bæleɪ] [bj'u:tɪz] [ɪn][ðə; ði]
" and how many combine to make up a " bevy , " of ballet beauties in the
" 和 如何 许多 结合 到 制作 向上 一个 " 一群 , " 的 芭蕾舞 美女 在 这
['pæntəmaɪm] ;
pantomime ;
哑剧 ;

以及有多少人组成了哑剧中的一群芭蕾舞美女;

[bʌt; bət] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [seɪ] [æt; ət][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,
but putting it say at a dozen ,
但 推杆 它 说 在 一个 打 ,

但假设数量是一打，

[ðə; ði] ['bevi] [ɒv; əv] [hed] - ['mɑ:stəz] [ɪn][ðeə(r)][kæps][ænd; ənd] [gaʊnz] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɒv; əv]
the bevy of head - masters in their caps and gowns would find the pulpit of
这 一群 的 头 - 大师 在 他们的 帽子 和 礼服 会 寻找 这 讲坛 的
[ˌes 'ti:] . [pɔ:lz] ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [taɪt] [fɪt] .
St . Paul's rather a tight fit .
英石 . 保罗的 相当 一个 紧的 合身 .

一群身着学士服、头戴学士帽的校长们会发现，圣保罗大教堂的讲坛对他们来说相当拥挤。

['prɪti] [saɪt] [ðəʊ] , ['eniweɪ] .
Pretty sight though , anyway .
漂亮的 视线 尽管 , 反正 .

不过景色确实很美。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 14]
[页 -]

['hɑːləkwɪn] ['haːkət] , [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪ'nænʃ(ə)l] ['feəri] [prɪns] .
HARLEQUIN HARCOURT , THE SLEEPING BEAUTY , AND THE FINANCIAL FAIRY PRINCE .
小丑 哈考特 , 这 睡眠 美丽 , 和 这 金融的 仙女 王子 .

哈莱昆·哈考特出版社，《睡美人》和《金融仙子王子》。

— ([siː] " [njuː] [jɪrz] [deɪ] [driːm] . ")
— (See " New Year's Day Dream . ")
— (看 " 新的 年 天 梦 . ")

（参见《新年之梦》。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə; eɪ] ['hevi] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .
A HEAVY RESPONSIBILITY .
一个 重的 责任 .

责任重大。

([haʊndz] ['gəʊɪŋ][frɒm; frəm] ['kʌvət] [tuː; tə] ['kʌvət] .)
(Hounds going from Covert to Covert .)
(猎犬 去 从 隐蔽 到 隐蔽 .)

（猎犬从一片隐蔽处追赶到另一片隐蔽处。）

['mɑːstə(r)][dʒæk] ([tuː; tə][em] . [ef] . [eɪtʃ] .) .
Master Jack (to M . F . H .) .
掌握 杰克 (到 M . F . H .) .

Master Jack（致 MFH）。

" [ai] [seɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɔːf(ə)l] ['njuːsns] [ðə; ði] [wei] [ðiːz] ['wɪmɪn] ['fɒləʊ] [ə; eɪ] ['feləʊ] ['əʊvə(r)]
" I say , you know , awful nuisance the way these Women follow a Fellow over
" 我 说 , 你 知道 , 可怕 滋扰 这 方式 这些 女性 跟随 一个 同伴 超过
['evriθɪŋ] !
everything !
一切 !

"我说，你知道吗，这些女人事事都跟着男人转，真是太烦人了！"

[meɪks] [ə; eɪ][mæn][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['biːstli] ['keəf(ə)l] [wɒt] [hiː; hi][dʒʌmps] , [doʊnt][juː; jʊ]
Makes a Man have to be so beastly careful what he Jumps , don't you
制作 一个 男人 有 到 是 所以 兽 小心 什么 他 跳跃 , 不 你
[nəʊ] !
know !
知道 !

这让人在跳跃时必须格外小心，你难道不知道吗！

" [ðə; ði] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [driːm] .
" THE NEW YEAR'S DAY DREAM .
" 这 新的 年 天 梦 .

"新年白日梦。"

[ə; eɪ] [ˌteni'səuniən] ['frægmənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɒpjələ(r)]['pæntəmaɪm][ɒv; əv] " ['hɑːləkwɪn] ['haːkət] ,
A Tennysonian Fragment from the Popular Pantomime of " Harlequin Harcourt ,
一个 丁尼生式 分段 从 这 受欢迎的 哑剧 的 " 丑角 哈考特 ,
[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ,
the Sleeping Beauty ,
这 睡眠 美丽 ,

选自流行哑剧《丑角哈考特，睡美人》的丁尼生式片段

[ænd; ənd][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l] ['feəri] [prɪns] .
and the Financial Fairy Prince .
和 这 金融的 仙女 王子 .

还有金融仙子王子。

" [" [ðə; ði] ['revənjuː] [rɪ'tɜːnz] , " [sez] [ðə; ði] ['deɪli] [njuːz] ,
" [" The Revenue Returns , " says the Daily News ,
" [" 这 收入 返回 , " 说道 这 日常的 消息 ,

《每日新闻》报道称："税收回归了。"

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪk'spaɪəd] [θriː] ['kwɔːtəz] [ɒv; əv][ðə; ði][faɪ'nænʃ(ə)l][jɪə(r)] [ʃəʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv]
" for the expired three quarters of the financial year show that a sum of
" 为了 这 已到期 三 四分之一 的 这 金融的 年 展示 那 一个 和 的
[kləʊz] [ə'pɒn] £62 ,
close upon £62 ,
关闭 之上 £62 ,

"本财政年度已结束的三个季度显示，总额接近 62 英镑，

- , - [hæz; həz] [biːn] [peɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] .
000 , 000 has been paid into the Exchequer .
- , - 有 到过 有薪酬的 进入 这 国库 .

已向国库缴纳了 000,000 英镑。

[ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃɛkərz] ['estɪmeɪtɪd] ['revənjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)][wɒz; wəz]
The Chancellor of the Exchequer's estimated revenue for the whole year was
这 校长 的 这 财政部的 估计的 收入 为了 这 所有的 年 曾是
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)] £94 , - , - .
a little over £94 , 000 , 000 .
一个 小的 超过 £94 , - , - .

财政大臣估计全年收入略高于 9400 万英镑。

[ðɪs] [ɪz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən] [ˌɪndɪ'keɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l][ɒv; əv] [treɪd] ,
This is regarded as an indication of the revival of trade ,
这 是 认为 作为 一个 指示 的 这 复兴 的 贸易 ,

这被视为贸易复苏的标志。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['sɜːpləs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][nekst] ['bʌdʒɪt] . "]
and the promise of a substantial surplus for the next Budget . "]
和 这 承诺 的 一个 重大的 剩余 为了 这 下一个 预算 . "]

并承诺下一份预算将出现巨额盈余。

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l] .
The Arrival .
这 到达 .

到货。

[ɔːl] [buːn] , [ðəʊ] ['kʌmɪŋ] [leɪt] ,
All blessèd boons , though coming late ,
全部 受祝福的 恩惠 , 尽管 未来 晚的 ,

所有美好的恩赐，虽然来得晚，

[tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [weɪt][ðem; ðəm] ['ɪʃuː] [fɔːθ] ,
To those who wait them issue forth ,
到 那些 WHO 等待 他们 问题 前进 ,

向那些等待他们的人，让他们出来吧。

[fɔː(r); fə(r)] [skɪl] [ɪn]['siːkwəl] [wɜːks] [wɪð] [feɪt] ,
For skill in sequel works with fate ,
为了 技能 在 续集 作品 和 命运 ,

对于在续集作品中运用技巧来把握命运而言，

[ænd; ənd] [drɔːz] [ðə; ði][veɪl][frɒm; frəm]['hɪd(ə)n] [wɜːθ] .
And draws the veil from hidden worth .
和 平局 这 面纱 从 隐 值得 .

揭开隐藏价值的面纱。

[hiː; hi] ['kɒmz] , [greɪt] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)][tɪn] ,

He	comes	,	great	keeper	of	our	tin	,
他	来	,	伟大的	守门员	的	我们的	锡	,

他来了，我们锡罐的伟大守护者，

[hiː; hi][ɪz][nəʊ]['tɔːri] - - - !

He	is	no	Tory	Hurlo	-	Thrumbo	!
他	是	不	保守党	-	-	-	!

他可不是保守党人!

[ə; eɪ]['feəri] [prɪns] , [wɪð] ['trɪp(ə)l] [tʃɪn] ,

A	fairy	Prince	,	with	triple	chin	,
一个	仙女	王子	,	和	三倍	下巴	,

一位有着三层下巴的仙子王子

[ænd; ənd] ['hevi] - ['fʊtɪd] [æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒʌmbəʊ] !

And	heavy	-	footed	as	poor	Jumbo	!
和	重的	-	有脚的	作为	贫穷的	巨型	!

像可怜的Jumbo一样步履沉重!

[hiː; hi] ['kɒmz] , [skeəs] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [siːk] ,

He	comes	,	scarce	knowing	what	he	seeks	,
他	来	,	稀少	会心	什么	他	寻找	,

他来了，几乎不知道自己要寻找什么，

[ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [hɜːd] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [bj'uːtɪz] .

Though	he	has	heard	of	Sleeping	Beauties	.
尽管	他	有	听到	的	睡眠	美女	.

虽然他听说过睡美人的故事。

[hiː; hi] [hæθ] [biːn] ['driːmɪŋ] ['meni] [wiːks]

He	hath	been	dreaming	many	weeks
他	有	到过	做梦	许多	周

他已经做了好几个星期的梦了。

[ɒv; əv] ['ɪnkʌm] [tæks] , [stæmps] , [ænd; ənd] [deθ] ['djuːtiz] .

Of	Income	Tax	,	Stamps	,	and	Death	Duties	.
的	收入	税	,	邮票	,	和	死亡	职责	.

所得税、印花税和遗产税。

[id] [tʃɑːmd] [ðə; ði] ['pɑːti] [wɪð] [hɪz; ɪz] [tɔːk]

He'd	charmed	the	party	with	his	talk
他会	迷住了	这	派对	和	他的	讲话

他的谈吐赢得了在场所有人的喜爱。

[ɒv; əv][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] ; [naʊ] [greɪ] [fɪə(r)]

Of	Graduation	;	now	grey	fear
的	毕业	;	现在	灰色的	害怕

毕业；如今是灰暗的恐惧

[nɔk] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪbz] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [laɪk] [tʃɔːk] ,

Knocks	at	his	ribs	,	his	cheek's	like	chalk	,
敲门声	在	他的	肋骨	,	他的	脸颊	喜欢	粉笔	,

他肋骨被敲了一下，脸颊像粉笔一样白。

[wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv] ['revənjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][jɪə(r)] .

With	thoughts	of	Revenue	for	the	Year	.
和	想法	的	收入	为了	这	年	.

展望年度营收。

[mɔː(r)][kləʊz][ænd; ənd][kləʊz][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [wɪnd] ,

More	close	and	close	his	footsteps	wind	,
更多的	关闭	和	关闭	他的	脚步声	风	,

他的脚步声越来越近，越来越近，

[ðə; ði][nekst] [jɪrz] ['bʌdʒɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

The	next	year's	Budget	on	his	heart	.
这	下一个	年	预算	在	他的	心	.

他把来年的预算案放在心上。

[frɒm; frəm][stæmps][ænd; ənd] ['lɪkə(r)] [wɪl] [hiː; hi][faɪnd]

From	Stamps	and	Liquor	will	he	find
从	邮票	和	酒	将要	他	寻找

他会从邮票和酒类中找到什么

[bɪg] [plʌmz] ?

Big	plums	?
大的	李子	?

大李子?

[wɪl] [rɪtʃ] ['tækspeər] " [pɑːt] " ?

Will	rich	taxpayers	"	part	"	?
将要	富有的	纳税人	"	部分	"	?

富裕的纳税人会"退出"吗?

[hɪrz] ['sliːpɪŋ] [treɪd] !

Here's	sleeping	Trade	!
这里是	睡眠	贸易	!

这是沉睡的贸易!

" [lɔː(r)] !

"	Lor	!
"	洛尔	!

"主啊!

[wɒt] [ə; eɪ] [lɑːk] !

what	a	lark	!
什么	一个	云雀	!

真是个有趣的人!

" [hiː; hi] [θɪŋks] .

"	He	thinks	.
"	他	思考	.

他想。

" [tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] — [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [spriː] !

"	To	wake	her	—	were	a	spree	!
"	到	唤醒	她	—	是	一个	狂欢	!

"叫醒她——简直是一场狂欢!"

[ə; eɪ] [kɪs] [meɪ] [lɪft] [ðəʊz] ['læʃɪz] [dɑːk] ;

A	kiss	may	lift	those	lashes	dark	;
一个	吻	可能	举起	那些	睫毛	黑暗的	;

一个吻或许能让睫毛变得乌黑;

[ʃiː; ʃi][kænt] [rɪ'zɪst] [ə; eɪ] [bʌs] — [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

She	can't	resist	a	buss	—	from	Me	!
她	不能	抵抗	一个	公交车	—	从	我	!

她无法抗拒一辆巴士——来自我!

" [ðə; ði][rɪ'vaɪv(ə)l] .

"	The	Revival	.
"	这	复兴	.

"复兴。"

[ə; eɪ] [tʌtʃ] , [ə; eɪ] [smæk] !

A	touch	,	a	smack	!
一个	触碰	,	一个	啪	!

轻轻一碰，啪一下!

[ə; eɪ] - [ɪə(r)] .
A **boxèd** **ear** **.**
一个 - 耳朵 .

一只被装在盒子里的耳朵。

[ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɑːt] [slæp] .
There **came** **the** **sound** **of** **a** **smart** **slap** **.**
那里 来了 这 声音 的 一个 聪明的 拍击 .

一声响亮的耳光传来。

[ðə; ði] ['feəri] [prɪns] , [wɪð] [kraɪ][ɒv; əv][fɪə(r)] ,
The **Fairy** **Prince** **,** **with** **cry** **of** **fear** **,**
这 仙女 王子 , 和 哭 的 害怕 ,

仙子王子发出恐惧的尖叫,

[hɪz; ɪz][hænd]['ʌntə; 'ʌntu][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [dɪd][klæp] .
His **hand** **unto** **his** **cheek** **did** **clap** **.**
他的 手 到 他的 脸颊 做过 拍 .

他用手捂住脸颊拍了拍。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] [geɪv] [ə; eɪ] [geɪp] ,
The **Sleeping** **Beauty** **gave** **a** **gape** **,**
这 睡眠 美丽 给予 一个 张开 ,

睡美人张大了嘴巴,

[ə; eɪ][waɪd] - [maʊðd] [jɔːn] , [ə; eɪ] [lɒŋ] - [drɔːn] [stretʃ] .
A **wide** **-** **mouthed** **yawn** **,** **a** **long** **-** **drawn** **stretch** **.**
一个 宽的 - 嘴巴 打哈欠 , 一个 长的 - 绘制 拉紧 .

打了个大大的哈欠，伸了个长长的懒腰。

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪnz] .
He **rubbed** **his** **chins** **.**
他 摩擦 他的 下巴 .

他揉了揉下巴。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][dʒeɪp] !
" **This** **is** **a** **jape** **!**
" 这 是 一个 玩笑 !

"这是个玩笑！"

[ai] [njuː] [maɪ] [staɪl] [ðə; ði][gɜːl] [wʊd] [fetʃ] !
I **knew** **my** **style** **the** **girl** **would** **fetch** **!**
我 知道 我的 风格 这 女孩 会 拿来 !

我知道这女孩会喜欢我的风格!

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] ['wɪlsn] [sez] , *
" **In** **spite** **of** **all** **that** **Wilson** **says** **,** *****
" 在 尽管如此 的 全部 那 威尔逊 说道 , *

尽管威尔逊说了那么多，*

[ai] [trʌst] [ðəʊz] ['revənjuː] [rɪ'tɜːnz] .
I **trust** **those** **Revenue** **Returns** **.**
我 相信 那些 收入 返回 .

我相信这些税收报告。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [rɪ'vaɪv] !
She **does** **revive** **!**
她 做 复活 !

她复活了!

[biː; bi][maɪn][ðə; ði] [preɪz] !
Be **mine** **the** **praise** **!**
是 矿 这 称赞 !

赞美归我!

[baɪ][dʒəʊv] , [ðəʊ] , [haʊ] [maɪ] [left] [ɪə(r)] [bɜːnz] !

By	Jove	,	though	,	how	my	left	ear	burns	!
经过	朱庇特	,	尽管	,	如何	我的	左边	耳朵	烧伤	!

天哪，我的左耳好痛啊！

[ai][təʊld] - [ɪm] [ðæt] [aɪ'd][duː; də][ðə; ði] [trɪk]

I	told	'	em	that	I'd	do	the	trick
我	讲述	-	呃	那	ID	做	这	诡计

我告诉他们我会搞定。

[wɪð] [maɪ] [njuː] ['feɪkmənt] , [ðə; ði] [deθ] ['djuːtiz] .

With	my	new	fakement	,	the	Death	Duties	.
和	我的	新的	欺瞒	,	这	死亡	职责	.

我用我的新骗局——死亡税——来掩盖真相。

[kʌm] , [mɪs] , [weɪk] [ʌp] !

Come	,	Miss	,	wake	up	!
来	,	错过	,	唤醒	向上	!

小姐，快醒醒！

[rɪ'vaɪv] , [dɪə(r)] , [kwɪk] !

Revive	,	dear	,	quick	!
复活	,	亲爱的	,	快的	!

亲爱的，快醒过来！

[juː; jʊ] [sl'iːpɪəst] [ɒv; əv] ['sliːpɪŋ] [bj'uːtɪz] !

You	sleepiest	of	Sleeping	Beauties	!
你	最困倦的	的	睡眠	美女	!

你这群睡美人，真是太瞌睡了！

" [æt; ət][lɑːst] [swiːt] ['slʌmbə] [treɪd] [ə'wəʊk] ,

"	At	last	sweet	slumbering	Trade	awoke	,
"	在	最后的	甜的	沉睡	贸易	醒来	,

"终于，沉睡已久的贸易苏醒了。"

[ænd; ənd][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [kaʊtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [fɔːm] ['ʌp'rɪrd] .

And	on	her	couch	her	form	upreared	.
和	在	她	长椅	她	形式	竖立	.

她的身躯在沙发上缓缓抬起。

[ðə; ði] [prɪns] [smaɪld] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪnz] , [ænd; ənd] [spəʊk] .

The	Prince	smiled	,	rubbed	his	chins	,	and	spoke	.
这	王子	微笑	,	摩擦	他的	下巴	,	和	辐	.

王子微笑着，摸了摸下巴，开口说道。

" [ɑː] , ['wɪlsənz] ['prɒfəsi] [ɪz] [kw'iəd] .

"	Ah	,	Wilson's	prophecy	is	queered	.
"	啊	,	威尔逊的	预言	是	酷儿	.

"啊，威尔逊的预言很奇怪。"

[hiː; hi][swɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'vaɪv] ,

He	swore	that	you	would	not	revive	,
他	发誓	那	你	会	不是	复活	,

他发誓你不会复活，

[ɪn][hɪz; ɪz] [kə'sændrə] - [laɪk] [rɪ'vjuː] ,

In	his	Cassandra	-	like	Review	,
在	他的	卡桑德拉	-	喜欢	审查	,

在他那如同卡桑德拉般的评论中，

[bʌt; bət][doʊnt][sɪt] ['jɔːnɪŋ] !

But	don't	sit	yawning	!
但	不	坐	打哈欠	!

但别打哈欠坐着！

[lʊk] [ə'laɪv] !
Look alive !
看 活 !

振作起来!

[ɔ:(r)][men] [wɪl] [sweə(r)] [aɪv] ['hʌmˌbʌgd] [ju:; jʊ] ! "
Or men will swear I've humbugged you ! "
或者 男人 将要 发誓 我已经 骗人的 你 ! "

否则男人们会发誓说我骗了你!

" [ɔ:l] [raɪt] ! " [sed] ['sli:pi] [treɪd] .
" All right ! " said sleepy Trade .
" 全部 正确的 ! " 说 困 贸易 .

"好的!"睡眼惺忪的特雷德说道。

" [bʌt; bət] [stɪl]
" But still
" 但 仍然

但是仍然

[maɪ][dʒɔɪnts] [fi:l] ['sʌmwɒt] [stɪf] [ɔ:(r)][səʊ] .
My joints feel somewhat stiff or so .
我的 关节 感觉 有些 僵硬的 或者 所以 .

我的关节感觉有点僵硬。

[seɪ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] [pɑ:st] [ðæt] ['aɪrɪʃ] [bɪl]
Say , have you passed that Irish Bill
说 , 有 你 通过了 那 爱尔兰 账单

话说，你们通过那项爱尔兰法案了吗?

[ju:; jʊ] [ski:md] — [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə'gəʊ] ?
You schemed — how long was it ago ?
你 策划 — 如何 长的 曾是 它 前 ?

你策划了这一切——那是多久以前的事了?

" [ðə; ði] ['tʃɑ:nsələ(r)] [səb'dju:d] [ə; eɪ] [kɜ:s] ,
" The Chancellor subdued a curse ,
" 这 校长 低沉的 一个 诅咒 ,

"总理压制住了咒骂,

[wɪtʃ] [skeəs] [wʊd] [sɜ:v] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,
Which scarce would serve for a reply ,
哪个 稀少 会 服务 为了 一个 回复 ,

哪些稀缺信息可以作为回复?

[bʌt; bət] ['dæli] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wel] - [fɪld] [pɜ:s] ,
But dallied with his well - filled purse ,
但 拖延 和 他的 出色地 - 已填 钱包 ,

但他却摆弄着自己鼓鼓囊囊的钱包,

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] , [pʊt][ðə; ði]['kwestʃən][baɪ] .
And smiling , put the question by .
和 微笑 , 放 这 问题 经过 .

然后面带微笑地把问题抛了出去。

* [ɪn][ə; eɪ] [ˌpesɪ'mɪstɪk] [ˌedɪ'tɔ:riəl]['ɑ:tɪk(ə)l] , ['əʊpənɪŋ][ðə; ði][nju:] ['vɒlju:m][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'vestərz]
*** In a pessimistic editorial article , opening the new volume of the Investor's**
* 在 一个 悲观 社论 文章 , 开幕 这 新的 体积 的 这 投资者的
[rɪ'vju:] .
Review .
审查 .

* 在《投资者评论》新一卷的开篇，一篇悲观的社论文章中。

[ə; eɪ] [tɔːl] ['ɔːdə(r)] .
A **TALL** **ORDER** **.**
一个 高的 命令 .

一项艰巨的任务。

[" [ðə; ði]['empərə(r)] ['wɪljəm] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][grænd]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl]
[**"** **The** **Emperor** **William** **is** **to** **have** **the** **Grand** **Order** **of** **the** **Imperial**
[" 这 皇帝 威廉 是 到 有 这 盛大 命令 的 这 帝国
[krɪ'zænθəməm; krɪ'sænθəməm] ([ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz]['gɑːtə(r)]) [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ,
Chrysanthemum **(** **the** **Japanese** **Garter** **)** **to** **add** **to** **his** **collection** **,**
菊花 (这 日本人 袜带) 到 添加 到 他的 收藏 ,

【"威廉皇帝将获颁日本菊花勋章（嘉德勋章）以丰富其收藏,】

- [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] ['rendəd] [baɪ]['dʒɜːmən] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə][ˌdʒæpə'niːz] ['ɒfɪsəz] [ɪn]
' **in** **recognition** **of** **the** **services** **rendered** **by** **German** **officers** **to** **Japanese** **officers** **in**
- 在 认出 的 这 服务 渲染 经过 德语 警官 到 日本人 警官 在
[ɪn'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['mɪlətri] [ænd; ənd]['neɪv(ə)l] ['saɪəns] .
instructing **them** **in** **military** **and** **naval** **science** **.**
指导 他们 在 军队 和 海军 科学 .

"为了表彰德国军官为日本军官提供军事和海军科学指导所做出的贡献。"

- " — ['deɪli] ['krɒnɪk(ə)l] .]
' **"** **—** **Daily** **Chronicle** **.** **]**
- " — 日常的 编年史 .]

——《每日纪事报》

[əʊ] , [ðə; ði] ['fɑːðəlænd] , [ðə; ði] ['hæpi] ['fɑːðəlænd] ,
Oh **,** **the** **Fatherland** **,** **the** **happy** **Fatherland** **,**
哦 , 这 祖国 , 这 快乐的 祖国 ,

哦，祖国，幸福的祖国!

[wɪð] [freʃ] ['hæpinəs] [wɪl] [hʌm] ,
With **fresh** **happiness** **will** **hum** **,**
和 新鲜的 幸福 将要 哼 ,

带着新鲜的快乐哼唱,

[wen] [ðeə(r)]['empərə(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['ɔːdə(r)][weə(r)]
When **their** **Emperor** **shall** **the** **Order** **wear**
什么时候 他们的 皇帝 将 这 命令 穿

当他们的皇帝将穿戴

[ɒv; əv][ðə; ði][dʒæp] [kraɪ] - [sæn; sɑːn] - [ðə; ði] - [mʌm] !
Of **the** **Jap** **Chry** **-** **san** **-** **the** **-** **mum** **!**
的 这 日本 克里 - 圣 - 这 - 妈妈 !

日本 Chry-san-the-mum!

[hiːz] " [ə; eɪ] ['deɪzi] " [naʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [wɜːld] [dʌθ] [nəʊ] ;
He's **"** **a** **daisy** **"** **now** **,** **as** **the** **world** **doth** **know** **;**
他是 " 一个 雏菊 " 现在 , 作为 这 世界 确实 知道 ;

众所周知，他现在就像一朵雏菊;

[bʌt; bət] , [əʊ] ! [woʊnt][hiː; hi][biː; bi] [θraɪs] ['hæpi] ,
But **,** **oh** **!** **won't** **he** **be** **thrice** **happy** **,**
但 , 哦 ! 惯于 他 是 三次 快乐的 ,

但是，哦！他岂不是会高兴得合不拢嘴吗?

[wen] [hiː; hi] [spɔːts] [ðə; ði] [bædʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən]['flaʊə(r)]
When **he** **sports** **the** **badge** **of** **the** **Golden** **Flower**
什么时候 他 运动的 这 徽章 的 这 金的 花

当他佩戴金花会徽章时

[ɒv; əv][ðə; ði][kju:t][ænd; ənd]['greɪtf(ə)l] ?

Of	the	cute	and	grateful	Jappy	?
的	这	可爱的	和	感激的	贾皮	?

可爱又感恩的Jappy?

[ɪf] [dʒɒn] ['tʃaɪnəmən] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dʒæp]

If	John	Chinaman	in	the	little	Jap
如果	约翰	中国人	在	这	小的	日本

如果约翰·中国人在小日本

[hæz; həz][məʊst]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [kɔ:t] [ə; eɪ]['tɑ:tə(r)] ,

Has	most	surely	caught	a	Tartar	,
有	最多	一定	捕捉	一个	鞑靼	,

肯定抓到了一只鞑靼人，

[dʒæp] ['lɜ:nɪd] [tu:; tə][wɔ:(r)] - [ni:θ] [ðə; ði] ['tjʊtən] [stɑ:(r)] ,

Jap	learned	to	war	'	neath	the	Teuton	Star	,
日本	学习	到	战争	-	下方	这	条顿	星星	,

日本人是在条顿星旗的统治下学会打仗的。

[səʊ] [wɪl] [send] [hɪm][ðə; ði][dʒæp] " ['gɑ:tə(r)] .

So	will	send	him	the	Jap	"	Garter	.
所以	将要	发送	他	这	日本	"	袜带	.

所以我会给他寄日本"吊袜带"。

" [bʊl] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɪm][tɪps] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪlt] [hɪm] [ʃɪps] ,

"	Bull	has	given	him	tips	,	and	has	built	him	ships	,
"	公牛	有	给定	他	尖端	,	和	有	建造	他	船舶	,

"公牛给了他一些建议，还为他建造了船只。"

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒæp][doʊnt] [bædʒ] [dʒeɪ] . [bi:] .

But	the	Jap	don't	badge	J	.	B	.
但	这	日本	不	徽章	J	.	B	.

但日本人不会给JB贴标签

[nəʊ] ! [pi:s] [ænd; ənd][wɔ:(r)] , [laɪk][məʊst]['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

No	!	Peace	and	War	,	like	most	other	things	,
不	!	和平	和	战争	,	喜欢	最多	其他	事物	,

不！和平与战争，就像其他大多数事物一样，

[ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] " [meɪd] [ɪn][gair] - [mɑ:] - [ˌen'waɪ] " !

Are	now	"	made	in	Ger	-	ma	-	ny	"	!
是	现在	"	制成	在	德国	-	玛	-	纽约	"	!

现在是"德国制造"!

" ['sentɪmənt] " [fɔ:(r); fə(r)][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [pleɪ] - ['gəʊə(r)] . — " [meɪ] [ðæt] [kən'faʊndɪd] - ['wʊmən]

"	Sentiment	"	for	Old	-	fashioned	Play	-	goers	.	—	"	May	that	confounded	'	Woman
"	情绪	"	为了	老的	-	造型	玩	-	去者	.	—	"	可能	那	令人困惑	-	女士

[wɪð] [ə; eɪ][pɑ:st] , - [hu:] [mən'ɒpəlˌaɪzɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

with	a	Past	,	'	who	monopolises	the	Present	,
和	一个	过去的	,	-	WHO	垄断	这	展示	,

致老派戏剧观众的"情怀"——"愿那位沉迷于过去、垄断当下的'有往事的女人'，

[hæv; həv][nəʊ]['fju:tʃə(r)] !

have	no	Future	!
有	不	未来	!

没有未来!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	16	]
"	[	页	-	]

[ə; eɪ] ['wɪntərz] [teɪl] .
A **WINTER'S** **TALE** **.**
一个 冬天的 故事 .

冬日奇缘。

[bə'nevələnt] ['pɜːs(ə)n] (['rekəgnaɪz] [æn; ən][əʊld]['prəʊtəʒeɪ]) .
Benevolent **Person** **(** **recognising** **an** **old** **protégé** **)** **.**
仁慈 人 (识别 一个 老的 门徒) .

仁慈之人（认可一位老门徒）。

" ['rɒdʒəz] , [aɪm] ['sɒri] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] !
" **Rogers** **,** **I'm** **sorry** **to** **see** **you** **in** **this** **condition** **!**
" 罗杰斯 , 我是 对不起 到 看 你 在 这 状况 !

罗杰斯，很遗憾看到你现在这副样子!

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pledʒ] !
I **understood** **you** **had** **taken** **the** **Pledge** **!**
我 理解 你 有 已采取 这 保证 !

我听说你已经宣誓效忠了!

" ['rɒdʒəz] .
" **Rogers** **.**
" 罗杰斯 .

罗杰斯。

" [jʊr; jər][ˌkjuː juː 'aɪ] - [riː] - , [sɜː(r)] .
" **You're** **qui** **'** **ri** **'** **,** **Sir** **.**
" 你是 qui - ri - , 先生 .

"您真奇怪，先生。"

['əʊnli][waɪ] - [siː] [ðə; ði] ['wɔːtərz] ['frəʊz(ə)n] - [tiː][ðə; ði][meɪn] [daʊn] ['aʊə(r)] [striːt] !
Only **y** **'** **see** **the** **Water's** **frozen** **'** **t** **the** **Main** **down** **our** **Street** **!**
仅有的 是 - 看 这 水的 冷冻 - t 这 主要的 向下 我们的 街道 !

只有你能看到我们这条街上的主干道都结冰了!

" [ðæt] ['preʃəs] ['dɒŋki] !
" **THAT** **PRECIOUS** **DONKEY** **!**
" 那 宝贵的 驴 !

"那只可爱的驴子!

([æn; ən]['epɪsəʊd][ɪn][ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] . ['briːflɪs] , ['dʒuːniə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . , ['bærɪstə(r)] - [æt; ət] -
(**An** **Episode** **in** **the** **Life** **of** **A** **.** **Briefless** **,** **Junior** **,** **Esq** **.** **,** **Barrister** **-** **at** **-**
(一个 插曲 在 这 生活 的 一个 . 简报 , 初级 , 先生 . , 律师 - 在 -
[lɔː] , [ɪn] [θriː] [pɑːts] .)
Law **,** **in** **Three** **Parts** **.** **)**
法律 , 在 三 部分 .)

（A·布里夫莱斯先生（小）生平轶事，共三部分。）

[pɑːt][aɪ] . — [ðə; ði]
Part **I** **.** **—** **The**
部分 我 . — 这

第一部分——

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒŋki] .
Coming **into** **Possession** **of** **the** **Donkey** **.**
未来 进入 拥有 的 这 驴 .

获得这头驴。

" [jes] , [sɜː(r)] , " [sed] [maɪ] ['eksələnt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [klɑːk] , - , " [hiː; hi] [keɪm] [hɪə(r)]
" Yes , Sir , " said my excellent and admirable clerk , Portington , " he came here
" 是的 , 先生 , " 说 我的 出色的 和 令人钦佩的 职员 , - , " 他 来了 这里
[θriː] [taɪmz] ,
three times ,
三 时代 ,

"是的，先生，"我那优秀而令人钦佩的职员波廷顿说，"他来过这里三次。"

[ə'baʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
about a month ago .
关于 一个 月 前 .

大约一个月前。

[wiː; wi] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd] , [səʊ] [wʊd] [nɒt][let][hɪm][ɪn] .
We thought he was mad , so would not let him in .
我们 想法 他 曾是 疯狂的 , 所以 会 不是 让 他 在 .

我们以为他疯了，所以没让他进来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm][hiː; hi][left] [ðæt] ['pɑːs(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] ['letə(r)] .
But the third time he left that parcel and that letter .
但 这 第三 时间 他 左边 那 包裹 和 那 信 .

但他第三次留下了那个包裹和那封信。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][taɪd] [tə'geðə(r)] ,
You see , Sir , they are tied together ,
你 看 , 先生 , 他们 是 系 一起 ,

您看，先生，它们是绑在一起的。

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɒm] [skeə(r)][ɒn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [wiː; wi][dɪd][nɒt] [tʌtʃ]
and as there was a bomb scare on at the time , we did not touch
和 作为 那里 曾是 一个 炸弹 吓 在 在 这 时间 , 我们 做过 不是 触碰
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

由于当时有炸弹威胁，我们没有碰它们。

[ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] , [sɜː(r)] , [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][hæd; həd][ðem; ðəm] ['ɜːlɪə(r)] .
That's how it comes , Sir , that you have not had them earlier .
那就是 如何 它 来 , 先生 , 那 你 有 不是 有 他们 早些时候 .

先生，这就是为什么您之前没有得到它们的原因。

" [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪd] .
" I must confess I was a little annoyed .
" 我 必须 承认 我 曾是 一个 小的 恼怒 .

我必须承认，我当时有点恼火。

[aɪ] ['friːkwəntli] ['æbsənt][maɪ'self][frɒm; frəm] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
I frequently absent myself from Pump - Handle Court for days and even
我 频繁地 缺席的 我 从 泵 - 处理 法庭 为了 天 和 甚至
[wiːks] [tə'geðə(r)] ,
weeks together ,
周 一起 ,

我经常一连几天甚至几周都不在泵把手苑。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][ɪk'spekt][maɪ] ['klerɪkl] ([aɪ][juːz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [ɪn][ɪts][nɒn] - [ˌkliːzi'æstɪkl] [sens])
and then I expect my clerical (I use the adjective in its non - ecclesiastical sense)
和 然后 我 预计 我的 文员 (我 使用 这 形容词 在 它是 非 - 教会的 感觉)
[ˌreprɪ'zentətɪv] [tuː; tə] ['fɔːwəd] [maɪ] [ˌkɒrə'spɒndəns] .
representative to forward my correspondence .
代表 到 向前 我的 一致 .

然后我希望我的教务人员（我在这里使用形容词时指的是非宗教意义上的教务人员）代表转发我的信件。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [helpt] , - , " [ai] [rɪ'plaɪd] ;
" It cannot be helped , Portington , " I replied ;
" 它 不能 是 帮助 , - , " 我 回复 ;

“没办法，波廷顿，”我回答道；

" [ɔːl][ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ɒv; əv][maɪ]['klaɪənts] .
" all I care for are the interests of my clients .
" 全部 我 关心 为了 是 这 兴趣 的 我的 客户 .

我只关心客户的利益。

[ɪf] [ðə; ði]['vɪzɪtə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] ,
If the visitor was one anxious to lay his case before me ,
如果 这 游客 曾是 一 焦虑的 到 躺 他的 案件 前 我 ,

如果来访者急于向我陈述案情，

[ai][kæn; kən]['əʊnli] [trʌst] [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] ['sʌfəd] [baɪ][maɪ] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['æbsəns] . "
I can only trust he has not suffered by my unpremeditated absence . "
我 能 仅有的 相信 他 有 不是 遭受 经过 我的 无预谋的 缺席 . "

我只能相信他没有因为我的突然缺席而受到伤害。

" [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][kəm'pleɪn][ɒv; əv] [ðæt] , [sɜː(r)] .
" I do not think he will have to complain of that , Sir .
" 我 做 不是 思考 他 将要 有 到 抱怨 的 那 , 先生 .

“先生，我想他不会对此有任何抱怨的。”

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [keɪs] , [wiː; wi][doʊnt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] ;
And as to his case , we don't know whether it is one ;
和 作为 到 他的 案件 , 我们 不 知道 无论 它 是 一 ;

至于他的案件，我们不知道是否算得上是一起案件；

[nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][laɪk][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði]['pɑːs(ə)l] , [lest][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][gəʊ] [ɒf] . "
none of us like to touch the parcel , lest it should go off . "
没有任何 的 我们 喜欢 到 触碰 这 包裹 , 免得 它 应该 去 离开 . "

我们谁都不愿意碰那个包裹，怕它变质。

" [juː; jʊ] [miːn] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] — [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][get] [rɪ'pɔːtɪd] , " [ai] [sə'dʒestid] , [wɪð] [ə; eɪ]
" You mean with a report — it must get reported , " I suggested , with a
" 你 意思是 和 一个 报告 — 它 必须 得到 据报道 , " 我 建议 , 和 一个
[smaɪl] .
smile .
微笑 .

“你是说要写报告——这件事必须报告出去，”我笑着建议道。

[ai] [ə'laʊ] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['frɒlɪksəm] ['levəti][æt; ət] ['juːltaɪd] .
I allow myself a little frolicsome levity at Yuletide .
我 允许 我 一个 小的 嬉戏的 轻浮 在 圣诞节 .

圣诞节期间，我允许自己稍微放松一下，享受一下轻松愉快的时光。

" [wel] , [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" Well , where is it ? "
" 出色地 , 在哪里 是 它 ? "

“那它在哪儿呢？”

" [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ruːm] , [sɜː(r)] , " [ænd; ənd] - [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][maɪ]['speʃ(ə)l] [ə'pɑːtmənt] .
" In your room , Sir , " and Portington led the way to my special apartment .
" 在 你的 房间 , 先生 , " 和 - 引领 这 方式 到 我的 特别的 公寓 .

“先生，请到您的房间来。”波廷顿领着我来到我的专属公寓。

[ai] [faʊnd] [maɪ]['tʃeɪmbə(r)] ['tenənt] [baɪ][ə; eɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ɑːtɪk(ə)lz] .
I found my chamber tenanted by a miscellaneous collection of articles .
我 成立 我的 房间 已出租 经过 一个 各种各样的 收藏 的 文章 .

我发现我的房间里堆满了各种各样的物品。

[truːθ] [tuː; tə] [tel] [ai][duː; də][nɒt][juːz][maɪ][rʊmz; ruːmz] ['veri] ['friːkwəntli] ,

Truth	**to**	**tell**	**I**	**do**	**not**	**use**	**my**	**rooms**	**very**	**frequently**	**,**
真相	到	告诉	我	做	不是	使用	我的	房间	非常	频繁地	,

说实话，我并不经常使用我的房间。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['prɒvɜːb] [ə'mʌŋst] [maɪ][ˌsiː 'əʊ] -

and	**consequently**	**it**	**has**	**become**	**a**	**sort**	**of**	**a**	**proverb**	**amongst**	**my**	**co**	**-**
和	最后	它	有	变得	一个	种类	的	一个	谚语	在	我的	合作	-

['pɑːsɪnə] [ɪn] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːt] ,

parceners	**in**	**Pump**	**-**	**Handle**	**Court**	**,**
帕森斯	在	泵	-	处理	法庭	,

因此，这成了我在泵把手苑的合伙人之间流传的一种谚语。

- [prə'pəʊ][ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmbəsəm] ['kærəktə(r)] , " [wen] [ɪn] [daʊt] , [pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː]

à	**propos**	**of**	**anything**	**of**	**a**	**cumbersome**	**character**	**,**	**"**	**When**	**in**	**doubt**	**,**	**put**	**it**	**into**
-	提案	的	任何事物	的	一个	笨重	特点	,	"	什么时候	在	怀疑	,	放	它	进入

- ['kʌbəd] .

Briefless's	**cupboard**	**.**
-	橱柜	.

对于任何笨重的东西，“如果拿不定主意，就把它放进无书柜里。”

" [nɒt] [ðæt] [ai] ['riːəli] ['ɒkjupaɪ][ə; eɪ] ['kʌbəd] ;

"	**Not**	**that**	**I**	**really**	**occupy**	**a**	**cupboard**	**;**
"	不是	那	我	真的	占据	一个	橱柜	;

“并不是说我真的住在壁橱里；

[maɪ] [ruːm] ([ai] [leɪ] [ðə; ði] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði] [wɜːd]) [ɪz][fɑː(r)][mɔː(r)] [kə'məʊdiəs] [ðæn; ðən][ðə; ði]

my	**room**	**(**	**I**	**lay**	**the**	**emphasis**	**on**	**the**	**word**	**)**	**is**	**far**	**more**	**commodious**	**than**	**the**
我的	房间	(	我	躺	这	强调	在	这	单词	)	是	远的	更多的	宽敞的	比	这

['lɑːdʒɪst] ['spesɪmən] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'septəklz] .

largest	**specimen**	**of**	**those**	**receptacles**	**.**
最大	标本	的	那些	容器	.

我的房间（我特意强调“房间”这个词）比那些容器中最大的一个还要宽敞得多。

['kɒnsɪkwəntli] , [ai][wɒz; wəz][nɒt][ˌɔːltə'geðə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [kə'lektɪd] [tə'geðə(r)][ə; eɪ]

Consequently	**,**	**I**	**was**	**not**	**altogether**	**surprised**	**to**	**find**	**collected**	**together**	**a**
最后	,	我	曾是	不是	共	惊讶	到	寻找	集	一起	一个

['bændʒəʊ] - [keɪs] , [sʌm; səm]['kɜːt(ə)n][rɒdz] ,

banjo	**-**	**case**	**,**	**some**	**curtain**	**rods**	**,**
班卓琴	-	案件	,	一些	窗帘	杆	,

因此，我并不感到意外地发现这里摆放着一个班卓琴盒和一些窗帘杆。

[ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [freɪmd] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dæmɪdʒd] ['baɪsɪk(ə)l] .

a	**number**	**of**	**framed**	**pictures**	**,**	**and**	**a**	**damaged**	**bicycle**	**.**
一个	数字	的	框	图片	,	和	一个	损坏的	自行车	.

一些装裱好的照片，还有一辆损坏的自行车。

[ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒblɒŋ] ['pɑːs(ə)l] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][taɪd]

In	**the**	**centre**	**of**	**the**	**room**	**was**	**an**	**oblong**	**parcel**	**,**	**to**	**which**	**was**	**tied**
在	这	中心	的	这	房间	曾是	一个	长方形	包裹	,	到	哪个	曾是	系

[æn; ən] ['envələʊp] ,

an	**envelope**	**,**
一个	信封	,

房间中央放着一个长方形包裹，包裹上系着一个信封。

['daʊtləs] [kən'teɪnɪŋ] [æn; ən][ɪn'kləʊʒə(r)] .

doubtless	**containing**	**an**	**enclosure**	**.**
毫无疑问	包含	一个	外壳	.

无疑包含一个封闭空间。

[wɪð] [sʌm; səm] [slaɪt] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] — [ai][hæd; həd][nəʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [pʌmp] - ['hænd(ə)l]

With	some	slight	trepidation	—	I	had	no	wish	to	accompany	Pump	-	Handle
和	一些	轻微	忐忑不安	—	我	有	不	希望	到	陪伴	泵	-	处理

[kɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪz] — [ai]['əʊpənd][ðə; ði]['letə(r)] .

Court	to	the	skies	—	I	opened	the	letter	.
法庭	到	这	天空	—	我	打开	这	信	.

我怀着一丝忐忑——我并不想和泵把手庭院一起升天——打开了这封信。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

It	ran	as	follows	:	—
它	跑	作为	跟随	:	—

运行过程如下：—

" [tuː; tə][ə; eɪ] . ['briːflɪs] , ['dʒuːniə(r)] , [ˌiː es 'kjuː] . — [dɪə(r)][ænd; ənd] ['ɒnəd] [sɜː(r)] ,

"	To	A	.	Briefless	,	Junior	,	Esq	.	—	Dear	and	Honoured	Sir	,
"	到	一个	.	简报	,	初级	,	先生	.	—	亲爱的	和	荣幸	先生	,

致 A. Briefless, Junior 先生——尊敬的先生：

— [ai][hæv; həv] [lɒŋ] [dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][sʌm; səm]['təʊkən][ɒv; əv] [ˌgʊd'wɪl] .

—	I	have	long	desired	to	show	you	some	token	of	goodwill	.
—	我	有	长的	想要的	到	展示	你	一些	令牌	的	善意	.

我一直很想向你表达一些善意。

[ai][hæv; həv] ['friːkwəntli] [riːd] [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['liːg(ə)l]['peɪpə(r)][ɒv; əv]

I	have	frequently	read	your	contributions	to	the	leading	legal	paper	of
我	有	频繁地	读	你的	贡献	到	这	领导	合法的	纸	的

[ðə; ði] [deɪ] ([ai][rɪ'fɜː(r)] ,

the	day	(	I	refer	,
这	天	(	我	参考	,

我经常阅读您为当时最重要的法律报纸（我指的是……）撰写的文章。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri]) ,

of	course	,	to	the	London	Charivari	)	,
的	课程	,	到	这	伦敦	查里瓦里	)	,

当然，也包括伦敦的滑稽剧团）。

[ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] [fɪld] [wɪð] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [staɪl]

and	have	been	filled	with	admiration	at	the	clearness	of	your	style
和	有	到过	已填	和	钦佩	在	这	清晰度	的	你的	风格

[ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrmd] [ðə; ði]['djuːpleks]

and	the	depth	of	your	knowledge	of	what	may	be	termed	the	duplex
和	这	深度	的	你的	知识	的	什么	可能	是	称为	这	双拼别墅

['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] .

action	of	the	human	heart	.
行动	的	这	人类	心	.

我对你的文风清晰明了以及你对人类心脏双重运动的深刻理解深感钦佩。

[æz; əz][ai] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]['empərə(r)][ɒv; əv]['tʃaɪnə][ai] [raɪt] [ə'nɒnɪməsli] .

As	I	happen	to	be	Emperor	of	China	I	write	anonymously	.
作为	我	发生	到	是	皇帝	的	中国	我	写	匿名	.

因为我恰好是中国的皇帝，所以我匿名写作。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['ruːɪnd] [baɪ] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪərz] .

I	have	been	ruined	by	law	and	the	lawyers	.
我	有	到过	毁坏	经过	法律	和	这	律师	.

我被法律和律师毁了。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [ˌem 'iː][ɔː(r)] [ə'pəʊzd] [ˌem 'iː] .

You	have	never	represented	me	or	opposed	me	.
你	有	绝不	代表	我	或者	反对	我	.

你从未代表过我，也从未反对过我。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][beg][juː; jʊ][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði]

For	this	I	am	very	,	very	grateful	,	and	beg	you	to	accept	the
为了	这	我	是	非常	,	非常	感激的	,	和	求	你	到	接受	这

[ə'kʌmpənɪɪŋ] ['prez(ə)nt] .

accompanying	present	.
随同	展示	.

为此我万分感激，请您收下随信附赠的礼物。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] — — [bʌt; bət] [hʌʃ] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [əb'zɜːvd] .

It	is	a	—	—	But	hush	,	we	are	observed	.
它	是	一个	—	—	但	嘘	,	我们	是	观察到	.

这是一个——但是嘘，我们正在被观察。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði]['dɒkjumənt] [ə'brʌptli] ['tɜːrməˌnet] .

"	And	at	this	point	the	document	abruptly	terminated	.
"	和	在	这	观点	这	文档	突然	终止	.

"至此，文件戛然而止。"

[ai] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə] - , [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

I	read	the	letter	to	Portington	,	and	asked	his	opinion	upon	it	.
我	读	这	信	到	-	,	和	问	他的	观点	之上	它	.

我把这封信读给了波廷顿听，并询问了他的意见。

[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ə'brʌptli] [hiː; hi] " [kən'sɪdəd] [ðə; ði]['raɪtə(r)][ə; eɪ]['luːnətɪk] . "

He	replied	abruptly	he	"	considered	the	writer	a	lunatic	.	"
他	回复	突然	他	"	经过考虑的	这	作家	一个	疯子	.	"

他断然回答说，他"认为这位作家是个疯子"。

" [wel] , [nəʊ] , [ai][duː; də][nɒt] [θɪŋk] [wiː; wi][kæn; kən][gəʊ][kwaɪt][səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðæt] , " [ai] [əb'zɜːvd]

"	Well	,	no	,	I	do	not	think	we	can	go	quite	so	far	as	that	,	"	I	observed
"	出色地	,	不	,	我	做	不是	思考	我们	能	去	相当	所以	远的	作为	那	,	"	我	观察到

.

:

.

"嗯，不，我认为我们不能走到那一步，"我说道。

" [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][maɪ]['tælənts] .

"	You	see	,	he	seems	to	have	some	appreciation	of	my	talents	.
"	你	看	,	他	似乎	到	有	一些	欣赏	的	我的	天赋	.

你看，他似乎很欣赏我的才能。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ɪk'sentrɪk] , [bʌt; bət][ai]['fænsi] ['nʌθɪŋ] [wɜːs] .

He	may	be	a	trifle	eccentric	,	but	I	fancy	nothing	worse	.
他	可能	是	一个	琐事	偏心	,	但	我	想要	没有什么	更糟	.

他或许有点古怪，但我可不喜欢更糟糕的人。

" [ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ] [ðɪs] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði]['sænəti][ɒv; əv][maɪ]['semi] - [ə'nɒnɪməs] ([ai][juːz][ðə; ði]

"	Encouraged	by	this	belief	in	the	sanity	of	my	semi	-	anonymous	(	I	use	the
"	鼓励	经过	这	信仰	在	这	理智	的	我的	半	-	匿名的	(	我	使用	这

['epɪθet] [əd'vaɪzədli] ,

epithet	advisedly	,
别名	谨慎地	,

"受到这种对我的半匿名（我特意使用这个化名）朋友的理智的信念的鼓舞，

[æz; əz][ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][kleɪm][tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'lestiəl]

as	I	take	it	that	the	incidental	claim	to	the	throne	of	the	Celestial
作为	我	拿	它	那	这	偶然的	宣称	到	这	王座	的	这	天体

['empaɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɜːrdʒd] ['sɪəriəsli]) [ˌkɒrə'spɒndənt] ,

Empire	was	not	urged	seriously	)	correspondent	,
帝国	曾是	不是	敦促	严重地	)	通讯员	,

（我认为，对天朝皇位的附带性觊觎并未被认真对待）通讯员

[ai]['əʊpənd][ðə; ði] ['pækɪdʒ] .

I	opened	the	package	.
我	打开	这	包裹	.

我打开了包裹。

[ðə; ði] [braʊn] ['peɪpə(r)] [ˌʌn'waʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][wɒz; wəz] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː 'es] .

The	brown	paper	unwound	and	a	picture	was	revealed	to	us	.
这	棕色的	纸	解开	和	一个	图片	曾是	揭晓	到	我们	.

棕色的纸卷开了，一幅图画映入眼帘。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['peɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] .

It	had	evidently	been	painted	for	many	years	.
它	有	显然	到过	绘	为了	许多	年	.

这幅画显然已经画了很多年了。

[ðə; ði] [freɪm] ([wɪtʃ] , [ɪn] - [ə'pɪnjən] , [wɒz; wəz][ðə; ði][best] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	frame	(	which	,	in	Portington's	opinion	,	was	the	best	portion	of	the
这	框架	(	哪个	,	在	-	观点	,	曾是	这	最好的	部分	的	这

['strʌktʃə(r)]) [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] .

structure	)	was	distinctly	old	-	fashioned	.
结构	)	曾是	明显地	老的	-	造型	.

框架（在波廷顿看来，这是建筑中最好的部分）明显是老式的。

[ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [wɒz; wəz] ['tɑːnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [aʊt][ɒv; əv][rɪ'peə(r)] .

The	gilding	was	tarnished	and	the	woodwork	out	of	repair	.
这	镀金	曾是	失去光泽	和	这	木工	出去	的	维修	.

镀金层已经褪色，木工部分也破损不堪。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ?

"	What	is	the	subject	?
"	什么	是	这	主题	?

主题是什么?

" [ai] [ɑːskt] , ['ɑːftə(r)] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] ['mɪnɪts] - [kləʊz] [ɪn'spekʃ(ə)n] .

"	I	asked	,	after	three	or	four	minutes	'	close	inspection	.
"	我	问	,	后	三	或者	四	分钟	-	关闭	检查	.

“我仔细检查了三四分钟后问道。”

" [ai] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , " [rɪ'plaɪd] [maɪ] ['eksələnt] [ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l] [klɑːk] ,

"	I	think	,	Sir	,	"	replied	my	excellent	and	admirable	clerk	,
"	我	思考	,	先生	,	"	回复	我的	出色的	和	令人钦佩的	职员	,

“我想，先生，”我那位优秀而令人钦佩的办事员回答道。

" [ðæt] [ɪts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɒŋki] .

"	that	it's	something	to	do	with	a	donkey	.
"	那	它是	某物	到	做	和	一个	驴	.

“这跟驴有关。”

" - [wɒz; wəz] [raɪt] .

"	Portington	was	right	.
"	-	曾是	正确的	.

“波廷顿是对的。”

[ɒn] ['kləʊzə(r)][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [rɪ'viːld] [ɪt'self][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

On	closer	investigation	the	painting	revealed	itself	to	be	the	representation	of
在	更近	调查	这	绘画	揭晓	本身	到	是	这	表示	的

[ə; eɪ] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] ,

a	cottage	in	the	snow	,
一个	小屋	在	这	雪	,

仔细观察后发现，这幅画描绘的是雪中的一间小屋。

[wɪð] [sʌm; səm] ['vɪlɪdʒər] ['drɔ:ɪŋ] ['wɔ:tə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ][hɑ:f] - ['frəʊz(ə)n][pɒnd][ɪn][ðə; ði]

with	some	villagers	drawing	water	from	a	half	-	frozen	pond	in	the
和	一些	村民们	绘画	水	从	一个	一半	-	冷冻	池塘	在	这

['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)][ɪn'telɪdʒənt] ['dɒŋki] ,

neighbourhood	of	a	rather	intelligent	donkey	,
邻里	的	一个	相当	聪明的	驴	,

一些村民正在一头相当聪明的驴子附近，从一个半结冰的池塘里打水。

[hu:] [wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] [prə'si:dɪŋz] [wɪð] ['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] .

who	was	watching	their	proceedings	with	languid	interest	.
WHO	曾是	观看	他们的	诉讼程序	和	慵懒的	兴趣	.

他懒洋洋地旁观着他们的行动。

" ['sɜ:t(ə)nli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['dɒŋki] , " [aɪ] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd] , [tu:; tə][maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ə; eɪ] ['veri]

"	Certainly	it	is	a	donkey	,	"	I	exclaimed	;	"	and	,	to	my	thinking	,	a	very
"	当然	它	是	一个	驴	,	"	我	惊呼	;	"	和	,	到	我的	思维	,	一个	非常

[faɪn] [wʌn] . "

fine	one	.	"
美好的	一	.	"

“这肯定是一头驴，”我惊呼道；“而且，依我看，还是一头非常漂亮的驴。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:; də] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] ? " [ɑ:skt] - .

"	What	shall	we	do	with	it	,	Sir	?	"	asked	Portington	.
"	什么	将	我们	做	和	它	,	先生	?	"	问	-	.

“先生，我们该怎么处置它呢？”波廷顿问道。

" [ɪts] [nəʊ] [gʊd] [hɪə(r)] ; [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['dʌstmən] ?

"	It's	no	good	here	;	shall	I	give	it	to	the	dustman	?
"	它是	不	好的	这里	;	将	我	给	它	到	这	清洁工	?

“放在这里不好；要不我把它交给清洁工吧？”

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [ɪf] [wi:; wi] [ɑ:skt] [hɪm] .

He	would	take	it	away	if	we	asked	him	.
他	会	拿	它	离开	如果	我们	问	他	.

如果我们开口，他会把它拿走。

" [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][aɪ] [θɔ:t] [maɪ] ['klerɪkl] ([aɪ][ju:z][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] [ɪn][ɪts][nɒn] -

"	For	a	moment	I	thought	my	clerical	(	I	use	the	adjective	in	its	non	-
"	为了	一个	片刻	我	想法	我的	文员	(	我	使用	这	形容词	在	它是	非	-

[ɪˌkli:zi'æstɪkl] [sens]) [ˌreprɪ'zentətɪv] [wɒz; wəz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn][ˌdʒɒkjə'lærəti] .

ecclesiastical	sense	)	representative	was	indulging	in	jocularity	.
教会的	感觉	)	代表	曾是	沉溺于	在	滑稽	.

“我一度以为我的神职人员代表（我在这里使用形容词时指的是非宗教意义上的神职人员）是在开玩笑。

[aɪ] [faʊnd] [aɪ][wɒz; wəz][ɪn]['erə(r)] .

I	found	I	was	in	error	.
我	成立	我	曾是	在	错误	.

我发现我错了。

- [wɒz; wəz] ['æbsəlu:tli] ['sɪəriəs] .

Portington	was	absolutely	serious	.
-	曾是	绝对地	严肃的	.

波廷顿是认真的。

" [ju:; jʊ] ['evɪdəntli] [du:; də][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ði:z] [əʊld] [freɪmz] .

"	You	evidently	do	not	know	the	value	of	some	of	these	old	frames	.
"	你	显然	做	不是	知道	这	价值	的	一些	的	这些	老的	框架	.

“你显然不知道这些旧画框的价值。”

[ɒv; əv] [kɔ:s] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ˌem 'i:][tu:; tə][maɪ] ['praɪvət] ['rezɪdəns] .

Of	course	I	shall	take	the	picture	with	me	to	my	private	residence	.
的	课程	我	将	拿	这	图片	和	我	到	我的	私人的	住宅	.

当然，我会把这张照片带回我的住所。

" [ai] ['kærid] [aʊt] [maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	I	carried	out	my	intention	.
"	我	携带	出去	我的	意图	.

我实现了我的意图。

[ðə; ði]['kænvəs] [prɪ'zentmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒŋki] [ænd; ənd] [ək'sesəriz] [wɒz; wəz] ['keəfəli] [kən'veɪd]

The	canvas	presentment	of	the	donkey	and	accessories	was	carefully	conveyed
这	帆布	呈报	的	这	驴	和	配件	曾是	小心	传递

[ɪn][ə; eɪ][fɔ:(r)] - ['wi:lə(r)] [tu:; tə][ˌdʒʌ'stɪniən] ['ga:dnz] ,

in	a	four	-	wheeler	to	Justinian	Gardens	,
在	一个	四	-	惠勒	到	查士丁尼	花园	,

描绘驴子及其配件的帆布画被小心翼翼地用四轮车运送到查士丁尼花园。

[weə(r)] [ai][hæv; həv] ['rentɪd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [haʊs] .

where	I	have	rented	for	some	years	a	very	pleasant	house	.
在哪里	我	有	租来的	为了	一些	年	一个	非常	令人愉快的	房子	.

我在那里租住了一栋非常舒适的房子，已经住了好几年了。

[ðə; ði]['leɪdi] [hu:] [hæz; həz] ['ɒnəd] [ˌem 'i:][baɪ] ['teɪkɪŋ] [maɪ] [neɪm] ,

The	lady	who	has	honoured	me	by	taking	my	name	,
这	女士	WHO	有	荣幸	我	经过	采取	我的	姓名	,

那位以我的名字命名的女士，给予了我莫大的荣幸。

[ænd; ənd] [hu:m] [ɪn][maɪ][mɔ:(r)]['pleɪf(ə)l]['hju:mə(r)][ai] ['spɔ:rtɪvli] [tɜ:m] [maɪ] " ['betə(r)]['sev(ə)n] - [eitθ, eiθ]

and	whom	in	my	more	playful	humour	I	sportively	term	my	"	better	seven	-	eighths
和	谁	在	我的	更多的	顽皮的	幽默	我	体育精神	学期	我的	"	更好的	七	-	八分之一

, " [rɪ'si:vd] [ˌem 'i:] .

,	"	received	me	.
,	"	已收到	我	.

而我戏称他为我的"更好的七分之八"，他接待了我。

" [ai] [həʊp] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ðə; ði]['mju:zɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [stɔ:z] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	I	hope	you	have	brought	the	music	from	the	Stores	,	"	said	the	lady	,
"	我	希望	你	有	带来	这	音乐	从	这	商店	,	"	说	这	女士	,

"我希望你已经从商店里带来了音乐，"那位女士说道。

['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)][fɜ:st] ['gri:tɪŋz] .

after	our	first	greetings	.
后	我们的	第一的	问候	.

在我们初次问候之后。

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] ['pækɪdʒ] [keɪm] [frɒm; frəm][vɪk'tɔ:riə] [stri:t] ? "

"	I	suppose	that	package	came	from	Victoria	Street	?	"
"	我	认为	那	包裹	来了	从	维多利亚	街道	?	"

"我猜那个包裹是从维多利亚街寄来的吧？"

" [nəʊ] , [maɪ] ['preʃəs] [wʌn] , " [ai] [rɪ'plaɪd] ;

"	No	,	my	precious	one	,	"	I	replied	;
"	不	,	我的	宝贵的	一	,	"	我	回复	;

"不，我的宝贝，"我回答道;

[ai] ['sʌmtaɪmz] [ju:z] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [ɪn'dɪəmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][maɪ] [də'mestɪk] ['sɜ:k(ə)l] .

I	sometimes	use	terms	of	endearment	to	the	members	of	my	domestic	circle	.
我	有时	使用	条款	的	爱称	到	这	成员	的	我的	国内的	圆圈	.

我有时会用亲昵的称呼来称呼我的家人。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l]['klaɪənt] . "

"	It	is	a	picture	given	to	me	by	a	grateful	client	.	"
"	它	是	一个	图片	给定	到	我	经过	一个	感激的	客户	.	"

"这是位心存感激的客户送给我的照片。"

" ['klaɪənt] !
" Client !
" 客户 !

“客户！

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ; " [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪtf(ə)l][wʌn] !
" she exclaimed ; " and a grateful one !
" 她 惊呼 ; " 和 一个 感激的 一 !

她惊呼道：“而且是一位心存感激的人！”

[wɒt] [ə; eɪ][faɪnd] !
What a find !
什么 一个 寻找 !

真是个意外的惊喜！

[bʌt; bət] [waɪ] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hɪə(r)] ?
But why bring it here ?
但 为什么 带来 它 这里 ?

但为什么要把它带到这里来呢?

['hævnt] [wi:; wi] [ɔ:l'redi] [mɔ:(r)] ['pɪktʃəz] [ðæn; ðən][wi:; wi] [wɒnt] ?
Haven't we already more pictures than we want ?
还没有 我们 已经 更多的 图片 比 我们 想 ?

我们难道还不够多吗?

[waɪ] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ðeəz; ðəz][hɑ:f] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n][ɒv; əv]['ekstrə] [pleɪts] [frɒm; frəm][ðə; ði]
Why at this moment there's half - a - dozen of extra plates from the
为什么 在 这 片刻 有 一半 - 一个 - 打 的 额外的 盘子 从 这
['krɪsməs] ['nʌmbəz] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [freɪmd] ,
Christmas numbers that you would have framed ,
圣诞节 数字 那 你 会 有 框 ,

为什么现在还有六张额外的圣诞数字车牌，你可以把它们裱起来呢?

['weɪtɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [hʌŋ] . "
waiting to be hung . "
等待 到 是 悬挂 . "

等待被绞死。

" [bʌt; bət] [ðɪs] , [maɪ] [lʌv] , [ɪz][æn; ən][ɔɪl] - ['peɪntɪŋ] ,
" But this , my love , is an oil - painting ,
" 但 这 , 我的 爱 , 是 一个 油 - 绘画 ,

“但是，亲爱的，这是一幅油画，

[wɪð] [wɒt] [aɪ][dʒʌdʒ][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [freɪm] .
with what I judge to be a very valuable old - fashioned frame .
和 什么 我 法官 到 是 一个 非常 有价值的 老的 - 造型 框架 .

画框是我认为非常珍贵的老式画框。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [maɪ]['prez(ə)nt][wɒz; wəz] [rɪ'vi:ld] .
" By this time my present was revealed .
" 经过 这 时间 我的 展示 曾是 揭晓 .

这时，我的礼物才被揭晓。

" [waɪ] , [ɪts] ['əʊnli][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɒŋki] !
" Why , it's only the picture of a donkey !
" 为什么 , 它是 仅有的 这 图片 的 一个 驴 !

“哎呀，那只是一张驴的图片而已！”

" [ɪk'skleɪmd] [maɪ]['betə(r)]['sev(ə)n] - [eitθ, eiθ] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .
" exclaimed my better seven - eighths , with a laugh .
" 惊呼 我的 更好的 七 - 八分之一 , 和 一个 笑 .

“我的七分之八分之一的人笑着惊呼道。”

" [wiː; wi] ['riːəli] [doʊnt] [wɒnt] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ɔː(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [rʊmz; ruːmz] . "

"	We	really	don't	want	that	sort	of	thing	in	the	hall	or	reception	rooms	.	"
"	我们	真的	不	想	那	种类	的	事物	在	这	大厅	或者	接待	房间	.	"

“我们真的不希望在大厅或接待室里出现那种东西。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] ['veri] [faɪn] !

"	But	it	is	really	very	fine	!
"	但	它	是	真的	非常	美好的	!

但它真的很好！

" [ai][ɜːrdʒd] .

"	I	urged	.
"	我	敦促	.

我敦促道。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['dɑːŋkiz] [ɪəz] .

"	Look	at	the	handling	of	that	donkey's	ears	.
"	看	在	这	处理	的	那	驴的	耳朵	.

“看看那头驴的耳朵是怎么处理的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [freɪm] , [tuː] , [ɪz] ['sɪmpli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] . "

And	the	frame	,	too	,	is	simply	magnificent	.	"
和	这	框架	,	也	,	是	简单地	壮丽	.	"

而且，画框也简直太棒了。

" [ai][doʊnt][səʊ] [mʌtʃ] [maɪnd][ðə; ði] [freɪm] .

"	I	don't	so	much	mind	the	frame	.
"	我	不	所以	很多	头脑	这	框架	.

“我不太在意画框。”

[wiː; wi] [mait] [teɪk] [aʊt][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd][pʊt][ɪn] - [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊ'lɔɪn] [bəʊt]

We	might	take	out	the	picture	and	put	in	'	The	Arrival	of	the	Boulogne	Boat
我们	可能	拿	出去	这	图片	和	放	在	-	这	到达	的	这	布洛涅	船

,

,

,

我们可以把这幅画取下来，换上《布洛涅号的到来》，

- [ðə; ði] ['krɪsməs] ['sʌplɪmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['buːdwɑː(r)] , [ɪn][ɪts] [sted] .

'	the	Christmas	supplement	to	the	Young	Lady's	Boudoir	,	in	its	stead	.
-	这	圣诞节	补充	到	这	年轻的	女士的	闺房	,	在	它是	坚定	.

取而代之的是《少女闺房》的圣诞特刊。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt][tuː; tə] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː] .

And	yet	it	is	just	as	likely	as	not	to	spoil	it	.
和	然而	它	是	只是	作为	可能	作为	不是	到	剧透	它	.

然而，这样做也很有可能会破坏它。

[nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)][pʊt]['pɪktʃə(r)][ænd; ənd] [freɪm] [ɪn][ðə; ði][bɒks] - [ruːm] . "

No	,	I	think	we	had	better	put	picture	and	frame	in	the	box	-	room	.	"
不	,	我	思考	我们	有	更好的	放	图片	和	框架	在	这	盒子	-	房间	.	"

不，我觉得我们最好把画和画框放在储物间里。

" [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] , " [ai]['remənstreit, ri'mɔn-] ; " [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['væljuəb(ə)l]['pɪktʃə(r)] .

"	But	my	dear	,	"	I	remonstrated	;	"	this	may	be	a	very	valuable	picture	.
"	但	我的	亲爱的	,	"	我	抗议	;	"	这	可能	是	一个	非常	有价值的	图片	.

“但是亲爱的，”我劝道，“这可能是一幅非常有价值的画作。”

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒŋki] [ɪz][kwaɪt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] — — "

The	head	of	the	donkey	is	quite	remarkable	and	—	—	"
这	头	的	这	驴	是	相当	卓越	和	—	—	"

驴头非常奇特，而且——”

" [naʊ] [duː; də][wiː; wi][wɒnt] ['pɔːrtrəts] [ɒv; əv] ['dɔŋkiz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] ?
" Now do we want portraits of donkeys about the house ?
" 现在 做 我们 想 肖像 的 驴 关于 这 房子 ?

“现在我们想在房子里挂满驴的画像吗？”

[ðə; ði]['bɒksruːm; 'bɒksrʊm]
The boxroom
这 储物间

储物间

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ɔː(r)][ðə; ði] [dʌst] - [həʊl][ɪz][ðə; ði]['prɒpə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
or the dust - hole is the proper place for them . "
或者 这 灰尘 - 洞 是 这 恰当的 地方 为了 他们 . "

或者说，尘土坑才是它们最合适的归宿。

" [ai] [nəʊ] [juː; jʊ][ˈɔbdʒikt, -dʒekt, əbˈdʒekt][tuː; tə][maɪ] [əʊn] ['laɪknəs] — [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [kə'nekʃn]
" I know you objected to my own likeness — you see the connection
" 我 知道 你 反对 到 我的 自己的 相似 — 你 看 这 联系
[wɪð] [ðə; ði] ['dɒŋki] , [dɪə(r)] ?
with the donkey , dear ?
和 这 驴 , 亲爱的 ?

“我知道你反对我画自己的肖像——你明白这和驴子之间的联系吗，亲爱的？”

" [ai] ['sʌmtaɪmz] [meɪk] ['rɑːðə(r)] ['hjuːmərəs] [rɪ'mɑːrks]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['festɪv]
" I sometimes make rather humorous remarks during the continuance of the festive
" 我 有时 制作 相当 幽默 评论 期间 这 继续 的 这 节日
['siːz(ə)n] .
season .
季节 .

“在节日期间，我有时会说一些比较幽默的话。”

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] !
" Don't be silly !
" 不 是 愚蠢的 !

别傻了！

[bʌt; bət] [ðɪs] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['riːəli] [gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði][bɒks] - [ruːm] .
But this hideous thing should really go into the box - room .
但 这 可怕 事物 应该 真的 去 进入 这 盒子 - 房间 .

但这件丑陋的东西真的应该被扔进储藏室。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] .
" And so it went .
" 和 所以 它 去 .

事情就是这样发生的。

[pə'hæps] [ɒn][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][ə'keɪʒ(ə)n][ai] [meɪ] [treɪs] [ðə; ði]['fɜːðə(r)] [əd'ventʃəz] [ɒv; əv][maɪ]['greɪtf(ə)l]
Perhaps on a future occasion I may trace the further adventures of my grateful
也许 在 一个 未来 场合 我 可能 痕迹 这 更远 冒险 的 我的 感激的
['klaɪənts][gɪft] .
client's gift .
客户的 礼物 .

或许将来我会追溯一下我这位感激不尽的客户赠送的礼物的后续故事。

[ɪn][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['dʒʌdʒmənt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'stɪŋktli] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'strʌktɪv] .
In my poor judgment they are distinctly interesting and instructive .
在 我的 贫穷的 判断 他们 是 明显地 有趣的 和 有指导意义的 .

依我拙见，它们确实非常有趣且富有启发性。

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['wʊmən] .

A	DREAM	OF	THE	NEW	WOMAN	.
一个	梦	的	这	新的	女士	.

新女性之梦。

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðə; ði] [duːm] [ðæt] [feɪt] [prəu'nauns]

She	dreamed	the	doom	that	Fate	pronounces
她	梦见	这	厄运	那	命运	发音

她梦见了命运宣告的厄运。

[ə'genst] [ðə; ði] ['wʊmən] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

Against	the	woman	ceased	to	be	,
反对	这	女士	停止	到	是	,

对那个女人的敌意不再存在，

[ʃiː; ʃi] [driːmd] [hɜː(r); hə(r)] [breɪn] [wei] [θriː] [mɔː(r)] ['aʊnsɪz] ,

She	dreamed	her	brain	weighed	three	more	ounces	,
她	梦见	她	脑	称重	三	更多的	盎司	,

她梦见自己的大脑重了三盎司。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒv; əv][faɪnə]['kwɒləti] .

And	was	of	finer	quality	.
和	曾是	的	更精细	质量	.

而且质量更好。

[hɜː(r); hə(r)]['aɪən] [nɜːvz] [ɔːl][fɪə(r)] [di'raid] ,

Her	iron	nerves	all	fear	derided	,
她	铁	神经	全部	害怕	嘲笑	,

她钢铁般的意志，无惧嘲笑。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [maʊs] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] [rʌn] .

She	saw	a	mouse	,	but	did	not	run	.
她	锯	一个	老鼠	,	但	做过	不是	跑步	.

她看到了一只老鼠，但没有跑。

[wɪð] [p'ɒkɪts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [prə'vaɪdɪd] ,

With	pockets	she	was	well	provided	,
和	口袋	她	曾是	出色地	假如	,

她口袋里的东西很充足。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['faɪə(r)][ə; eɪ]['mæksɪm] [gʌn] .

And	she	could	fire	a	Maxim	gun	.
和	她	可以	火	一个	格言	枪	.

她还会发射马克沁机枪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][əb'dʒʊə; əb'dʒɔː] [iːtʃ] ['fiːmeɪl] ['fɒli] ,

She	had	abjured	each	female	folly	,
她	有	放弃	每个	女性	蠢事	,

她摒弃了所有女性的愚昧行为，

[haɪ'dʒiːnɪk] [dres] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɔː(r)] ,

Hygienic	dress	she	always	wore	,
卫生	裙子	她	总是	穿着	,

她总是穿着干净卫生的衣服。

[wɪð] [stɜːn] , [dɪ'tɜːmɪnd] ['meləŋkəli]

With	stern	,	determined	melancholy
和	船尾	,	决定	忧郁

带着严肃、坚定的忧郁

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [ʃiː; ʃi] ['pɔndə] ['or] .

The	universe	she	pondered	o'er	.
这	宇宙	她	沉思	超过	.

她沉思着宇宙。

[ɒv; əv][mæn][ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] [ðə; ði]['iːkwəl] ,
Of man in all respects the equal ,
的 男人 在 全部 尊重 这 平等的 ,

凡人，各方面均平等，

[æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz] [hɜːz] .
At last her heart's desire was hers .
在 最后的 她 心脏的 欲望 曾是 她的 .

最终，她梦寐以求的事情实现了。

['əʊnli] , [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)]['siːkwəl] ,
Only , like every other sequel ,
仅有的 , 喜欢 每一个 其他 续集 ,

然而，就像其他所有续集一样，

[hɜː(r); hə(r)]['siːkwəl] [pruːvd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [pə'vɜːs] .
Her sequel proved a touch perverse .
她 续集 已证实 一个 触碰 变态 .

她的续作显得有些变态。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] , " [maɪ][maɪnd] [wɪð] [fækts][ɪz] ['ləʊdɪd] ,
She sighed , " My mind with facts is loaded ,
她 叹了口气 , " 我的 头脑 和 事实 是 已加载 ,

她叹了口气，“我的脑子里全是事实。”

[nəʊ]['gəʊldən] ['vɪʒn] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'teɪnz] .
No golden vision it retains .
不 金的 想象 它 保留 .

它不保留任何美好的愿景。

['iːv(ə)n][nɪə'vɑːnə][ɪz][ɪk'spləʊdɪd] ,
Even Nirvana is exploded ,
甚至 涅槃 是 爆炸了 ,

连涅槃也解体了，

[ænd; ənd] , [seɪv] [ðə; ði]['ætəm] , [nɔːt] [rɪ'meɪnz] !
And , save the Atom , nought remains !
和 , 节省 这 原子 , 零 遗迹 !

除了原子之外，一切都不复存在了！

" [iːtʃ] [reɪ] [ɒv; əv] [laɪt] [ə; eɪ]['ment(ə)l]['prɪzəm]
" Each ray of light a mental prism
" 每个 射线 的 光 一个 精神的 棱镜

每一束光线都是一个精神棱镜

[mʌst; məst] [niːdz] [dɪ'tɜːmɪn] [ænd; ənd] [ə'rest] .
Must needs determine and arrest .
必须 需求 决定 和 逮捕 .

必须确定并逮捕。

[maɪ][laɪf][ɪz][wʌn] [lɒŋ] ['sɪlədʒɪzəm] ,
My life is one long syllogism ,
我的 生活 是 一 长的 三段论 ,

我的人生就是一个漫长的三段论，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌpærən'θetɪk] [dʒest] .
Without a parenthetic jest .
没有 一个 括号 笑话 .

没有括号里的玩笑。

" [aɪ] [huː] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə] [niːl] [ri'viə] ,
" I who was wont to kneel revering ,
" 我 WHO 曾是 惯于 到 下跪 崇敬 ,

我曾习惯于跪拜，

[ɪn] ['mænli] ['ʃɪvəlri] [kən'faɪd] ,
In manly chivalry confide ,
在 男子气概 骑士精神 信任 ,

以男子汉的骑士精神倾诉，

[ˌeɪ 'em] [ɔ:l] [ə'ləʊn] [maɪ] ['ves(ə)l] ['stɪərɪŋ] —
Am all alone my vessel steering —
是 全部 独自的 我的 血管 转向 —

我独自一人掌舵——

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʌn'sætɪsfaɪd] !
And yet I am unsatisfied !
和 然而 我 是 不满意 !

但我并不满意！

" [ðə; ði] ['dʒɪndʒəbred] [hæz; həz] [lɒst] [ɪts] ['gɪldɪŋ]
" The gingerbread has lost its gilding
" 这 姜饼 有 丢失的 它是 镀金

姜饼上的金箔已经褪色了。

[ðæt] [frɒm; frəm] [ə'fɑ:(r)] [ə'pɪəd] [sə'blaɪm] .
That from afar appeared sublime .
那 从 远方 出现 升华 .

从远处看，那景象令人叹为观止。

[aɪ] [fɔ:(r); fə(r)] [ɪ'tɜ:nəti] [ˌeɪ 'em] ['bɪldɪŋ] —
I for eternity am building —
我 为了 永恒 是 建筑 —

我将永远建造——

- [twɒz] [nɒt] [ə'mɪs] [tu:; tə] [bɪld] [fɔ:(r); fə(r)] [taɪm] !
' Twas not amiss to build for time !
- 那是 不是 错误 到 建造 为了 时间 !

未雨绸缪并没有错！

" [ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ,
" The pilgrimage was long and painful ,
" 这 朝圣 曾是 长的 和 痛苦 ,

朝圣之旅漫长而痛苦，

['tʃɪələs] [ænd; ənd] [kəʊld] [ðə; ði] ['haɪts] [aɪ] [wɪn] —
Cheerless and cold the heights I win —
冷冷清清 和 寒冷的 这 高度 我 赢 —

赢得的高峰，却显得凄凉而寒冷——

[ə'baʊt] [ˌem 'i:] [hæŋz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] ['beɪnfl]
About me hangs a shadow baneful
关于 我 悬挂 一个 阴影 有害的

我周围笼罩着一层有害的阴影。

[ɒv; əv] [ðæt] [ɪ'tɜ:n(ə)l] ['femənɪn] .
Of that Eternal Feminine .
的 那 永恒 女性 .

永恒的女性特质。

" [ə'læs] , [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] ['lɜ:nɪd] [maɪ] ['les(ə)n] !
" Alas , I have not learned my lesson !
" 唉 , 我 有 不是 学习 我的 课 !

唉，我还是没有吸取教训！

[aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] ['fræntɪk] , [mæd] [dɪ'speə(r)] .
I feel a frantic , mad despair .
我 感觉 一个 疯狂的 , 疯狂的 绝望 .

我感到一种疯狂的绝望。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] [dres] [ɒn] ,

I'd	like	to	put	an	evening	dress	on	,
ID	喜欢	到	放	一个	晚上	裙子	在	,

我想穿晚礼服。

[ænd; ənd] ['meni] ['rəʊzɪz] [ɪn] [maɪ] [heə(r)] !

And	many	roses	in	my	hair	!
和	许多	玫瑰	在	我的	头发	!

我的头发上戴着好多玫瑰花!

" [maɪ] [hɑːt] [dɪ'zaɪr] [ðə; ði] [əʊld] [rəu'mænsiz] ,

"	My	heart	desires	the	old	romances	,
"	我的	心	欲望	这	老的	浪漫故事	,

"我心中怀念古老的浪漫故事,

[ðə; ði] ['fɪkʃənz] [dɪə(r)] [ɔːl] [fækts] [ə'bʌv] ,

The	fictions	dear	all	facts	above	,
这	虚构	亲爱的	全部	事实	多于	,

以上所有事实均与虚构有关。

[ðə; ði] ['flaʊəz] , [ðə; ði] ['aɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːnsɪz] ,

The	flowers	,	the	ices	,	and	the	dances	,
这	花朵	,	这	冰	,	和	这	舞蹈	,

鲜花、冰淇淋和舞蹈,

[ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] [juːθ] , [ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv] — [lʌv] .

The	days	of	youth	,	the	days	of	—	Love	.
这	天	的	青年	,	这	天	的	—	爱	.

青春的岁月,爱情的岁月。

" [ðæt] ['gɪdi] [wɜːl] , [ðæt] ['sensləs] ['splendə(r)] ,

"	That	giddy	whirl	,	that	senseless	splendour	,
"	那	头晕	旋转	,	那	无意义的	辉煌	,

"那令人眩晕的旋转,那无意义的辉煌,

[wɒz; wəz] [dɪə(r)] , [ɔːl'ðəʊ] [ai] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [bɔːd] ,

Was	dear	,	although	I	said	it	bored	,
曾是	亲爱的	,	虽然	我	说	它	无聊的	,

虽然我说它很无聊,但它很可爱。

[æg'nɒstɪsɪzəm] [aɪ'd] [sə'rendə(r)]

Agnosticism	I'd	surrender
不可知论	ID	投降

我会放弃不可知论。

[wʌns] , [wʌns] [ə'gen] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'dɔːrd] !

Once	,	once	again	,	to	be	adored	!
一次	,	一次	再次	,	到	是	受人喜爱	!

再一次,再一次,被人喜爱!

" [ai] [wɪʃt] [maɪ] [breɪn] [hæd; həd] [θriː] [mɔː(r)] ['aʊnsɪz] ,

"	I	wished	my	brain	had	three	more	ounces	,
"	我	希望	我的	脑	有	三	更多的	盎司	,

"我真希望我的大脑能再多装三盎司。"

[fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ai] [b'ɑːtəd] ['hæpinəs] ;

For	them	I	bartered	happiness	;
为了	他们	我	以物易物	幸福	;

我用幸福换取了他们的幸福;

[maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [njuː] [reɪ'ʒiːm] [di'nauns] ,

My	heart	the	new	regime	denounces	,
我的	心	这	新的	政权	谴责	,

我的心谴责新政权,

[ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [θriː] ['aʊnsɪz] [les] !
I wish it had three ounces less !
我 希望 它 有 三 盎司 较少的 !

我希望它少三盎司!

" [ʃiː; ʃi] [wəʊk] .
" She woke .
" 她 觉醒 .

她醒了。

[ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [sens] [pəː'veid, pə-]
A subtle sense pervaded
一个 微妙的 感觉 弥漫

一种微妙的感觉弥漫开来

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['sʌmwʌn] [greɪt] ;
Her mind of being someone great ;
她 头脑 的 存在 某人 伟大的 ;

她渴望成为伟大的人;

[bʌt; bət] ['veri] ['spiːdəli] [ˌaɪ 'tiː]['feɪdɪd] ,
But very speedily it faded ,
但 非常 迅速地 它 褪色 ,

但它很快就消失了。

[hɜː(r); hə(r)][breɪn][ri'gein, riː-][ɪts]['nɔːm(ə)l] [steɪt] .
Her brain regained its normal state .
她 脑 恢复 它是 普通的 状态 .

她的大脑恢复了正常状态。

[ʃiː; ʃi] [sed] : " [aɪ'd] [biːt] [ðem; ðəm][ɔːl][æt; ət] ['kɒlɪdʒ]
She said : " I'd beat them all at college
她 说 : " ID 打 他们 全部 在 大学

她说:“我在大学里能打败他们所有人。”

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [ðəʊz] ['aʊnsɪz] [bæk] ;
If I could have those ounces back ;
如果 我 可以 有 那些 盎司 后退 ;

如果我能把那些盎司还回来就好了;

['əʊnli] — [ai][ʃʊd; ʃəd][nɒt][laɪk][maɪ] ['nɒlɪdʒ]
Only — I should not like my knowledge
仅有的 — 我 应该 不是 喜欢 我的 知识

只是——我不应该喜欢我的知识

[tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['klevər] [ðæn; ðən] — [dʒæk] !
To make me cleverer than — Jack !
到 制作 我 更聪明 比 — 杰克 !

让我比——杰克更聪明!

" [mɑːk] ['tæpli] [ˌredɪ'viːvəs] .
" MARK TAPLEY REDIVIVUS .
" 标记 塔普利 重生 .

“MARK TAPLEY REDIVUS。

" [tʃeɪtʃ] - [tʃeɪtʃ] - [keɪ] - [keɪ] - - - [en] - [en] - [naɪs][es] - [es] - [es] - ['siːznəbl] ['weðə(r)] [ðɪs] , [meit]
" Ch - ch - k - k - kkkkk - n - n - nice S - s - s - seasonable Weather this , Mate
" ch - ch - k - k - - - n - n - 好的 S - s - s - 及时 天气 这 , 伴侣
— [keɪ] - [keɪ] - [ˌkeɪ keɪ 'keɪ] !
— k - k - kkk !
— k - k - 哈哈 !

"Ch-ch-kk-kkkkk-nn-nice Sss-seasonable 天气真好，伙计——kk-kkk!

" [fɔːs] .
" ODYLLIC FORCE .
" 奥德利克 力量 .

“Odyllic Force。”

(['viːdeɪ] " ['deɪli] ['græfɪk] " ['pæsɪm] .)
(Vide " Daily Graphic " passim .)
(视频 " 日常的 形象的 " 通篇 .)

（参见《每日画报》全文。）

[fɔːs] !
Odyllic Force !
奥德利克 力量 !

奥德利克之力!

[əʊ] ['mɪstɪk] ['paʊə(r)] [dɪ'vaɪn] !
O mystic power divine !
哦 神秘 力量 神圣的 !

哦，神圣的神秘力量!

[əʊ] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [mə'dʒɪʃənz] [maɪt] ! — [ɒv; əv] [kɔːs]
O greater than magician's might ! — of course
哦 更大的 比 魔术师的 可能 ! — 的 课程

哦，比魔法师的力量还要强大！——当然

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [gɪft] [ɒv; əv] [maɪn] ,
You know the virtues of this gift of mine ,
你 知道 这 美德 的 这 礼物 的 矿 ,

你知道我这份礼物的优点，

[fɔːs] !
Odyllic Force !
奥德利克 力量 !

奥德利克之力!

[aɪ] [kæn; kən] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['vɑːsti] [diːp] .
I can command the vasty deep .
我 能 命令 这 广阔 深的 .

我可以掌控浩瀚的深海。

[aɪ] [seɪ]
I say
我 说

我说

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [ˌelɪ'mentl] [stɔːm] — " [biː; bi] [stɪl] !
Unto the elemental storm — " Be still !
到 这 元素 风暴 — " 是 仍然 !

对元素风暴——“安静!

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [siː] [wɪl] [nɒt] [ə'beɪ] ,
" It may be that the sea will not obey ,
" 它 可能 是 那 这 海 将要 不是 服从 ,

或许大海不会听从指挥，

[bʌt; bət] [wɒt] [ɒv; əv] [ðæt] ?
But what of that ?
但 什么 的 那 ?

但那又如何呢?

[dɪ'naɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jiː; ji] [meɪ] ,
Deny it if ye may ,
否定 它 如果 是的 可能 ,

如果可以，就否认吧。

[stɪl] [aɪ] [kə'mɑːnd] ; [stɪl] , [stɪl] [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

Still	**I**	**command**	**;**	**still**	**,**	**still**	**by**	**night**	**and**	**day**
仍然	我	命令	;	仍然	,	仍然	经过	夜晚	和	天

我依然发号施令；依然，依然，日夜不停。

[dɪ'spaɪt] [ɔːl] [skɔːn] , [aɪ]['eksəsaɪz] [maɪ] [wɪl]

Despite	**all**	**scorn**	**,**	**I**	**exercise**	**my**	**will**
尽管	全部	轻蔑	,	我	锻炼	我的	将要

尽管饱受嘲讽，我依然行使我的意志。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['trʌbld] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][meɪn]

And	**on**	**the**	**troubled**	**surface**	**of**	**the**	**main**
和	在	这	麻烦	表面	的	这	主要的

在主干道动荡的表面上

[freʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] , [freʃ] [frɒm; frəm][ɪts]['lɪmpɪd] [sɔːs] ,

Fresh	**from**	**my**	**soul**	**,**	**fresh**	**from**	**its**	**limpid**	**source**	**,**
新鲜的	从	我的	灵魂	,	新鲜的	从	它是	清澈的	来源	,

源自我的灵魂深处，源自它清澈的源泉，

[aɪ][pɔː(r)][maɪ]['sʌt(ə)l] ['ɪnfluəns] — [aɪ][reɪn]

I	**pour**	**my**	**subtle**	**influence**	**—**	**I**	**rain**
我	倒	我的	微妙的	影响	—	我	雨

我倾注我微妙的影响——我降雨

[fɔːs] .

Odyllic	**Force**	**.**
奥德利克	力量	.

奥德利克之力。

[aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['weðə(r)] — " [biː; bi] [ðaʊ] [faɪn] !

I	**say**	**unto**	**the**	**weather**	**—**	**"**	**Be**	**thou**	**fine**	**!**
我	说	到	这	天气	—	"	是	你	美好的	!

我对天气说——“你一定要晴朗！”

" [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][nɒt] [faʊl] , - [tɪz][feə(r)] .

"	**And**	**straightway**	**,**	**if**	**it**	**be**	**not**	**foul**	**,**	**'**	**tis**	**fair**	**.**
"	和	立刻	,	如果	它	是	不是	犯规	,	-	的	公平的	.

“只要不违法，那就是公平的。”

[neɪ] , [æt; ət][maɪ] [wɜːd] [ðə; ði] ['veri] [sʌn] [wɪl] [ʃaɪn]

Nay	**,**	**at**	**my**	**word**	**the**	**very**	**sun**	**will**	**shine**
不	,	在	我的	单词	这	非常	太阳	将要	闪耀

不，我发誓，连太阳都会照耀大地。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['hæpli] [tʃɑːns] [nəʊ] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] .

If	**it**	**should**	**haply**	**chance**	**no**	**clouds**	**are**	**there**	**.**
如果	它	应该	或许	机会	不	云	是	那里	.

如果碰巧没有云的话。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['temprətʃə(r)] [nɒt] [fɔːl] [bɪ'ləʊ]

And	**should**	**the**	**temperature**	**not**	**fall**	**below**
和	应该	这	温度	不是	落下	以下

如果温度没有低于

[ðə; ði] ['friːzɪŋ] [pɔɪnt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['twenti] - [fɜːst]

The	**freezing**	**point**	**,**	**until**	**the**	**twenty**	**-**	**first**
这	冷冻	观点	,	直到	这	二十	-	第一的

冰点，直到二十一世纪

[frɒst] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɔːl] [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd][aɪs][ænd; ənd] [snəʊ] ,

Frost	**shall**	**be**	**all**	**unknown**	**,**	**and**	**ice**	**and**	**snow**	**,**
霜	将	是	全部	未知	,	和	冰	和	雪	,

霜冻将完全未知，冰雪也将如此。

[ænd; ənd] ['plʌməz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][tæps][ʃæl; ʃəl] ['friːli] [fləʊ] ,

And	plumbers	;	and	the	taps	shall	freely	flow	,
和	水管工	;	和	这	水龙头	将	自由	流动	,

还有水管工；水龙头将畅通无阻。

[nɔː(r)][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['ledn] [paɪps] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [ʃəʊ]

Nor	shall	the	leaden	pipes	presume	to	show
也不	将	这	铅灰色	管道	怙	到	展示

铅管也不敢妄自展示

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [bɜːst] .

The	shadow	of	a	tendency	to	burst	.
这	阴影	的	一个	趋势	到	爆裂	.

即将爆发的阴影。

[neɪ] , [ɪf] [ðə; ði] ['weðə(r)] [biː; bi][nɒt] ['sʌmwɒt] [kəʊld]

Nay	,	if	the	weather	be	not	somewhat	cold
不	,	如果	这	天气	是	不是	有些	寒冷的

不，如果天气不是有点冷的话。

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɔːm] .

It	shall	be	warm	.
它	将	是	温暖的	.

天气会很暖和。

[ðə; ði] ['bʌdɪŋ] [dʒemz][ɒv; əv][gəʊld] ,

The	budding	gems	of	gold	,
这	萌芽	宝石	的	金子	,

含苞待放的金子，

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] , [wiː; wi] ['ʃɔːtli] [meɪ] [bɪ'həʊld] ,

Should	they	appear	,	we	shortly	may	behold	,
应该	他们	出现	,	我们	不久	可能	看哪	,

如果他们出现，我们或许很快就能见到他们。

['flæʃɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði] ['prɪklz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɔːs] .

Flashing	amid	the	prickles	of	the	gorse	.
闪烁	之中	这	刺	的	这	金雀花	.

在金雀花丛的尖刺间闪现。

[səʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [biːst] , [ænd; ənd]['flaʊə(r)]

So	for	the	good	of	man	,	and	beast	,	and	flower
所以	为了	这	好的	的	男人	,	和	兽	,	和	花

所以，为了人类、动物和花朵的福祉。

[aɪ]['dɪlɪdʒəntli][juːz][maɪ]['mɪstɪk]['paʊə(r)] ,

I	diligently	use	my	mystic	power	,
我	勤勉地	使用	我的	神秘	力量	,

我勤勉地运用我的神秘力量，

[ænd; ənd]['evə(r)]['eksəsaɪz][frɒm; frəm]['aʊə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ;

And	ever	exercise	from	hour	to	hour	;
和	曾经	锻炼	从	小时	到	小时	;

而且要时时刻刻都保持锻炼；

[fɔːs] .

Odyllic	Force	.
奥德利克	力量	.

奥德利克之力。

[ðʌs] [duː; də][ðə; ði] ['elɪmənts] [ə'beɪ][maɪ][kɔːl] .

Thus	do	the	elements	obey	my	call	.
因此	做	这	元素	服从	我的	称呼	.

因此，万物都听从了我的召唤。

[ðʌs] [duː; də][ai] ['ɪnfluəns] [ðə; ði]['siːz(ə)nz] - [kɔːs]
Thus do I influence the Seasons ' course
因此 做 我 影响 这 季节 - 课程

因此，我影响着四季的更迭。

[ðʌs] [duː; də][ai]['eksəsaɪz][fɔː(r); fə(r)] [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Thus do I exercise for great and small ,
因此 做 我 锻炼 为了 伟大的 和 小的 ,

我如此锻炼，无论大小事。

[ðə; ði] [kɪŋ] , [ðə; ði] [lɔːd] , [ðə; ði]['begə(r)] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,
The king , the lord , the beggar , one and all ,
这 国王 , 这 主 , 这 乞丐 , 一 和 全部 ,

国王、领主、乞丐，所有人，

[fɔːs] .
Odyllic Force .
奥德利克 力量 .

奥德利克之力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 18]
[页 -]

[第18页]

['lɪli] ([frɒm; frəm] ['devənʃə] , [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [skɒtʃ] ['kʌz(ə)n]['mɑːrdʒi][ɪn][ˌes 'tiː] .
Lily (from Devonshire , on a visit to her Scotch Cousin Margy in St .
百合 (从 德文郡 , 在 一个 访问 到 她 苏格兰威士忌 表哥 玛吉 在 英石 .
['ændruːz] , [en] . [biː] .) .
Andrews , N . B .) .
安德鲁斯 , N . B .) .

莉莉（来自德文郡，正在新不伦瑞克省圣安德鲁斯探望她的苏格兰表妹玛吉）。

" [wɒt] [ə; eɪ][streɪndʒ] [θɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [ɪz] , ['mɑːrdʒi] !
" What a strange thing Fashion is , Margy !
" 什么 一个 奇怪的 事物 时尚 是 , 玛吉 !

"时尚真是个奇怪的东西，玛吉！"

['fænsi] [ə; eɪ] [geɪm] [laɪk] [gɒlf] ['riːtʃɪŋ] [ʌp][æz; əz][fɑː(r)] [nɔːθ] [æz; əz] [ðɪs] ! "
Fancy a Game like Golf reaching up as far North as this ! "
想要 一个 游戏 喜欢 高尔夫球 到达 向上 作为 远的 北 作为 这 ! "

想象一下，像高尔夫这样的运动竟然能延伸到这么北的地方！

" [huː] [sed] — - [ə'trɒsɪtɪs] - ?
" WHO SAID — ' ATROCITIES ' ?
" WHO 说 — - 暴行 - ?

谁说的——"暴行"?

" [ɔː(r)] , " [ðeəz; ðəz] [laɪf] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [dɒg] [jet] .
" Or , " There's Life in the Old Dog Yet .
" 或者 , " 有 生活 在 这 老的 狗 然而 .

或者，"老狗还有生命力。"

" [" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [feɪt] , [maɪ] ['fɔːtʃuːn] , [ə'baʊt] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" [" It was my fate , my fortune , about , I think ,
" [" 它 曾是 我的 命运 , 我的 财富 , 关于 , 我 思考 ,

"我想，这大概就是我的命运，我的财富吧。"

[ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] ['æktɪv] [pɑːt] [wɪð] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə]['ʌðə(r)]['autreidʒ] ,
eighteen years ago to take an active part with regard to other outrages ,
十八 年 前 到 拿 一个 积极的 部分 和 看待 到 其他 暴行 ,

十八年前，他积极参与了其他一些令人发指的事件。

[wɪtʃ] [fɜːst] [keɪm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv]['ruːmə(r)] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] [wel] ['verɪfaɪd]
which first came up in the shape of rumour , but were afterwards well verified
哪个 第一的 来了 向上 在 这 形状 的 谣言 , 但 是 然后 出色地 已验证
, [ɪn][bʌl'geəriə] . . . .
, in Bulgaria . . . .
, 在 保加利亚 . . . .

最初只是传闻，但后来在保加利亚得到了充分证实.....

[əʊld][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ,
Old as I am ,
老的 作为 我 是 ,

虽然我年纪大了，

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv][nɒt] [biːn] ['dednd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['mætəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l]
my feelings have not been deadened in regard to matters of such a dreadful
我的 情怀 有 不是 到过 麻木 在 看待 到 事情 的 这样的 一个 可怕
[dɪ'skrɪpʃn] .
description .
描述 .

对于如此可怕的事情，我的感受并没有麻木。

" — ['mɪstə(r)] .
" — Mr .
" — 先生 .

"-先生。

['glædˌstoʊnz] ['bɜːθdeɪ] [spiːtʃ] [æt; ət] ['hɑːrdən] , [dɪ'sembə(r)] - , - , [ɒn][ðə; ði] [ə'ledʒd]
Gladstone's Birthday Speech at Hawarden , December 29 , 1894 , on the alleged
格拉德斯通的 生日 演讲 在 哈沃登 , 十二月 - , - , 在 这 据称
[ɑː'miːniən] [ə'trɒsɪtɪs] .]
Armenian Atrocities .]
亚美尼亚 暴行 .]

格莱斯顿1894年12月29日在霍沃登发表的生日演讲，谈及所谓的亚美尼亚暴行。

[rɪ'taɪəmənt] ?
Retirement ?
退休 ?

退休?

[əʊ] , ['rʌbɪʃ] !
Oh , rubbish !
哦 , 垃圾 !

哦，真是胡说！

[taik] ['kɜːrɪʃ] [ɔː(r)] ['kʌbɪʃ]
Tykes currish or cubbish
小家伙们 咖喱 或者 小隔间

Tykes currish 或 cubbish

[meɪ] [kɜːl] [ʌp][ɪn] [k'ɛnəlz] , [ɔː(r)] [snʌg] [ʌp][ɪn] [strɔː] ,
May curl up in kennels , or snug up in straw ,
可能 卷曲 向上 在 犬舍 , 或者 舒适 向上 在 稻草 ,

可能会蜷缩在狗窝里，或者依偎在稻草堆里。

[bʌt; bət][dɒgz][ɒv; əv] [raɪt] ['met(ə)l][tuː; tə][rest] [wɪl] [nɒt]['set(ə)l] ,
But dogs of right mettle to rest will not settle ,
但 狗 的 正确的 气概 到 休息 将要 不是 定居 ,

但真正有休息能力的狗是不会安静下来的。

[waɪl] [saɪts] [ɪn][ðə; ði] [aɪ] , [ænd; ənd] [waɪl] [snæps][ɪn][ðə; ði][dʒɔː] .
While sight's in the eye , and while snap's in the jaw .
尽管 视线 在 这 眼睛 , 和 尽管 快照 在 这 颚 .

视力在于眼睛，而爆发力在于下颚。

[ə; eɪ][bed][ɪn][ə; eɪ]['bɑ:skɪt] ?

A	bed	in	a	basket	?
一个	床	在	一个	篮子	?

篮子里的床?

[mɪə(r)] ['mʌŋgrəl] [meɪ] [ɑ:sk][ˌaɪ 'ti:] .

Mere	mongrels	may	ask	it	.
仅仅	杂种狗	可能	问	它	.

只有杂种狗才会问这个问题。

[ə; eɪ] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ?

A	couch	and	a	cushion	?
一个	长椅	和	一个	软垫	?

一张沙发和一个靠垫?

['ðer] [læp] - [dɒg] [dɪ'laɪts] .

They're	lap	-	dog	delights	.
它们是	膝	-	狗	美味	.

它们是宠物犬的最爱。

[bʌt; bət] [plʌk] [ænd; ənd] [tru:] ['bri:dɪŋ] , [sʌtʃ] ['kʌmfət] [ʌn'hi:dɪŋ] ,

But	pluck	and	true	breeding	,	such	comforts	unheeding	,
但	采摘	和	真的	选育	,	这样的	舒适	不理会	,

但凭借勇气和纯正的血统，对这些舒适条件不屑一顾。

['dezət] [læps][ænd; ənd] [hɑ:θ] - [rʌgz] [fɔ:(r); fə(r)]['frɔlik][ænd; ənd] [faɪts] .

Desert	laps	and	hearth	-	rugs	for	frolics	and	fights	.
沙漠	圈数	和	炉	-	地毯	为了	嬉戏	和	战斗	.

沙漠中的嬉戏和炉边的地毯，是玩耍和打闹的场所。

[rɪ'taɪəd] !

Retired	!
退休	!

退休了!

[haʊ] [ræts] ['tʃɔ:t(ə)l] !

How	rats	chortle	!
如何	老鼠	咯咯笑	!

老鼠们咯咯地笑!

[laɪk] " [ræb] " [ðə; ði] [ɪ'mɔ:t(ə)l]

Like	"	Rab	"	the	immortal
喜欢	"	拉布	"	这	不朽

就像不朽的"拉布"

[ðɪs] [dɒg] [skɔ:n] [dʌl] [rest] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] " [rʌf] [ɒn][ræts] .

This	dog	scorns	dull	rest	,	and	is	still	"	rough	on	rats	.
这	狗	蔑视	乏味的	休息	,	和	是	仍然	"	粗糙的	在	老鼠	.

这只狗不屑于沉闷的休息，而且仍然"对付老鼠很狠"。

" [æz; əz] ['ɔ:lweɪz] [di'lait] [ɪn] " ['plenti] [əʊ] - - ,

"	As	always	delighting	in	"	plenty	o	'	fechting	,
"	作为	总是	令人愉悦	在	"	很多	o	-	-	,

"一如既往地乐于进行大量的战斗，

" [hi:; hi] [prik] [ʌp][hɪz; ɪz] [ɪəz] [æt; ət][ə; eɪ]['wɪspə(r)][ɒv; əv] " [es] - [es] - [skæts] !

"	He	pricks	up	his	ears	at	a	whisper	of	"	s	-	s	-	scats	!
"	他	刺痛	向上	他的	耳朵	在	一个	耳语	的	"	s	-	s	-	粪便	!

"听到'嘶嘶'的低语，他竖起了耳朵!

" [ə'slʌmbər] [ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] ?

"	Aslumber	and	dreaming	?
"	睡眠	和	做梦	?

"睡眠和做梦？"

[əʊ] , [ðæt] [ɪz][mɪə(r)] ['siːmɪŋ] ,

Oh	**,**	**that**	**is**	**mere**	**seeming**	**,**
哦	,	那	是	仅仅	似乎	,

哦，那只是表象而已。

[kɜːld] [ʌp] [teɪl][tuː; tə] ['mʌzl] [ɪn][k'əʊzɪəst] [sɔːt] .

Curled	**up**	**tail**	**to**	**muzzle**	**in**	**cosiest**	**sort**	**.**
卷曲	向上	尾巴	到	枪口	在	最舒适的	种类	.

蜷缩着尾巴贴着嘴巴，姿势最舒服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[hɪz; ɪz] [heəz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - ['brɪs(ə)l][æt; ət] ['wɪspə(r)] [ɔː(r)] ['wɪs(ə)l]
His **hairs** **are** **a** **-** **bristle** **at** **whisper** **or** **whistle**
他的 头发 是 一个 - 鬃 在 耳语 或者 哨

他一听到耳语或口哨声就浑身竖起毛。

[ðæt] [gɪvz] [ðə; ði] [liːst] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['skrɪmɪdʒ] [ɔː(r)] [spɔːt] .
That **gives** **the** **least** **promise** **of** **scrimmage** **or** **sport** **.**
那 给予 这 至少 承诺 的 对抗赛 或者 运动 .

这样一来，进行对抗赛或比赛的可能性就最小了。

[ɒn] [ræts] [hiːz] [stɪl] ['ruːθləs] !
On **rats** **he's** **still** **ruthless** **!**
在 老鼠 他是 仍然 无情 !

对付老鼠，他依然毫不留情!

[ðeɪ] [meɪ] [θɪŋk] [hɪm] ['tuːθləs] ,
They **may** **think** **him** **toothless** **,**
他们 可能 思考 他 无牙 ,

他们可能认为他没牙了，

[ðəʊz] [red] ['tɜːkɪʃ] ['roʊdnts] [huː] [wʌns] [felt] [hɪz; ɪz] [fæŋz] .
Those **red** **Turkish** **rodents** **who** **once** **felt** **his** **fangs** **.**
那些 红色的 土耳其 啮齿动物 WHO 一次 毛毡 他的 獠牙 .

那些曾经感受过他獠牙的红色土耳其啮齿动物。

[ɑː] ! [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['kɜːliːə] ,
Ah **!** **eighteen** **years** **earlier** **his** **coat** **was** **much** **curlier** **,**
啊 ! 十八 年 早些时候 他的 外套 曾是 很多 卷发器 ,

啊！十八年前他的毛色要卷曲得多。

[naʊ] [waɪt] [ænd; ənd] ['wɪspi] [spɑːs] - ['skætəd] [ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] .
Now **white** **and** **whispy** **sparse** **-** **scattered** **it** **hangs** **.**
现在 白色的 和 轻柔的 疏 - 疏散 它 悬挂 .

现在它稀疏地散落在地上，呈白色，轻柔飘逸。

[bʌt; bət] [j'iəz] [ðəʊ] [ðeɪ] ['rʌfn] [hɪz; ɪz] [haɪd] , [siːm] [tuː; tə] ['tʌfn]
But **years** **though** **they** **roughen** **his** **hide** **,** **seem** **to** **toughen**
但 年 尽管 他们 粗糙化 他的 隐藏 , 似乎 到 增强

但岁月虽使他皮肤粗糙，却似乎也让他变得更加坚强。

[ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ænd; ənd] [nɜːvz] [ɒv; əv] [ðɪs] [reə(r)] ['spɔːtɪŋ] [taɪk] .
The **muscles** **and** **nerves** **of** **this** **rare** **sporting** **tyke** **.**
这 肌肉 和 神经 的 这 稀有的 体育 小孩 .

这只罕见的运动型小马的肌肉和神经。

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [əʊld] ['rætə(r)] [ɪz] [stɪl] [geɪm] [tuː; tə] ['skætə(r)]
The **rattling** **old** **ratter** **is** **still** **game** **to** **scatter**
这 嘎嘎作响 老的 捕鼠器 是 仍然 游戏 到 分散

这只老捕鼠器嘎嘎作响，但依然乐意四处逃窜。

[ə; eɪ] [ɒv; əv] ['vɜːmɪn] , [ɒv; əv] [wɒt] [briːd] [juː; jʊ] [laɪk] .
A **pitful** **of** **vermin** **,** **of** **what** **breed** **you** **like** **.**
一个 可怜的 的 害虫 , 的 什么 品种 你 喜欢 .

一窝害虫，不管是什么品种。

[ðə; ði] - [sɔ:t] [ɑ:(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [spɔ:t] ,

The	Istamboul	sort	are	his	favourite	sport	,
这	-	种类	是	他的	最喜欢的	运动	,

伊斯坦布尔式足球是他最喜欢的运动，

['ræbɪd] ['roʊdnts] [hu:] ['reɪv(ə)n] , [red] - [fæŋd] , [ɪn] [faʊl] [hɔ:rdz] ,

Rabid	rodents	who	raven	,	red	-	fanged	,	in	foul	hordes	,
狂犬病	啮齿动物	WHO	乌鸦	,	红色的	-	带獠牙的	,	在	犯规	成群结队	,

狂犬病肆虐的啮齿动物，长着红色的獠牙，成群结队地横冲直撞。

['tə:kəu] ['su:ə(r); 'sju:ə(r)] - [bred] ['li:dʒənz] , [hu:] ['ɜ:rθs] [f'eəɹəst] ['ri:dʒənz]

Turco	sewer	-	bred	legions	,	who	earth's	fairest	regions
土耳其	下水道	-	繁殖	军团	,	WHO	地球的	最公平	地区

土耳其下水道里滋生的军团，他们占据了地球上最美丽的地区。

[wʊd] ['rævɪdʒ] [laɪk] [tæmɝleɪnz] ['tɑ:tə(r)] - [swʌŋ] [sɔ:rdz] .

Would	ravage	like	Tamerlane's	Tartar	-	swung	swords	.
会	蹂躏	喜欢	帖木儿的	鞑靼	-	摇摆	剑	.

如同帖木儿挥舞鞑靼人的利剑一般，肆意蹂躏。

[t'ɛɹəz] [ʌn'teɪməb(ə)l] , ['hɔrə] [ʌn'neɪməb(ə)l] ,

Terrors	untameable	,	horrors	unnameable	,
恐怖	难以驯服的	,	恐怖	无法命名的	,

无法驯服的恐惧，无法命名的恐怖

[mɑ:k] [ðeə(r)] [mə'rɔdɪŋ] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɒn] [ðeə(r)] [træk] .

Mark	their	maraudings	and	hang	on	their	track	.
标记	他们的	劫掠	和	悬挂	在	他们的	追踪	.

标记他们的劫掠行径，并追踪他们的踪迹。

[naʊ] [ɪn] [freʃ] ['nʌmbəz] [ðeɪ] [swɔ:m] , [waɪlst] [hi:; hi] ['slʌmbə]

Now	in	fresh	numbers	they	swarm	,	whilst	he	slumbers
现在	在	新鲜的	数字	他们	蜂群	,	而	他	睡眠

趁他熟睡之际，它们成群结队地涌来。

[hu:] [wʌns][wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pestɪlənt] [pæk] .

Who	once	was	the	plague	of	the	pestilent	pack	.
WHO	一次	曾是	这	瘟疫	的	这	瘟疫	盒	.

他曾是瘟疫之狼群中的祸害。

[bʌt; bət] — [hu:] [sed] — [ə'trɒsɪtɪs] ?

But	—	Who	said	—	Atrocities	?
但	—	WHO	说	—	暴行	?

但是——谁说的——暴行?

[əʊld] [,æni'mɔsəti]

Old	animosities
老的	敌意

旧怨

[weɪk] [ɪn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][stɜ:(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] .

Wake	in	his	spirit	and	stir	in	his	blood	.
唤醒	在	他的	精神	和	搅拌	在	他的	血	.

唤醒他的灵魂，激荡他的血液。

[eɪ] ?

Eh	?
嗯	?

嗯?

[wɒt] ?

What	?
什么	?

什么?

[rɪ'taɪəmənt] ?
Retirement ?
退休 ?

退休?

[neɪ] , [nɒt] [ɪf] [rɪ'kwaɪəmənt] ,
Nay , not if requirement ,
不 , 不是 如果 要求 ,

不，除非有此要求。

[ɔ:(r)] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [spɔ:t] , [mu:v] [ðə; ði] [əʊld] ['tʃæmpiənz] [mu:d] .
Or prospect of sport , move the old champion's mood .
或者 前景 的 运动 , 移动 这 老的 冠军的 情绪 .

或者说，对体育运动的期待，能打动这位老冠军的心。

[hɪz; ɪz] [hɑ:t] [hæz; həz] [nɒt] ['dednd] ; [hɪz; ɪz] [əʊld] [aɪz] [hæv; həv] ['redən]
His heart has not deadened ; his old eyes have reddened
他的 心 有 不是 麻木 ; 他的 老的 眼睛 有 发红

他的心并未麻木；他苍老的眼睛却泛红了。

[wɪð] [lʌv] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['raɪtʃəs] [rɒθ] .
With love of the fray and the old righteous wrath .
和 爱 的 这 磨损 和 这 老的 正义 愤怒 .

怀着对战斗的热爱和古老的正义之怒。

[ðə; ði] ['vɑ:mɪnt] [əʊld] ['rætə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊld] [fəʊz] [wʊd] ['skætə(r)] .
The varmint old ratter his old foes would scatter .
这 害兽 老的 捕鼠器 他的 老的 敌人 会 分散 .

这只凶神恶煞的老捕鼠人吓得老对手们四散奔逃。

" [ɔ:ld] [ræb] " [wʌns] [ə'gen] [wɪl] [bi:; bi] [ɒn] [ðə; ði] [wɔ:(r)] - [pɑ:θ] !
" Auld Rab " once again will be on the war - path !
" 奥尔德 拉布 " 一次 再次 将要 是 在 这 战争 - 小路 !

"老乌鸦"又要踏上征途了!

" [bɒn] [dʒɜ:(r)] , ['fɪlɪpi:n] ! "
" BON JOUR , PHILIPPINE ! "
" 邦 一天 , 菲律宾 ! "

"菲律宾，你好！"

" [ðeɪ] [gru:] [ɪn] ['bju:ti] [saɪd] [baɪ] [saɪd] ,
" They grew in beauty side by side ,
" 他们 生长 在 美丽 边 经过 边 ,

它们并肩成长，美丽依旧。

[ðeɪ] [fɪld] [wʌn] [həʊm] [wɪð] [gli:] " —
They filled one home with glee " —
他们 已填 一 家 和 高兴 " —

他们把一间屋子装点得无比欢乐"——

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] [dɪ'zɜ:t]
Until that evening at dessert
直到 那 晚上 在 甜点

直到那天晚上吃甜点的时候。

[ju:; jʊ] [pɑ:st] [ðə; ði] [nʌts] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
You passed the nuts to me .
你 通过了 这 坚果 到 我 .

你把坚果递给了我。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] " [kræk] [ɒv; əv] [du:m] , " [ðə; ði] [twɪnz]
Then came the " crack of doom , " the twins
然后 来了 这 " 裂缝 的 厄运 , " 这 双胞胎

然后"厄运之声"响起，双胞胎

[nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][juː; jʊ] [siːn]
No sooner had you seen
不 很快 有 你 已见

你刚一看到

[ðæn; ðən] , " [əʊ] , [wɒt] [fʌn] !
Than , " Oh , what fun !
比 , " 哦 , 什么 乐趣 !

然后，“哦，真有趣！”

" [juː; jʊ] [sed] , " [wiːl; wil][hæv; həv]
" you said , " we'll have
" 你 说 , " 出色地 有

你说过，“我们会有”

[ə; eɪ][bɒn][dʒɜː(r)] , ['fɪlɪpiːn] ! "
A Bon jour , Philippine ! "
一个 邦 一天 , 菲律宾 ! "

菲律宾，你好！

" [ðeɪ] [gruː] [ɪn] ['bjuːti] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
" They grew in beauty side by side ,
" 他们 生长 在 美丽 边 经过 边 ,

它们并肩成长，美丽依旧。

[ðeɪ] [fɪld] [wʌn][həʊm] [wɪð] [gliː] " —
They filled one home with glee " —
他们 已填 一 家 和 高兴 " —

他们把一间屋子装点得无比欢乐”——

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [rɪ'spektɪv] [greɪvz]
Until they found respective graves
直到 他们 成立 各自 坟墓

直到他们找到各自的坟墓。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
in you and me .
在 你 和 我 .

在你我之间。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][wɪn][ə; eɪ][gɪft][nekst] [mɔːn]
And then to win a gift next morn
和 然后 到 赢 一个 礼物 下一个 早晨

然后第二天早上还能赢得一份礼物

[wiː; wi] [vau] [wɪð] ['sɒləm] [miːn] ,
We vowed with solemn mien ,
我们 发誓 和 庄严 面容 ,

我们庄严地发誓，

[huː'ɛə] [ʃʊd; ʃəd] [griːt] [ðə; ði]['ʌðə(r)][fɜːst]
Whoe'er should greet the other first
谁 应该 迎接 这 其他 第一的

谁应该先向对方问好

[wɪð] " [bɒn][dʒɜː(r)] , ['fɪlɪpiːn] ! "
With " Bon jour , Philippine ! "
和 " 邦 一天 , 菲律宾 ! "

伴着“Bon jour, Philippine!”

" [bɒn][dʒɜ:(r)] " — [ai] [dremt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [naɪt] ,
" Bon jour " — I dreamt of it all night ,
" 邦 一天 " 一 我 梦见 的 它 全部 夜晚 ,

“Bonjour”——我整晚都在梦里想着它。

[æt; ət] [dɔ:n] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] [jet] ,
At dawn recalled it yet ,
在 黎明 召回 它 然而 ,

黎明时分，我又想起了这件事。

[bʌt; bət] [kli:n] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'ti:] [waɪlst] [ai] [ʃeɪvd] —
But clean forgot it whilst I shaved —
但 干净的 忘了 它 而 我 剃光 —

但我刮胡子的时候把它忘得一干二净了——

[æt; ət] ['brekfəst] [ðen] [wi:; wi] [met] .
At breakfast then we met .
在 早餐 然后 我们 遇见 .

早餐时我们碰面了。

[aɪ'd]['əʊnli] [taɪm] , [ai] [nəʊ] , [tu:; tə] [θɪŋk]
I'd only time , I know , to think
ID 仅有的 时间 , 我 知道 , 到 思考

我知道，我只有时间来思考。

[meɪd] [s'wi:tər] [nɛə] [wɒz; wəz] [si:n] ,
Maid sweeter ne'er was seen ,
女佣 更甜 从未 曾是 已见 ,

从未见过比她更甜美的少女，

[wen] [ju:; jʊ] , [wɪð] ['lɑ:ftə(r)] - ['dɑ:nsɪŋ] [aɪz] ,
When you , with laughter - dancing eyes ,
什么时候 你 , 和 笑声 - 跳舞 眼睛 ,

当你，眼中闪烁着笑意，

[kraɪd] , " [bɒn][dʒɜ:(r)] , ['fɪlɪpi:n] !
Cried , " Bon jour , Philippine !
哭 , " 邦 一天 , 菲律宾 !

喊道：“Bonjour, Philippine！”

" [ænd; ənd][səʊ][ju:; jʊ] [wʌn] [ə; eɪ] [gɪft] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] ,
" And so you won a gift from me ,
" 和 所以 你 韩元 一个 礼物 从 我 ,

所以你赢得了我送你的礼物，

[ænd; ənd] [tʃəʊz] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [raɪt]
And chose that I should write
和 选择 那 我 应该 写

并选择让我来写

[ði:z] ['vɜ:rsəz] , [wɪtʃ] [aɪv] ['pɔndə] ['or]
These verses , which I've pondered o'er
这些 诗句 , 哪个 我已经 沉思 超过

这些诗句，我反复思索过

[fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['sli:pləs] [naɪt] !
For many a sleepless night !
为了 许多 一个 失眠 夜晚 !

无数个不眠之夜！

[aɪl] ['nevə(r)] [kræk] [ə'nʌðə(r)] [nʌt] ,
I'll never crack another nut ,
患病的 绝不 裂缝 其他 坚果 ,

我再也拧不动坚果了。

[wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [ai] [miːn] ;
When you are there , I mean ;
什么时候 你 是 那里 , 我 意思是 ;

我的意思是，当你身处那里的时候；

[jet] [meɪ] [juː; jʊ] [griːt] [ˌem ˈiː]['ɒf(ə)n] — [seɪv]
Yet may you greet me often — save
然而 可能 你 迎接 我 经常 — 节省

但愿你常向我问好——

[wɪð] " [bɒn][dʒɜː(r)] , ['fɪlɪpiːn] !
With " Bon jour , Philippine !
和 " 邦 一天 , 菲律宾 !

"Bon jour, Philippine！"

" ['mɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)]['mɒd(ə)n]['mænɪdʒər] . — [ðə; ði]['prɒpə(r)] ['stʌdi] [ɒv; əv] (['θɪətə(r)] - ['gəʊɪŋ])
" Motto for Modern Managers . — The proper study of (theatre - going)
" 座右铭 为了 现代的 经理 . — 这 恰当的 学习 的 (剧院 - 去)
[mæn'kaɪnd][ɪz] — [ðə; ði] [njuː] ['wʊmən] .
Mankind is — the New Woman .
人类 是 — 这 新的 女士 .

"现代经理人的座右铭——对（看戏的）人类的正确研究对象是——新女性。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 19]
[页 -]

[第19页]

" [huː] [sed] — - [ə'trɒsɪtɪs] - ?
" WHO SAID — ' ATROCITIES ' ?
" WHO 说 — - 暴行 - ?

谁说的——"暴行"?

" (['ɑːftə(r)][ðə; ði]['pɒpjələ(r)] [ɪn'greɪvɪŋ] .)
" (After the Popular Engraving .)
" (后 这 受欢迎的 雕刻 .)

（根据流行的版画。）

" [əʊld][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] ,
" OLD AS I AM ,
" 老的 作为 我 是 ,

"尽管我年纪大了，

[maɪ] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv] [nɒt] [biːn] ['dednd] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] ['mætəz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
MY FEELINGS HAVE NOT BEEN DEADENED IN REGARD TO MATTERS OF SUCH A
我的 情怀 有 不是 到过 麻木 在 看待 到 事情 的 这样的 一个
['dredf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] . " — ['mɪstə(r)] .
DREADFUL DESCRIPTION . " — Mr .
可怕 描述 . " — 先生 .

对于如此可怕的事情，我的感受并没有麻木。——先生

['glæd,stoʊnz] ['bɜːθdeɪ] [spiːtʃ] [æt; ət] ['hɑːrdən] [ɒn][ðə; ði] [ɑː'miːniən] [ə'trɒsɪtɪs] , [dɪ'sembə(r)] - .
Gladstone's Birthday Speech at Hawarden on the Armenian Atrocities , December 29 .
格拉德斯通的 生日 演讲 在 哈沃登 在 这 亚美尼亚 暴行 , 十二月 - .

格莱斯顿在哈沃登就亚美尼亚暴行发表生日演讲，12月29日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 20]
[页 -]

[第20页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði] ['vestrimən] .
THE VESTRYMAN .
这 教区执事 .

教区委员。

[ə; eɪ]['kɒmɪk] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .
A Comic Song for Serious Consideration .
一个 漫画 歌曲 为了 严肃的 考虑 .

一首值得认真思考的滑稽歌曲。

([baɪ][æn; ən] ['eldəli] ['vɪktɪm][ɒv; əv] ['bʌmbəldəm] .)
(By an Elderly Victim of Bumbledom .)
(经过 一个 老年 受害者 的 笨蛋 .)

（一位饱受笨手笨脚之苦的老人如是说。）

[" [ðə; ði] ['lʌndən] ['vestri] [ænd; ənd] [bɔːdz] [ɒv; əv] [wɜːks] [hæv; həv][nɒt][ɪg'zæktli] ['kʌvəd]
[" The London Vestries and Boards of Works have not exactly covered
[" 这 伦敦 教区 和 板 的 作品 有 不是 确切地 涵盖
[ðəm'selvz] [wɪð] ['glɔːri][ɪn][ðeə(r)] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['snəʊfɔːl] .
themselves with glory in their dealings with the recent snowfall .
他们自己 和 荣耀 在 他们的 交易 和 这 最近的 降雪 .

"伦敦教区委员会和公共工程委员会在处理最近的降雪问题上并没有表现出多少光彩。

[ɪn] ['veri] [fjuː] ['neibəhudz] [wɒz; wəz]['eni] [ə'tempt] [meɪd] [ɒn] ['wenzdeɪ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði]
In very few neighbourhoods was any attempt made on Wednesday to remove the
在 非常 很少 社区 曾是 任何 试图 制成 在 周三 到 消除 这
[slʌʃ] ,
slush ,
泥浆 ,

周三，只有极少数社区尝试清除积雪。

[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] ,
and Nature having taking her course during the night ,
和 自然 拥有 采取 她 课程 期间 这 夜晚 ,

而大自然在夜间也按其规律运行着。

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][frɒst] ['ɜːli] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] ,
in the direction of a frost early yesterday morning ,
在 这 方向 的 一个 霜 早期的 昨天 早晨 ,

昨天清晨，朝着霜冻的方向走去。

[ðə; ði] [striːts] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][wɜː(r); wə(r)] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [wiːld] ['træfɪk] [ʌn'tɪl]
the streets in many places were absolutely impassable for wheeled traffic until
这 街道 在 许多 地方 是 绝对地 不可逾越 为了 带轮子的 交通 直到
[ə; eɪ]['lɪbərəl]['leɪə(r)][ɒv; əv][sænd][ænd; ənd]['græv(ə)l][hæd; həd] [biːn] [spred] .
a liberal layer of sand and gravel had been spread .
一个 自由主义 层 的 沙 和 碎石 有 到过 传播 .

在许多地方，街道上铺上一层厚厚的沙子和碎石之前，轮式车辆根本无法通行。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['krɒnɪk(ə)l] , ['dʒænjuəri][fɔːr] .]
Chronicle , January 4 .]
编年史 , 一月 4 .]

《纪事报》，1月4日。

[eə(r)] — " [ðə; ði]['bəʊgi][mæn] .
Air — " The Bogie Man .
空气 — " 这 博吉 男人 .

空气——"博吉人。

" [kʌm] , ['gæðə(r)] [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['reɪtpeɪə(r)] ,
" Come , gather round me , ratepayers ,
" 来 , 收集 圆形的 我 , 纳税人 ,

"来吧，各位纳税人，都到我身边来，

[səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [fʌn] [ænd; ənd] [gliː] ;
So full of fun and glee ;
所以 满的 的 乐趣 和 高兴 ;

充满了乐趣和喜悦;

[njuː] ['bʌmbəlz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [fuːl]
New Bumble's going to play the fool
新的 大黄蜂的 去 到 玩 这 傻子

新版Bumble要装傻充愣了

[tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði][el] . [siː] . [siː] .
To please the L . C . C .
到 请 这 L . C . C .

为了取悦伦敦交通委员会

[ðeɪ] [sweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['eɪb(ə)l]
They swear that he is able
他们 发誓 那 他 是 有能力的

他们发誓他能做到

[ɪm'prʊvmənt] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][plæn] ;
Improvements for to plan ;
改进 为了 到 计划 ;

改进计划;

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə][hɪə(r)] [prəg'resɪvz] [seɪ] ,
I love to hear Progressives say ,
我 爱 到 听到 进步派 说 ,

我喜欢听进步人士说:

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[ðə; ði] [njuː] ['vestrɪmən] !
The New Vestryman !
这 新的 教区执事 !

新任教区委员!

" ['kɔːrəs] .
" Chorus .
" 合唱 .

"合唱。

[slʌʃ] !
Slush !
泥浆 !

冰沙!

[slʌʃ] ! !
Slush ! !
泥浆 ! !

冰沙! !

[slʌʃ] ！！！
Slush ! ! !
泥浆 ！！！

冰沙！！！

[weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['vestrimən] ?
Where is the Vestryman ?
在哪里 是 这 教区执事 ?

教区执事在哪里?

[ɑː(r); ə(r)] [bruːm] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)l] ['redi] ?
Are broom and shovel ready ?
是 扫帚 和 铲 准备好 ?

扫帚和铲子准备好了吗?

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz][brænd] [njuː] [plæn] ?
What is his brand new plan ?
什么 是 他的 品牌 新的 计划 ?

他的新计划是什么?

[əʊ] , [slʌʃ] !
Oh , Slush !
哦 , 泥浆 !

哦，泥泞!

[slʌʃ] !
Slush !
泥浆 !

冰沙!

[slʌʃ] ! —
Slush ! —
泥浆 ! —

泥泞!

[ðə; ði] ['fʊtweɪ] ['nevə(r)][ræn]
The footways never ran
这 人行道 绝不 跑

人行道从未通行过

[wɪð] [ə; eɪ] [wɜːs] ['slɪðəri] ['slɪpəri] [slɒp] ,
With a worse slithery slippery slop ,
和 一个 更糟 滑溜溜的 滑 邋遢 ,

滑溜溜的，更糟糕的是，

- [niːθ] [ðə; ði][əʊld] ['vestrimən] .
' Neath the Old Vestryman .
- 尼斯 这 老的 教区执事 .

在老教区长之下。

[wen] [ai][sɪt] [daʊn] , [ɪm'prɒmptjuː] ,
When I sit down , impromptu ,
什么时候 我 坐 向下 , 即兴 ,

当我坐下来时，即兴地，

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [spft] [snəʊ] - [paɪ] ;
All in a soft snow - pie ;
全部 在 一个 柔软的 雪 - 馅饼 ;

一切都像一块松软的雪饼;

[ɔː(r)] [slaɪd] [ə; eɪ] [jɑːd] , [ðen] [kʌm] [daʊn] [hɑːd] ,
Or slide a yard , then come down hard ,
或者 滑动 一个 院子 , 然后 来 向下 难的 ,

或者滑行一码，然后重重地摔下来。

[ai] [grəʊn] , [ænd; ənd]['wʌndə(r)] [waɪ] .
I **groan** **,** **and** **wonder** **why** **.**
我 呻吟 , 和 想知道 为什么 .

我呻吟了一声，心想这是为什么。

[ai] [bləʊ] [maɪ] [bluː] [nʌm] ['fɪŋgəz] ,
I **blow** **my** **blue** **numb** **fingers** **,**
我 吹 我的 蓝色的 麻木的 手指 ,

我吹着麻木发青的手指，

[ai] [wɒtʃ] [ə; eɪ][fɑːst] - [stʌk] [væn] ;
I **watch** **a** **fast** **-** **stuck** **van** **;**
我 手表 一个 快速地 - 卡住 货车 ;

我看到一辆货车陷在泥里;

[rɪ'fɔːm] , [ai][kraɪ] , [siːm] [ɔːl][maɪ] [aɪ] .
Reform **,** **I** **cry** **,** **seems** **all** **my** **eye** **.**
改革 , 我 哭 , 似乎 全部 我的 眼睛 .

我呐喊着，改革似乎成了我眼中的一切。

[weə(r)] [ɪz] [ðæt] ['vestrimən] ?
Where **is** **that** **Vestryman** **?**
在哪里 是 那 教区执事 ?

那位教区委员在哪里?

['kɔːrəs] .
Chorus **.**
合唱 .

合唱。

[slʌʃ] !
Slush **!**
泥浆 !

冰沙!

[slʌʃ] ! !
Slush **!** **!**
泥浆 ! !

冰沙！！

[slʌʃ] ! ! !
Slush **!** **!** **!**
泥浆 ! ! !

冰沙！！！

[waɪ] [ɪz] [ðɪs] , ['vestrimən] ?
Why **is** **this** **,** **Vestryman** **?**
为什么 是 这 , 教区执事 ?

这是为什么呢，教区长?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['aʊtkʌm] ['ʃeɪdi]
Is **this** **the** **outcome** **shady**
是 这 这 结果 阴凉

这是什么见不得光的结果?

[ɒv; əv][ðə; ði] [prə'gresɪv] [plæn] ?
Of **the** **Progressive** **plan** **?**
的 这 进步 计划 ?

进步计划?

[əʊ] , [slʌʃ] !
Oh **,** **Slush** **!**
哦 , 泥浆 !

哦，泥泞!

[slʌʃ] !
Slush **!**
泥浆 !

冰沙!

[slʌʃ] !
Slush **!**
泥浆 !

冰沙!

[nəʊ]['græv(ə)l] , [sænd] , [ɔː(r)][tæn] !
No **gravel** **,** **sand** **,** **or** **tan** **!**
不 碎石 , 沙 , 或者 棕褐色 !

没有碎石、沙子或棕褐色!

[ɔːl][slɪp][ænd; ənd][slɒp] .
All **slip** **and** **slop** **.**
全部 滑 和 邋遢 .

到处都是滑倒和涂抹防晒霜。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [wɒp]
I'd **like** **to** **whop**
ID 喜欢 到 哇哦

我想揍他

[ðæt] ['blesɪd; blest] ['vestrimən] ! ! !
That **blessed** **Vestryman** **!** **!** **!**
那 蒙福 教区执事 ! ! !

那位蒙福的教区执事! ! !

[grə'deɪʃn] .
GRADATION **.**
层次 .

层次。

[klɑːk] ([tuː; tə]['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt]) .
Clerk **(** **to** **Curate** **)** **.**
职员 (到 策展) .

书记员（到教务处）。

" [aɪm]['terəb(ə)l] ['sɒri] , [zɜːr] , [ðæt] [juː; jʊ][biː; bi] - [tuː; tə] [leɪv] [ˌjuː 'es] .
" **I'm** **terrible** **sorry** **,** **Zur** **,** **that** **you** **be** **agwaïne** **to** **lave** **us** **.**
" 我是 糟糕的 对不起 , 祖尔 , 那 你 是 - 到 澡 我们 .

“祖尔，我很抱歉，你又要离开我们了。”

[wɪv] [tʃeɪndʒd] ['evə(r)][zəʊ] ['meni] [taɪmz] [sɪns] ['pæsən] [griːn] [daɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz][fɔː(r); fə(r)]
We've **changed** **ever** **zo** **many** **times** **since** **Passen** **Green** **died** **,** **and** **always** **for**
我们已经 已更改 曾经 zo 许多 时代 自从 帕森 绿色的 死亡 , 和 总是 为了
[ðə; ði] [wʊs] !
the **wuss** **!**
这 懦夫 !

自从帕森·格林去世以来，我们已经多次更改了每个 zo，但每次都是为了那个懦夫!

" ['trævlz] [ɪn] ['tæfi] - [lænd] ; [ɔː(r)] , [weɪlz] ['bləʊɪŋ] .
" **TRAVELS** **IN** **TAFFY** **-** **LAND** **;** **OR** **,** **WALES** **BLOWING** **.**
" 旅行 在 太妃糖 - 土地 ; 或者 , 威尔士 吹 .

“太妃糖之旅；或者，威尔士之风。”

[[ðə; ði] [flɪnt] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][hæz; həz] ['senʃəd] [ðə; ði][el] . & [en] . ['dʌbljuː] . ['reɪlweɪ] [fɔː(r); fə(r)]

[	The	Flint	Town	Council	has	censured	the	L	.	&	N	.	W	.	Railway	for
[	这	燧石	镇	理事会	有	受谴责	这	L	.	&	N	.	W	.	铁路	为了

[dɪs'mɪsɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] ['sɜːvənts] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .]

dismissing	some	of	its	servants	for	ignorance	of	the	English	language	.	]
解雇	一些	的	它是	仆人	为了	无知	的	这	英语	语言	.	]

弗林特镇议会谴责路易斯维尔和西北铁路公司因部分员工英语水平有限而将其解雇。

[wʊd] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['pɔːtə(r)] , [ɪf] [ðə; ði][nekst][treɪn][ɪz][ðə; ði][wʌn][fɔː(r); fə(r)] [ˌæbə'rɪstwɪθ] ?

Would	you	tell	me	,	Porter	,	if	the	next	train	is	the	one	for	Aberystwyth	?
会	你	告诉	我	,	搬运工	,	如果	这	下一个	火车	是	这	一	为了	阿伯里斯特威斯	?

波特，请问下一班火车是开往阿伯里斯特威斯的吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːəli] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][rɪ'plaɪ] ,

I	am	really	very	much	obliged	for	your	reply	,
我	是	真的	非常	很多	有义务	为了	你的	回复	,

非常感谢您的回复!

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɒt][ə; eɪ] ['kimrik] ['dɪkʃən(ə)ri] [æt; ət][hænd] ,

but	as	I	have	not	a	Cymric	dictionary	at	hand	,
但	作为	我	有	不是	一个	威尔士语	字典	在	手	,

但我手边没有威尔士语词典，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['təʊtəli] [ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [ges] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] .

I	am	totally	unable	even	to	guess	at	your	meaning	.
我	是	完全	无法	甚至	到	猜测	在	你的	意义	.

我完全无法猜测你的意思。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði][treɪn] [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['plætfɔːm] ,

As	the	man	points	to	the	train	which	is	now	at	the	platform	,
作为	这	男人	积分	到	这	火车	哪个	是	现在	在	这	平台	,

男子指着停在站台上的火车说:

[ænd; ənd][nɒdz] ['vɪgərəsli] , [aɪ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [miːnz] [ˌem 'iː][tuː; tə][get][ɪn] .

and	nods	vigorously	,	I	suppose	he	means	me	to	get	in	.
和	点头	大力	,	我	认为	他	方法	我	到	得到	在	.

他用力地点头，我想他的意思是让我进去。

[stɪl] ,

Still	,
仍然	,

仍然，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] " - " [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['daʊtf(ə)l]

the	fact	that	it	has	"	Llanrhychwyn	"	on	it	makes	me	a	little	doubtful
这	事实	那	它	有	"	-	"	在	它	制作	我	一个	小的	疑

['weðə(r)] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evə(r)] [riːtʃ] [ˌæbə'rɪstwɪθ] [ɪf] [aɪ]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

whether	I	shall	ever	reach	Aberystwyth	if	I	enter	it	.
无论	我	将	曾经	抵达	阿伯里斯特威斯	如果	我	进入	它	.

上面写着"Llanrhychwyn"，这让我有点怀疑，如果我进入这个入口，是否真的能到达阿伯里斯特威斯。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['greɪtf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] , [gɑːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fʊt] -

I	am	grateful	for	your	attention	,	Guard	,	but	it	was	a	foot	-
我	是	感激的	为了	你的	注意力	,	警卫	,	但	它	曾是	一个	脚	-

['wɔːmə(r)] [ðæt] [aɪ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ,

warmer	that	I	asked	for	,
更温暖	那	我	问	为了	,

警卫，感谢您的关注，但我需要的是暖脚器。

[nɒt][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] - [bɔɪ] .

not	the	newspaper	-	boy	.
不是	这	报纸	-	男生	.

不是报童。

[æz; əz][ai][hæv; həv][dʒʌst] [biːn] [həːl] [daʊn] [æn; ən] [ɪmˈbæŋkmənt] [ænd; ənd][faɪnd][maɪˈself] [ˈsɪtɪŋ]

As	I	have	just	been	hurled	down	an	embankment	and	find	myself	sitting
作为	我	有	只是	到过	投掷	向下	一个	堤	和	寻找	我	坐着

[mʌtʃ] [bruːzd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ] [pɒnd][ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][laɪn] ,

much	bruised	in	a	shallow	pond	in	a	field	close	to	the	line	,
很多	瘀伤	在	一个	浅的	池塘	在	一个	场地	关闭	到	这	线	,

我刚刚被抛下路堤，现在浑身是伤地坐在靠近铁路线的田野里的浅水池里。

[ai] [ˈriːəli] [ˈfænsi] [ðæt] [ðə; ði] [welʃ] - [ˈspiːkɪŋ] [ˈsɪgnəlmən] [æt; ət][ðə; ði] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ˈkæbɪn][hæz; həz]

I	really	fancy	that	the	Welsh	-	speaking	signalman	at	the	adjoining	cabin	has
我	真的	想要	那	这	威尔士语	-	请讲	信号兵	在	这	相邻的	舱	有

[feɪld] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ˈwaɪəd][tuː; tə][hɪm][ɪn] [ˈɪŋglɪʃ] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)][lɑːst]

failed	to	understand	the	message	wired	to	him	in	English	from	our	last
失败的	到	理解	这	信息	有线	到	他	在	英语	从	我们的	最后的

['stɒpɪŋ] ['steɪʃ(ə)n] .

stopping	station	.
停止	车站	.

我真觉得隔壁信号室里那位讲威尔士语的信号员没听懂我们上一站用英语发给他的信息。

[ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] , ['steɪʃnmɑːstə(r)] ,

I	should	be	glad	,	Stationmaster	,
我	应该	是	高兴的	,	站长	,

我应该感到高兴，站长。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] ['kaɪndli][hæv; həv][ə; eɪ]['telɪgræm] [sent][tuː; tə][maɪ] [frendz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ai][hæv; həv]

if	you	would	kindly	have	a	telegram	sent	to	my	friends	saying	that	I	have
如果	你	会	亲切地	有	一个	电报	发送	到	我的	朋友们	说	那	我	有

['əʊnli][fɔː(r)][rɪbz]['brəʊkən] .

only	four	ribs	broken	.
仅有的	四	肋骨	破碎的	.

如果您能帮忙发个电报给我的朋友们，告诉他们我只断了四根肋骨，那就太好了。

[æz; əz][juː; jʊ][duː; də][nɒt] [əˈpɪə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndəˈstænd] [wɒt] [ai] [seɪ] ,

As	you	do	not	appear	to	understand	what	I	say	,
作为	你	做	不是	出现	到	理解	什么	我	说	,

既然你似乎不理解我的意思，

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [səˈpəʊz] [ðeə(r)][ɪz]['nəʊbədi] [huː] [nəʊz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [ðɪs] ['desələt] [welʃ] ['væli]

and	as	I	suppose	there	is	nobody	who	knows	English	in	this	desolate	Welsh	valley
和	作为	我	认为	那里	是	无人	WHO	知道	英语	在	这	荒凉	威尔士语	谷

[weə(r)] [ðə; ði] [ˈsʌfərə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['æksɪdənt][ɑː(r); ə(r)] ['laɪɪŋ] ,

where	the	sufferers	from	the	accident	are	lying	,
在哪里	这	受害者	从	这	事故	是	说谎	,

我想，在这片荒凉的威尔士山谷里，事故遇难者们躺在那里，应该没有人懂英语吧。

[pəˈhæps] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][hæv; həv][juː 'es][ɔːl] [sent] [bæk] [tuː; tə] ['ʃrəʊzbəri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

perhaps	you	will	kindly	have	us	all	sent	back	to	Shrewsbury	as	soon	as
也许	你	将要	亲切地	有	我们	全部	发送	后退	到	什鲁斯伯里	作为	很快	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

或许您能好心安排我们尽快返回什鲁斯伯里。

[ðə; ði][mæn] ['laɪɪŋ] [nekst][tuː; tə][ˌem 'iː] , [huːz] [ɑːm][ɪz] [hɜːt] ,

The	man	lying	next	to	me	,	whose	arm	is	hurt	,
这	男人	说谎	下一个	到	我	,	谁	手臂	是	伤害	,

躺在我旁边的那个男人，他的胳膊受伤了，

[sez] [ðæt] [ðə; ði] [treɪn] [wɒz; wəz][nɒt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ˌæbəˈrɪstwɪθ] [æt; ət][ɔːl] .

says	that	the	train	was	not	going	to	Aberystwyth	at	all	.
说道	那	这	火车	曾是	不是	去	到	阿伯里斯特威斯	在	全部	.

他说这列火车根本不是开往阿伯里斯特威斯的。

[səʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æz; əz] [wel] [ðæt] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [prɪ'ventɪd] [maɪ] [prə'siːdɪŋ] ['fɜːðə(r)]
So **perhaps** **it** **is** **as** **well** **that** **circumstances** **have** **prevented** **my** **proceeding** **further**
所以 也许 它 是 作为 出色地 那 情况 有 阻止 我的 进行中 更远
[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
in **it** **.**
在 它 .

所以，或许正是因为种种原因，我才没有继续深入研究这件事。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [biːn] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [ɪf] [ðɪs] ['æksɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd]
We **should** **undoubtedly** **have** **been** **much** **better** **off** **if** **this** **accident** **had** **happened**
我们 应该 无疑 有 到过 很多 更好的 离开 如果 这 事故 有 发生
[tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ɪn] [frɑːns] [ɔː(r)] ['dʒɜːməni] ,
to **us** **in** **France** **or** **Germany** **,**
到 我们 在 法国 或者 德国 ,

如果这场事故发生在法国或德国，我们无疑会好得多。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðen] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
because **then** **we** **should** **have** **been** **able** **to** **secure** **the** **services** **of** **the**
因为 然后 我们 应该 有 到过 有能力的 到 安全的 这 服务 的 这
['reɪlweɪ] [ɪn'tɜːprətə(r)] .
railway **interpreter** **.**
铁路 翻译 .

因为那样我们就能聘请到铁路翻译了。

[θæŋk] ['hev(ə)n] !
Thank **Heaven** **!**
感谢 天堂 !

谢天谢地！

[ai] [ˌeɪ 'em] [bæk] [æt; ət] ['tʃestə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] [həʊ'tel] ['piːp(ə)l] [duː; də] [tɔːk] ['ɪŋglɪʃ] ;
I **am** **back** **at** **Chester** **,** **where** **the** **hotel** **people** **do** **talk** **English** **;**
我 是 后退 在 切斯特 , 在哪里 这 酒店 人们 做 讲话 英语 ;

我回到了切斯特，这里的酒店工作人员都会说英语；

[ænd; ənd] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)] [ai] [ʃæl; ʃəl] [vəʊt] ['stedəli] [æt; ət] [ɪ'lekʃnz] [ə'genst] ['eni] ['pɑːti] [ðæt] [dʌz] [nɒt]
and **in** **future** **I** **shall** **vote** **steadily** **at** **elections** **against** **any** **party** **that** **does** **not**
和 在 未来 我 将 投票 稳步 在 选举 反对 任何 派对 那 做 不是
[meɪk] [ðə; ði] ['təʊt(ə)l] [səˈpreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] [səʊ] - [kɔːld] " ['næʃ(ə)nəl] [tʌŋz] " [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
make **the** **total** **suppression** **of** **all** **so** **-** **called** **"** **national** **tongues** **"** **within** **the** **British**
制作 这 全部的 抑制 的 全部 所以 - 称为 " 国家的 舌头 " 之内 这 英国
[aɪlz] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['prəʊgræm] .
Isles **a** **part** **of** **its** **recognised** **programme** **.**
岛屿 一个 部分 的 它是 已确认 程序 .

今后，我将在选举中坚定地投票反对任何不将彻底压制不列颠群岛内所有所谓的"民族语言"作为其既定纲领的政党。

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR **BOOKING** **-** **OFFICE** **.**
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

['mɪstə(r)] . ['ruːdɒlf] ['leɪmən] [pə'zesɪz] [sʌm; səm] [gɪfts] [wɪtʃ] [pɪ'kjuːliəli] ['kwɒlɪfaɪ] [hɪm] [tuː; tə] [raɪt]
Mr **.** **Rudolf** **Lehmann** **possesses** **some** **gifts** **which** **peculiarly** **qualify** **him** **to** **write**
先生 . 鲁道夫 莱曼 拥有 一些 礼物 哪个 奇特地 资格 他 到 写
[ðə; ði] ['vɒljuːm] [smɪθ] ,
the **volume** **Smith** **,**
这 体积 史密斯 ,

鲁道夫·莱曼先生具备一些天赋，使他特别适合撰写《史密斯》一书。

['eldə(r)] & [ˌsiː 'əʊ] . ['pʌblɪʃ] , ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [æn; ən] ['ɑːrtɪsts] [remɪ'nɪsnsɪz] .
Elder **&** **Co** **.** **publish** **,** **under** **the** **title** **An** **Artist's** **Reminiscences** **.**
长老 & 合作 . 发布 , 在下面 这 标题 一个 艺术家的 回忆录 .

Elder & Co. 出版了这本书，书名为《一位艺术家的回忆录》。

[hiː; hi][hæz; həz] [pɑːst] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] [θriː] - [skɔː(r)][ænd; ənd][ten] ,

He	has	passed	the	age	of	three	-	score	and	ten	,
他	有	通过了	这	年龄	的	三	-	分数	和	十	,

他已经年过七旬了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [θruːˈaʊt] [ðæt]['pɪəriəd][hæd; həd]['meni] [ˌɒpə'tjuːnətiz] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] ['pleɪsɪz] ,

and	has	throughout	that	period	had	many	opportunities	of	seeing	places	,
和	有	自始至终	那	时期	有	许多	机会	的	看到	地方	,

[ænd; ənd] , [mɔː(r)] ['preʃəs] , [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] ['piːp(ə)l] .

and	,	more	precious	,	of	meeting	people	.
和	,	更多的	宝贵的	,	的	会议	人们	.

在那段时间里，他有很多机会游览各地，更重要的是，结识了许多朋友。

[tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv][bəuθ][hiː; hi] [brɪŋz] [kiːn] [saɪt] , [ə; eɪ] [gʊd] ['meməri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

To	the	study	of	both	he	brings	keen	sight	,	a	good	memory	,	and	a
到	这	学习	的	两个都	他	带来	敏锐的	视线	,	一个	好的	记忆	,	和	一个

['dʒenjuɪn] ,

genuine	,
真的	,

他为这两方面的研究带来了敏锐的洞察力、良好的记忆力和真诚的态度。

[nɒt] [tuː] [əb'truːsɪv] , [sens] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)] .

not	too	obtrusive	,	sense	of	humour	.
不是	也	碍眼的	,	感觉	的	幽默	.

不太引人注目，有幽默感。

[bɔːn] [ɪn] ['hæmbɜːg] [ɪn] - , [hiː; hi][hæz; həz]['sɔdʒəːn, 'sʌ-, səu'dʒə][ɪn][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtlz]

Born	in	Hamburg	in	1819	,	he	has	sojourned	in	most	of	the	capitals
出生	在	汉堡	在	-	,	他	有	旅居	在	最多	的	这	首都

[ɒv; əv] ['jʊərəp] ,

of	Europe	,
的	欧洲	,

他于1819年出生于汉堡，曾在欧洲大多数首都居住过。

['pɜːmənəntli] ['set(ə)lɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][laɪf][ɪn] ['lʌndən] .

permanently	settling	down	to	marriage	and	life	in	London	.
永久的	安顿	向下	到	婚姻	和	生活	在	伦敦	.

最终定居伦敦，步入婚姻殿堂，开始新的生活。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [nəʊn] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊtəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]

He	seems	to	have	known	most	of	the	notable	personages	of	the	middle
他	似乎	到	有	已知	最多	的	这	值得注意的	人物	的	这	中间

[ænd; ənd]['lætə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ðə; ði] ['sentʃəri] .

and	latter	half	of	the	century	.
和	后者	一半	的	这	世纪	.

他似乎认识本世纪中后半叶的大部分知名人士。

[hɪz; ɪz][waɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð] ['rɔɪəlti] ([sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][mæd]) [wʊd] [biː; bi] [ə'pɔːlɪŋ]

His	wide	acquaintance	with	royalty	(	some	of	them	mad	)	would	be	appalling
他的	宽的	熟人	和	皇室	(	一些	的	他们	疯狂的	)	会	是	令人震惊

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['menʃ(ə)nd] [wɪð] ['wɪnɪŋ] ['mɒdəsti] .

if	it	were	not	mentioned	with	winning	modesty	.
如果	它	是	不是	提及	和	获胜	谦逊	.

如果不是他以令人钦佩的谦逊态度提及，他与皇室成员（其中一些人精神失常）的广泛交往将会令人震惊。

[ðə; ði]['vɒljuːm] [əˈbaund][ɪn] [gʊd] ['stɔːriz] ,

The	volume	abounds	in	good	stories	,
这	体积	很多	在	好的	故事	,

这本书里有很多精彩的故事，

[maɪ] - [pə'tɪkjələli] [di'lait] [ɪn][wʌn] [pɜː'teɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv]
my **Baronite** **particularly** **delighting** **in** **one** **pertaining** **to** **the** **ceremony** **of**
我的 - 特别 令人愉悦 在 一 相关的 到 这 仪式 的
[ˌprəʊrəʊ'geɪʃən][ɒv; əv] ['pɑːləmənt] [baɪ][ðə; ði] [kwiːn] .
prorogation **of** **parliament** **by** **the** **Queen** **.**
休会 的 议会 经过 这 女王 .

我的男爵尤其喜欢一首与女王宣布议会休会仪式有关的诗。

['mɪstə(r)] . ['leɪmən] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði]['spektək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [djuːk] [ɒv; əv]
Mr **.** **Lehmann** **was** **much** **struck** **with** **the** **spectacle** **of** **the** **old** **Duke** **of**
先生 . 莱曼 曾是 很多 击 和 这 奇观 的 这 老的 公爵 的
['welɪŋtən] ['kærɪŋ] [ðə; ði] [spɔːd] [ɒv; əv] [steɪt] ,
Wellington **carrying** **the** **sword** **of** **state** **,**
惠灵顿 携带 这 剑 的 状态 ,

莱曼先生被老威灵顿公爵手持国剑的景象深深震撼了。

[lɔːd] ['lænzdəun] ['beərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] ,
Lord **Lansdowne** **bearing** **the** **crown** **,**
主 兰斯当 轴承 这 王冠 ,

兰斯当勋爵头戴王冠

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] [wɪð] [ðə; ði][kæp][ɒv; əv] ['meɪntənəns] [set][ɒn] [red] ['velvɪt]
and **the** **Marquis** **of** **Winchester** **with** **the** **cap** **of** **maintenance** **set** **on** **red** **velvet**
和 这 侯爵 的 温彻斯特 和 这 帽 的 维护 放 在 红色的 天鹅绒
['kʊʃ(ə)n] .
cushion **.**
软垫 .

还有戴着维修帽的温彻斯特侯爵，他坐在红色天鹅绒垫子上。

[æt; ət] ['leɪdi] ['grænˌvɪlz] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [ɑːskt] [lɔːd] ['grænˌvɪl] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]
At **Lady** **Granville's** **the** **same** **evening** **he** **asked** **Lord** **Granville** **what** **was** **the**
在 女士 格兰维尔的 这 相同的 晚上 他 问 主 格兰维尔 什么 曾是 这
[sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv][ðə; ði][kæp][ɒv; əv] ['meɪntənəns] .
significance **of** **the** **cap** **of** **maintenance** **.**
意义 的 这 帽 的 维护 .

当晚，他在格兰维尔夫人家问格兰维尔勋爵，维护费上限的意义是什么。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [lɔːd] ['grænˌvɪl] [dɪd][nɒt] [nəʊ] .
It **was** **one** **of** **the** **few** **things** **Lord** **Granville** **did** **not** **know** **.**
它 曾是 一 的 这 很少 事物 主 格兰维尔 做过 不是 知道 .

这是格兰维尔勋爵极少数不知道的事情之一。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðeə(r)][ɪz] [lɔːd] ['wɪntʃɪstə(r)] , [huː] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .
" **But** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **there** **is** **Lord** **Winchester** **,** **who** **carried** **it** **this** **morning** **.**
" 但 , " 他 说 , " 那里 是 主 温彻斯特 , WHO 携带 它 这 早晨 .

“但是，”他说，“今天早上是温彻斯特勋爵把它带过来的。”

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd][ɑːsk][hɪm] .
I **will** **go** **and** **ask** **him** **.**
我 将要 去 和 问 他 .

我去问问他。

" [ðə; ði] [tuː] [pɪəz] [kən'vəːs] [ɪn][ə; eɪ]['wɪspə(r)] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['grænˌvɪl] , [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **The** **two** **peers** **conversed** **in** **a** **whisper** **,** **and** **Lord** **Granville** **,** **returning** **to** **his**
" 这 二 同龄人 交谈 在 一个 耳语 , 和 主 格兰维尔 , 返回 到 他的
[ɪn'kwaɪərɪŋ] [frend] ,
inquiring **friend** **,**
查询 朋友 ,

“两位贵族低声交谈着，格兰维尔勋爵回到他那位询问的朋友身边，

[sed] , " [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] ['aɪðə(r)] .

said	,	"	He	does	not	know	either	.
说	,	"	他	做	不是	知道	任何一个	.

他说："他也不知道。"

" ['mɪstə(r)] . ['leɪmən] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] ['menʃnz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] ['hɛnriz] [fɜːst] [sək'ses] , [æt; ət]

"	Mr	.	Lehmann	incidentally	mentions	that	his	brother	Henry's	first	success	,	at
"	先生	.	莱曼	顺便	提及	那	他的	兄弟	亨利的	第一的	成功	,	在

[ðə; ði]['sælɒn][ɒv; əv] - ,

the	Salon	of	1835	,
这	沙龙	的	-	,

莱曼先生顺便提到，他哥哥亨利在1835年的沙龙展上首次获得成功，

[wɒz; wəz] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)] ['setɪŋ] [fɔːθ] " [ˌel'iː][deɪ'pɑːr][ˌdiː'juː] [ʒɜːn] ['toʊbi] .

was	gained	by	a	picture	setting	forth	"	Le	Départ	du	Jeune	Tobie	.
曾是	获得	经过	一个	图片	环境	前进	"	乐	出发	杜	青年	托比	.

是通过一张描绘"Le Départ du Jeune Tobie"的图片而获得的。

" [æt; ət] [ðæt] [deɪt] ['təʊbi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n] [ə'raɪvd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɒn][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɪn]

"	At	that	date	Toby	had	not	even	arrived	to	take	his	place	on	the	volumes	in
"	在	那	日期	托比	有	不是	甚至	到达的	到	拿	他的	地方	在	这	卷	在

[hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['stʌdi] ,

his	master's	study	,
他的	硕士学位	学习	,

"那时托比甚至还没到他主人的书房去读那些书卷呢。"

[ænd; ənd] [stɪl] [les] , [wɒz; wəz][hiː; hi][em] . [piː] . [fɔː(r); fə(r)][bɑːrks] .

and	still	less	,	was	he	M	.	P	.	for	Barks	.
和	仍然	较少的	,	曾是	他	M	.	P	.	为了	巴克斯	.

更糟糕的是，他还是巴克斯选区的议员。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [ʃəʊz] [haʊ] [prə'fetɪk] [ɪz][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv]['dʒiːniəs] .

It	only	shows	how	prophetic	is	the	soul	of	genius	.
它	仅有的	演出	如何	预言	是	这	灵魂	的	天才	.

这只能说明天才的灵魂是多么具有预见性。

[ðə; ði]['bærən][diː] [bʊk] - [wərmz] .

The	Baron	de	Book	-	Worms	.
这	男爵	德	书	-	蠕虫	.

书虫男爵。

[njuː] [jɪə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

NEW	YEAR	REFLECTION	.
新的	年	反射	.

新年反思。

([baɪ][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['feləʊ] .)

(	By	an	Old	-	fashioned	Fellow	.	)
(	经过	一个	老的	-	造型	同伴	.	)

（一位老派人士所写。）

" [ˌgʊd'wɪl] [tuː; tə][mæn] !

"	Goodwill	to	man	!
"	善意	到	男人	!

"善意之举！"

" [ðə; ði][dɪə(r)][əʊld]['kærəl] [seθ] .

"	the	dear	old	carol	saith	.
"	这	亲爱的	老的	颂歌	赛斯说	.

"亲爱的老卡罗尔说。"

[ɑː] [ˌem 'iː] !
Ah me !
啊 我 !

啊，我！

[ðen] [waɪ] [səʊ] [mʌtʃ] [miːn] ['pɜːsən(ə)l]['pɒðə(r)] ?
Then why so much mean personal pother ?
然后 为什么 所以 很多 意思是 个人的 其他 ?

那为什么会有这么多刻薄的私人恩怨呢?

[wɪr] ['kredʒələs] [ɒv; əv] [ɔːt] [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [skeɪð]
We're credulous of aught that means the scathe
是 轻信的 的 零 那 方法 这 伤害

我们轻信一切意味着灾难的事情

[ɒv; əv][ə; eɪ][sæd]['sɪstə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['stʌmblɪŋ] ['brʌðə(r)] .
Of a sad sister , or a stumbling brother .
的 一个 伤心 姐姐 , 或者 一个 踉跄 兄弟 .

悲伤的妹妹，或是跌跌撞撞的弟弟。

[men][ɑː(r); ə(r)][laɪk] [staʊt] [dʒɒn] ['bʌnjənz] " ['lɪt(ə)l] [feɪθ] , " —
Men are like stout John Bunyan's " Little Faith , " —
男人 是 喜欢 肥硕 约翰 班扬的 " 小的 信仰 , " —

男人就像约翰·班扬笔下那个"小信"一样——

[seɪv] [ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] ['iːv(ə)l][ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] !
Save in believing evil of each other !
节省 在 相信 邪恶的 的 每个 其他 !

别再相信对方是邪恶的了!

[ðeə(r)] [feɪθ] [ɪn'diːd] [ɪz] [strɒŋ] ; [bʌt; bət] - [tɪz][ə; eɪ]['reərəti]
There faith indeed is strong ; but ' tis a rarity
那里 信仰 的确 是 强的 ; 但 - 的 一个 稀有性

他们的信仰确实坚定，但这实属罕见。

[ðæt] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [feɪθ] [ɪz] [faʊnd] [kəm'baɪnd] [wɪð] ['tʃærəti] !
That such strange Faith is found combined with Charity !
那 这样的 奇怪的 信仰 是 成立 合并 和 慈善 !

如此奇特的信仰竟然与慈善结合在一起!

[mem] .
Mem .
内存 .

备忘录

[baɪ][ə; eɪ][m'juːzə] . — ['meni] [ə; eɪ] ['spaʊtɪŋ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [ˌɪndɪ'pendənt] ['leɪbə(r)] ['pɑːti] " [ɪz]
by a Muser . — Many a spouting member of the " Independent Labour Party " is
经过 一个 缪斯 . — 许多 一个 喷水 成员 的 这 " 独立的 劳动 派对 " 是
[ə; eɪ] " ['pɑːti] " [huː] ['wɪʃɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv]['leɪbə(r)] .
a " party " who wishes to be independent of labour .
一个 " 派对 " WHO 愿望 到 是 独立的 的 劳动 .

一位缪斯写道：许多自诩为"独立工党"的成员，实际上是一个希望脱离劳工的"政党"。

['hɑːdɪ] ['nɔːsmən] , [pliːz] [nəʊt] !
Hardie Norsemen , please note !
哈迪 北欧人 , 请 笔记 !

哈迪·诺斯曼，请注意!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 22]
[页 -]

[第22页]

[prɪˈpeərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌpɑːləˈmentri] [ˈpæntəmaɪm] .
PREPARING FOR THE PARLIAMENTARY PANTOMIME .
准备 为了 这 议会 哑剧 .

准备议会哑剧。

[ˈθɪətə(r)] [ˈrɔɪəl] , [ˌes ˈtiː] .
THEATRE ROYAL , ST .
剧院 皇家 , 英石 .

圣皇家剧院

[ˈstiːvənz] .
STEPHEN'S .
斯蒂芬的 .

斯蒂芬的。

[ˈpɑːti] [ˈkʌlərɪst] [æt; ət] [wɜːk] [ɒn][ðə; ði] [ˈprɒpətiz] .
Party Colourists at work on the Properties .
派对 色彩师 在 工作 在 这 特性 .

派对色彩师正在为物业进行工作。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

[tuː; tə]['dʒuːliəz] [ˈpɒkɪt] .
TO JULIA'S POCKET .
到 茱莉亚的 口袋 .

放进茱莉亚的口袋里。

[[ðə; ði][aɪˈdiːəl] [ˈleɪdiz] [ˈpɒkɪt] ,
[The ideal lady's pocket ,
[这 理想的 女士的 口袋 ,

女士的理想口袋

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][æt; ət][wʌns][biː; bi][əkˈsesəb(ə)l][tuː; tə][ɪts][ˈəʊnə(r)][ænd; ənd][dɪˈfaɪ][ðə; ði] - [ɑːt] ,
that shall at once be accessible to its owner and defy the footpad's art ,
那 将 在 一次 是 可访问 到 它是 所有者 和 违抗 这 - 艺术 ,

它应该能够立即被其所有者使用，并且挑战脚垫的艺术，

[hæz; həz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈventɪd] . — [weəz] [ɒv; əv] - .]
has yet to be invented . — Wears of Tautologus .]
有 然而 到 是 发明 . — 穿着 的 - .]

尚未被发明出来。——《重复论》作者

[maɪ]['dʒuːliəz] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] [tʃɪə(r)] ,
My Julia's chaste and winsome cheer ,
我的 茱莉亚的 贞洁 和 迷人的 欢呼 ,

我茱莉亚纯洁而迷人的欢呼声，

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmli] [lɪp] , [hɜː(r); hə(r)]['kɒrəl][ɪə(r)] ,
Her comely lip , her coral ear ,
她 漂亮 唇 , 她 珊瑚 耳朵 ,

她漂亮的嘴唇，她珊瑚般的耳朵，

[ænd; ənd] [iːk] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪkəbɒkə(r)] [gɪə(r)] , —
And eke her knickerbocker gear , —
和 埃克 她 尼克博克 齿轮 , —

以及她那身灯笼裤装扮，——

[ðiːz] [biː; bi][ðə; ði] [θiːm] [ɒv; əv] ['raɪmɪŋ] [fəʊk] ,
These be the theme of rhyming folk ,
这些 是 这 主题 的 押韵 民间 ,

这就是押韵民谣的主题，

[weər'ɒv] [ðə; ði] [skɪl] [aɪ][hɪə(r)] [ɪn'vəʊk]
Whereof the skill I here invoke
其中 这 技能 我 这里 调用

我在此援引的技能

[ɪn] [ˌmælɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [pəʊk] ;
In malediction of her poke ;
在 诅咒 的 她 戳 ;

她戳的诅咒;

[ɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['pæsəθ] ['hju:mən][wɪt]
In that it passeth human wit
在 那 它 经过 人类 有

因为它超越了人类的智慧

[baɪ] [slaɪt] [ɒv; əv][hænd] [wɪ'ðɔ:l] [tu:; tə][hɪt]
By sleight of hand withal to hit
经过 诡计 的 手 此外 到 打

通过巧妙的手法击中

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['pɑ:θlɪs] [træk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
Upon the pathless track of it .
之上 这 无路 追踪 的 它 .

在它那条没有路径的小径上。

[ðəʊ] ['dʒu:liəz][self] [ˌðeər'ɪn] [dɪ'spəʊz] -
Though Julia's self therein dispose '
尽管 茱莉亚的 自己 其中 处置 -

尽管朱莉娅本人在其中处置了

[ðæt] ['næpkɪn] [wɪð] [ðə; ði] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bləʊz]
That napkin with the which she blows
那 餐巾 和 这 哪个 她 打击

她用来吹气的那张餐巾纸

[fɔ:(r); fə(r)] ['sɒri] [ru:m] [hɜ:(r); hə(r)] ['gri:kiʃ] [nəʊz] ,
For sorry rheum her Greekish nose ,
为了 对不起 感冒 她 希腊式 鼻子 ,

为她那希腊式的鼻子感到难过,

[nɒt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [sɜ:tʃ] [wɪð] ['hevi] [peɪn]
Not if she search with heavy pain
不是 如果 她 搜索 和 重的 疼痛

如果她痛苦地寻找，那就不会了。

[ʃæl; ʃəl][ʃi:; ʃi][baɪ] ['teɪkɪŋ] [θɔ:t] [ə'teɪn]
Shall she by taking thought attain
将 她 经过 采取 想法 达到

她是否能通过深思熟虑而达到

[tu:; tə] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] [θɪŋ] [ə'gen] ;
To look upon the thing again ;
到 看 之上 这 事物 再次 ;

再看一眼那东西;

[tu:; tə][hɪm][ə'ləʊn][ɒv; əv]['mɔ:t(ə)l] [kleɪ]
To him alone of mortal clay
到 他 独自的 的 凡人 黏土

唯有他，凡尘之人。

[ðæt] [pəʊks] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [wei]
That picketh pokes beside the way
那 皮克斯 戳 旁 这 方式

那根小棍子戳在路边

[ðeə(r)] [di:ps] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊpən][æz; əz][ðə; ði] [deɪ] .

Their	**deeps**	**are**	**open**	**as**	**the**	**day**	**.**
他们的	深水	是	打开	作为	这	天	.

它们的深处像白天一样敞开着。

[wen'æz] [hɜ:(r); hə(r)][ɑ:mz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [dɪs'bɜ:s] ,

Whenas	**her**	**alms**	**she**	**would**	**disburse**	**,**
当	她	施舍	她	会	支付	,

当她施舍的时候，

[ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [pɜ:s] ,

In	**vain**	**she**	**probeth**	**for**	**her**	**purse**	**,**
在	徒劳	她	调查	为了	她	钱包	,

她徒劳地摸索着自己的钱包，

[weə'æt] [ðə; ði] ['begəz] ['ʃru:dli] [kɜ:s] ;

Whereat	**the**	**beggars**	**shrewdly**	**curse**	**;**
哪里	这	乞丐	精明地	诅咒	;

而乞丐们却狡猾地咒骂着；

['i:v(ə)n][səʊ][ðeə(r)] [ti:θ] [du:; də]['felən] [næʃ]

Even	**so**	**their**	**teeth**	**do**	**felons**	**gnash**
甚至	所以	他们的	牙齿	做	重罪犯	咬牙切齿

即便如此，他们的牙齿仍然会发出刺耳的响声。

[ðæt] ['laɪtli] [lɪft][hɜ:(r); hə(r)] ['redi] [kæʃ] ,

That	**lightly**	**lift**	**her**	**ready**	**cash**	**,**
那	轻轻	举起	她	准备好	现金	,

她轻轻地拿起随身携带的现金，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ðæt] [stɛlɪθ] [stɛlɪθ] [træʃ] .

Which	**he**	**that**	**stealeth**	**stealeth**	**trash**	**.**
哪个	他	那	隐形	隐形	垃圾	.

他偷东西，偷垃圾。

[ɒft] - [taɪmz] [ʃi:; ʃi] [dʌθ] [fʊl] ['breɪvli] [həʊld]

Oft	**-**	**times**	**she**	**doth**	**full**	**bravely**	**hold**
经常	-	时代	她	确实	满的	勇敢地	抓住

她常常勇敢地完全坚持

[hɜ:(r); hə(r)] ['bri:zi] ['retɪkju:l] [ɒv; əv][gəʊld]

Her	**breezy**	**reticule**	**of**	**gold**
她	微风	网状物	的	金子

她轻盈的金色手提包

[wɪ'ðɪn] [hɜ:(r); hə(r)]['dɪdʒɪts] - ['deɪnti] [fəʊld] ;

Within	**her**	**digits**	**'**	**dainty**	**fold**	**;**
之内	她	数字	-	纤巧	折叠	;

在她纤细的指缝间；

[æz; əz]['sɜ:t(ə)n] [meɪdz] , [ai] [wel] [bɪ'li:v] ,

As	**certain**	**maids**	**,**	**I**	**well**	**believe**	**,**
作为	肯定	女佣	,	我	出色地	相信	,

我相信，某些女佣

[du:; də][weə(r)]['ti 'eɪtʃ] - [ə'fekʃən] [ɒn][ðeə(r)] [sli:v]

Do	**wear**	**th**	**'**	**affections**	**on**	**their**	**sleeve**
做	穿	th	-	情感	在	他们的	袖子

他们会把感情写在脸上

[fɔ:(r); fə(r)] ['eni] ['wɜ:θləs] [waɪt] [tu:; tə] [ri:v] .

For	**any**	**worthless**	**wight**	**to**	**reave**	**.**
为了	任何	毫无价值	怀特岛	到	偷	.

任何无用之人皆可劫掠。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [pɜːs] [nɒt] ['sʌfə(r)] [reɪp] ,

But	though	her	purse	not	suffer	rape	,
但	尽管	她	钱包	不是	遭受	强奸	,

虽然她的钱包没有被强奸，

[ˌmɪs'tʃɑːns] [ɪz] [laɪk] [ɪn] ['ʌðə(r)] [ʃeɪp]

Mischance	is	like	in	other	shape
灾难	是	喜欢	在	其他	形状

不幸就像其他形状一样

[tuː; tə] [pʊt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['sɔːsi] [dʒeɪp] ; —

To	put	on	her	a	saucy	jape	;	—
到	放	在	她	一个	风骚的	玩笑	;	—

对她开个玩笑；

[ɪf] [səʊ] [maɪ] ['leɪdi] [æt; ət] [ðə; ði] [mɑːt]

If	so	my	lady	at	the	mart
如果	所以	我的	女士	在	这	市场

如果是这样的话，那位在超市的女士。

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] - [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt]

For	very	joyaunce	of	her	heart
为了	非常	-	的	她	心

她心中的喜悦

[duː; də] ['pɜːtʃəs] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['pæsti; 'peɪsti] [tɑːt] ,

Do	purchase	her	a	pasty	tart	,
做	购买	她	一个	糊状物	酸	,

给她买个馅饼吧。

[let] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [meɪk] ['eseɪ] [tuː; tə] [brɪŋ]

Let	her	not	make	essay	to	bring
让	她	不是	制作	散文	到	带来

别让她写文章来

[səʊ] ['bjuːtiəs] [ænd; ənd] [freɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ]

So	beauteous	and	frail	a	thing
所以	美丽的	和	脆弱	一个	事物

如此美丽又脆弱的事物

[wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] - [ɪn'kʌmpəsɪŋ] ;

Within	her	poke's	encompassing	;
之内	她	-	包含	;

在她戳刺的范围内；

[lest] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] [wɪð] ['wɪəri] [stres] ,

Lest	,	sitting	down	with	weary	stress	,
免得	,	坐着	向下	和	厌倦	压力	,

免得，疲惫不堪、压力重重地坐下来，

[ʌn'hiːdfəl] [ɒv; əv] [ɪts] ['bʌksəmnəs] ,

Unheedful	of	its	buxomness	,
不注意	的	它是	丰满	,

她全然不顾自己丰满的身材，

[ʃiː; ʃi] [meɪk] [ə; eɪ] [raɪt] [ʌn'siːmli] [mes] !

She	make	a	right	unseemly	mess	!
她	制作	一个	正确的	不体面的	混乱	!

她把事情搞得一团糟，实在太丢人了！

['sɜːtɪz] [ə; eɪ] [mæn] ['pɜːblaɪnd] [meɪ] [siː]

Certes	a	man	purblind	may	see
的确	一个	男人	盲人	可能	看

一个盲人或许能看到

[fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [ə'fensɪz] [niːdz] [mʌst; məst][biː; bi]
For these offences needs must be
为了 这些 罪行 需求 必须 是

对于这些罪行，必须有以下需求：

[sʌm; səm] ['kʌmftəb(ə)l] ['remədi] ;
Some comfortable remedy ;
一些 舒服的 补救 ;

一些舒适的疗法；

['huːsəʊ] [dɛvɪsɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] ,
Whoso deviseth such an one ,
谁 设计 这样的 一个 一 ,

凡设计出这种计谋的人，

[aɪ] [trəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] -
I trow that his inventiòn
我 扔 那 他的 -

我扔掉他的发明

[ʃæl; ʃəl] ['suːθlɪ] [paʊtʃ] [ðə; ði] ['pɪələs] [bʌn] .
Shall soothly pouch the peerless bun .
将 舒缓地 小袋 这 无与伦比 包子 .

将轻柔地装进无与伦比的面包里。

['gɜːtruːd] .
Gertrude .
格特鲁德 .

格特鲁德。

" [maɪ][dɪə(r)] ['dʒesi] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [ɪz] [ðæt] ['baɪsɪk(ə)l] [suːt] [fɔː(r); fə(r)] ?
" My dear Jessie , what on earth is that Bicycle Suit for ?
" 我的 亲爱的 杰西 , 什么 在 地球 是 那 自行车 套装 为了 ?

"我亲爱的杰西，那件自行车服到底是做什么用的？"

" ['dʒesi] .
" Jessie .
" 杰西 .

杰西。

" [waɪ] , [tuː; tə][weə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" Why , to wear , of course .
" 为什么 , 到 穿 , 的 课程 .

"为什么？当然是为了穿。"

" ['gɜːtruːd] .
" Gertrude .
" 格特鲁德 .

"格特鲁德。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt][ə; eɪ]['baɪsɪk(ə)l] !
" But you haven't got a Bicycle !
" 但 你 还没有 得到 一个 自行车 !

但是你没有自行车！

" ['dʒesi] .
" Jessie .
" 杰西 .

"杰西。

" [nəʊ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] ['səʊɪŋ] [mə'ʃiːn] !
" No ; but I've got a Sewing Machine !
" 不 ; 但 我已经 得到 一个 缝纫 机器 !

"不，但我有一台缝纫机！"

" [n'əʊtɪsɪz] [tuː; tə] [ˌkɔrɪs'pɔndənts] .
" **NOTICES** **TO** **CORRESPONDENTS** **.**
" 通知 到 通讯员 .

致通讯员的通知。

[pə'plekst] . — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] [ɪn]['erə(r)][ɪn] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɒtliː]
Perplexed **.** **—** **You** **are** **entirely** **in** **error** **in** **supposing** **that** **the** **member** **for** **Otley**
困惑 . 一 你 是 完全 在 错误 在 假如 那 这 成员 为了 奥特利
, [jɔːrks] ,
, **Yorks** **,**
, 约克郡 ,

困惑。——你完全错误地认为约克郡奥特利选区的议员是.....

[hæz; həz] , [ɪn] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] ['bærənətsi] , [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['haɪə(r)] [ɪ'steɪt] .
has **,** **in** **accepting** **a** **baronetcy** **,** **descended** **from** **a** **higher** **estate** **.**
有 , 在 接受 一个 从男爵爵位 , 下降 从 一个 更高 财产 .

他接受了男爵爵位，因此出身于更高的阶层。

[juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [dɪ'siːvd] [baɪ][ˌsɪmə'lærəti][ɒv; əv] [saʊnd] .
You **have** **been** **deceived** **by** **similarity** **of** **sound** **.**
你 有 到过 受骗 经过 相似 的 声音 .

你被声音的相似性所欺骗了。

[ðə; ðɪ] [ɒn] . ['membə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ræŋk][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ([huː] [wiː; wi]
The **hon** **.** **member** **was** **not** **of** **the** **same** **rank** **as** **a** **statesman** **(** **who** **we**
这 亲爱的 . 成员 曾是 不是 的 这 相同的 秩 作为 一个 政治家 (WHO 我们
[əb'zɜːv] [hæz; həz][dʒʌst] [rɪ'peəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [siːt] [æt; ət] - [pɑːk] ,
observe **has** **just** **repaired** **to** **his** **country** **seat** **at** **Pinley** **Park** **,**
观察 有 只是 已修复 到 他的 国家 座位 在 - 公园 ,

这位尊敬的议员与那位政治家（我们注意到，那位政治家刚刚返回他在平利公园的乡间别墅）的地位并不相同。

[weə(r)] [hiː; hi] [wɪl] [ˌentə'teɪn] [hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ðɪ] [dʌk] [diː] ['sedlits] - ['paudə]) [tuː; tə] [huːm]
where **he** **will** **entertain** **His** **Serene** **Highness** **the** **Duc** **de** **Seidlitz** **-** **Poudre** **)** **to** **whom**
在哪里 他 将要 招待 他的 安详 高度 这 杜克 德 塞德利茨 - 粉末) 到 谁
[sɜː(r)] ['rɒbət] [piːl] [juːst] [tuː; tə] [ə'luːd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] [æz; əz] " [ðə; ðɪ]['nəʊb(ə)l]
Sir **Robert** **Peel** **used** **to** **allude** **in** **the** **House** **of** **Commons** **as** **"** **the** **noble**
先生 罗伯特 果皮 用过的 到 暗示 在 这 房子 的 公共领域 作为 " 这 高贵
['bærən] .
Baron **.**
男爵 .

在那里，他将款待尊贵的塞德利茨-普德尔公爵殿下（罗伯特·皮尔爵士曾在下议院称他为"高贵的男爵"）。

" [ɪn] [bɪ'kʌmɪŋ] [sɜː(r)][dʒɒn]['bærən] , [bɑːt] . ,
" **In** **becoming** **Sir** **John** **Barran** **,** **Bart** **.** **,**
" 在 成为 先生 约翰 巴兰 , 巴特 . ,

"成为约翰·巴兰爵士，男爵

[ðə; ðɪ]['membə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɒtliː] ['geɪnz][ə; eɪ][dɪ'stɪŋkt][step][ɪn][ðə; ðɪ]['səʊʃ(ə)l]['lædə(r)] .
the **member** **for** **Otley** **gains** **a** **distinct** **step** **in** **the** **social** **ladder** **.**
这 成员 为了 奥特利 收益 一个 清楚的 步 在 这 社会的 梯子 .

奥特利选区的议员在社会阶梯上迈上了一个新的台阶。

[blaɪnd] , [def] , [ænd; ənd] [dʌm] . — [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ˌriːə'ʃʊə(r)]
Blind **,** **Deaf** **,** **and** **Dumb** **.** **—** **We** **are** **pleased** **to** **be** **able** **to** **reassure**
瞎的 , 聋 , 和 哑的 . — 我们 是 高兴 到 是 有能力的 到 保证
[juː; jʊ] .
you **.**
你 .

盲人、聋人和哑人——我们很高兴能够向您保证。

[ðə; ði][fækt][ðæt][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt]['leɪtli] [hɜːd] [ɔː(r)] [riːd] ['spiːtʃɪz] [baɪ][sɜː(r)]['wɪljəm] ['haːkət] [ɪz]

The	fact	that	you	have	not	lately	heard	or	read	speeches	by	Sir	William	Harcourt	is
这	事实	那	你	有	不是	最近	听到	或者	读	演讲	经过	先生	威廉	哈考特	是

[nəʊ] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ði] ['trebl] [ˌdɪsə'bɪləti]['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʌn'hæpɪli] ['leɪbə(r)][ɪz] [ɪn'kriːsɪŋ] .

no	evidence	that	the	treble	disability	under	which	you	unhappily	labour	is	increasing	.
不	证据	那	这	高音	残疾	在下面	哪个	你	不幸地	劳动	是	增加	.

你最近没有听过或读过威廉·哈考特爵士的演讲，并不能证明你不幸遭受的三重残疾正在加重。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [wel] [nəʊn] [keɪs] , ['saɪtɪd][ɪn] ['lɪtltən] [ə'pɒn] [kəʊk] ,

There	is	a	well	known	case	,	cited	in	Littleton	upon	Coke	,
那里	是	一个	出色地	已知	案件	,	引用	在	利特尔顿	之上	可口可乐	,

在利特尔顿科克镇就有一个著名的案例，

[weə(r)] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['spæniʃ] [fliːt] " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]

where	a	man	was	not	able	to	see	the	Spanish	fleet	"	because	it	is	not
在哪里	一个	男人	曾是	不是	有能力的	到	看	这	西班牙语	舰队	"	因为	它	是	不是

[jet] [ɪn] [saɪt] .

yet	in	sight	.
然而	在	视线	.

一名男子无法看到西班牙舰队，“因为它还没有出现在视野中”。

" [fɔː(r); fə(r)] [ə'næləgəs] ['riːz(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] ['leɪtli] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːnsələ(r)]

"	For	analogous	reason	you	have	not	lately	heard	anything	of	the	Chancellor
"	为了	类似的	原因	你	有	不是	最近	听到	任何事物	的	这	校长

[ɒv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekə(r)] .

of	the	Exchequer	.
的	这	国库	.

“出于类似的原因，你最近也没有听到任何关于财政大臣的消息。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [biːn] ['spiːkɪŋ] .

He	has	not	been	speaking	.
他	有	不是	到过	请讲	.

他一直没有说话。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ðə; ði]['skwaɪə(r)][ɒv; əv] - — [tuː; tə][juːz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz]['ləʊkəli]

The	fact	is	,	the	Squire	of	Malwood	—	to	use	a	title	by	which	he	is	locally
这	事实	是	,	这	乡绅	的	-	—	到	使用	一个	标题	经过	哪个	他	是	本地

[nəʊn] ,

known	,
已知	,

事实上，马尔伍德乡绅——用当地人对他的称呼来说——

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][məʊst] [ri'dʒɔis] — [wɒz; wəz][kʌt] [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['rʌstɪk] [rɪ'kluːs] .

and	in	which	he	most	rejoices	—	was	cut	out	for	a	rustic	recluse	.
和	在	哪个	他	最多	欢欣鼓舞	—	曾是	切	出去	为了	一个	乡村	隐士	.

而他最欣喜的是——他天生就是个隐居乡野的隐士。

['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] , [ʌn'wɪlɪŋli] , [drægd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]['pɒlətɪks] ,

Circumstances	have	,	unwillingly	,	dragged	him	into	the	front	of	politics	,
情况	有	,	不情愿地	,	拖拽	他	进入	这	正面	的	政治	,

种种境遇让他不由自主地走到了政治前沿。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði]['djuːti] [ðæt] [laɪz][tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd] .

and	he	has	done	the	duty	that	lies	to	his	hand	.
和	他	有	完毕	这	责任	那	谎言	到	他的	手	.

他已尽到了自己应尽的职责。

[wen] [ˌɒpə'tjuːnəti] [kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] [lɒdʒ] [ɪn][ðə; ði]

When	opportunity	can	be	made	he	takes	his	leisure	at	his	lodge	in	the
什么时候	机会	能	是	制成	他	需要	他的	闲暇	在	他的	小屋	在	这

[njuː] ['fɒrɪst] ,

New	Forest	,
新的	森林	,

只要有机会，他就会在新森林的小屋里悠闲地消磨时光。

[ænd; ənd] ['mediteit] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'taɪmli] [feɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['priː] - [ˌplæn'tædʒənət][fɔː'beə(r)] ['wɪljəm]

and	meditates	on	the	untimely	fate	of	his	pre	-	Plantagenet	forbear	William
和	冥想	在	这	不合时宜	命运	的	他的	预	-	金雀花	忍耐	威廉

['ruːfəs] .

Rufus	.
鲁弗斯	.

并沉思着他的前金雀花王朝祖先威廉·鲁弗斯的英年早逝。

[ˌnevəðə'les] , [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [sɜː(r)] ['wɪljəm] ['haːkət] [ʃer] [ðə; ði]

Nevertheless	,	we	are	not	without	suspicion	that	Sir	William	Harcourt	shares	the
尽管如此	,	我们	是	不是	没有	怀疑	那	先生	威廉	哈考特	分享	这

[pɪˌkjuːli'ærəti][ɒv; əv] [kɑː'laɪl] ,

peculiarity	of	Carlyle	,
特点	的	凯雷集团	,

然而，我们并非完全没有怀疑威廉·哈考特爵士与卡莱尔一样具有这种怪癖。

[ɒv; əv] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz][waɪf] ['ʃruːdli] [riː'mɑːk] [ðæt] " [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]

of	whom	you	will	remember	his	wife	shrewdly	remarked	that	"	his	love	for
的	谁	你	将要	记住	他的	妻子	精明地	评论	那	"	他的	爱	为了

['saɪləns][ɪz][plə'tɒnɪk] .

silence	is	platonic	.
沉默	是	柏拉图式的	.

你可能还记得，他的妻子曾精辟地评论说："他对沉默的喜爱是柏拉图式的。"

" [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ['əʊpən][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] [ʃʌt] , [juː; jʊ] [meɪ] ['prɒbəbli] ,

"	If	you	keep	your	ears	open	and	your	mouth	shut	,	you	may	probably	,
"	如果	你	保持	你的	耳朵	打开	和	你的	嘴	关闭	,	你	可能	大概	,

如果你竖起耳朵听，闭上嘴巴，你很可能会.....

[bɪ'fɔː(r)] [lɒŋ] , [hɪə(r)][ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [vɔɪs] [rɪ'zaʊndɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['plætfɔːm] .

before	long	,	hear	the	familiar	voice	resounding	from	a	public	platform	.
前	长的	,	听到	这	熟悉的	嗓音	高亢	从	一个	民众	平台	.

不久之后，便会听到那熟悉的声音从公共平台上传来。

[ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] . — [wiː; wi][hæd; həd][nɒt][bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] .

A	Shakspearean	Student	.	—	We	had	not	before	heard	of	the	incident	.
一个	莎士比亚式	学生	.	—	我们	有	不是	前	听到	的	这	事件	.

一位莎士比亚研究学生——我们之前从未听说过这件事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evə(r)] , [kwaɪt]['pɒsəb(ə)l] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪn'fɔːmd] , [ðæt] [wen] [ðə; ði]

It	is	,	however	,	quite	possible	,	as	you	have	been	informed	,	that	when	the
它	是	,	然而	,	相当	可能的	,	作为	你	有	到过	知情的	,	那	什么时候	这

['mɑːkwɪs][ɒv; əv] ['sɔːlzbəri] ,

Marquis	of	Salisbury	,
侯爵	的	索尔兹伯里	,

然而，正如你所了解到的，很有可能，当索尔兹伯里侯爵.....

[keɪ] . [dʒiː] . , [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'fekʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːl] [ɒv; əv] ['bʌkiŋəmʃə] , [huː] [hæz; həz]

K	.	G	.	,	heard	of	the	defection	of	the	Earl	of	Buckinghamshire	,	who	has
K	.	G	.	,	听到	的	这	叛逃	的	这	伯爵	的	白金汉郡	,	WHO	有

[dʒɔɪnd][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['fɔːsɪz] ,

joined	the	Liberal	forces	,
加入	这	自由派	力量	,

KG听说了白金汉郡伯爵叛逃并加入自由党阵营的消息。

[ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'mɑ:k] [hi:; hi] [meɪd] [wɒz; wəz] " [ɒf] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] .

the	only	remark	he	made	was	"	Off	with	his	head	.
这	仅有的	评论	他	制成	曾是	"	离开	和	他的	头	.

他唯一说的话是"砍掉他的头"。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	pg	24	]
"	[	页	-	]

[第24页]

[ˌəʊvər'hɜ:rd] ['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪəlɒg]

OVERHEARD	FRAGMENT	OF	A	DIALOGUE
无意中听到	分段	的	一个	对话

无意中听到的一段对话片段

[lɔ:d] ['ɪlɪŋˌwɜ:rθ] .

Lord	Illingworth	.
主	伊林沃思	.

伊林沃思勋爵。

[maɪ][dɪə(r)] ['gɔ:rɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [wel] - [taɪd] [taɪ][ɪz][ðə; ði][fɜ:st] ['sɪəriəs] [step] [ɪn][laɪf] .

My	dear	Goring	,	I	assure	you	that	a	well	-	tied	tie	is	the	first	serious	step	in	life	.
我的	亲爱的	戈林	,	我	保证	你	那	一个	出色地	-	系	领带	是	这	第一的	严肃的	步	在	生活	.

亲爱的戈林，我向你保证，系好领带是人生中迈出的重要一步。

[lɔ:d] ['gɔ:rɪŋ] .

Lord	Goring	.
主	戈林	.

戈林勋爵。

[maɪ][dɪə(r)] ['ɪlɪŋˌwɜ:rθ] , [faɪv] [wel] - [meɪd] ['bʌt(ə)n] - [həʊlz] [ə; eɪ] [deɪ] [ɑ:(r); ə(r)][fɑ:(r)][mɔ:(r)] [ɪ'senʃ(ə)l] .

My	dear	Illingworth	,	five	well	-	made	button	-	holes	a	day	are	far	more	essential	.
我的	亲爱的	伊林沃思	,	五	出色地	-	制成	按钮	-	孔	一个	天	是	远的	更多的	基本的	.

亲爱的伊林沃思，每天做五个精致的扣眼远比这重要得多。

[ðeɪ] [pli:z] ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ru:l] [sə'saɪəti] .

They	please	women	,	and	women	rule	society	.
他们	请	女性	,	和	女性	规则	社会	.

它们取悦女性，而女性主宰社会。

" [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] [θɪŋz] !

"	Full	of	good	things	!
"	满的	的	好的	事物	!

"充满了好东西！"

" [lɔ:d] ['ɪlɪŋˌwɜ:rθ] .

"	Lord	Illingworth	.
"	主	伊林沃思	.

伊林沃思勋爵。

[aɪ] [ˌʌndə'stʊd] [ju:; jʊ] [kən'sɪdəd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ?

I	understood	you	considered	women	of	no	importance	?
我	理解	你	经过考虑的	女性	的	不	重要性	?

我听说你认为女性无关紧要?

[lɔ:d] ['gɔ:rɪŋ] .

Lord	Goring	.
主	戈林	.

戈林勋爵。

[maɪ][dɪə(r)] [dʒɔ:dʒ] , [ə; eɪ][mænz][laɪf][ri'vɔlv, -'vɔ:lv][ɒn] [kɜ:rvz] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] .

My	dear	George	,	a	man's	life	revolves	on	curves	of	intellect	.
我的	亲爱的	乔治	,	一个	男人的	生活	旋转	在	曲线	的	智力	.

我亲爱的乔治，人的一生都围绕着智力的曲线展开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði][hɑːd] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [ðæt][ə; eɪ] ['wʊmənz] [laɪf] [prə'gresɪz] .

It	is	on	the	hard	lines	of	the	emotions	that	a	woman's	life	progresses	.
它	是	在	这	难的	线条	的	这	情绪	那	一个	女性的	生活	进展	.

女人的生活正是在情感的起伏跌宕中向前发展的。

[bəuθ] [rɪ'vɒlv] [ɪn] ['saɪklz] [ɒv; əv]['mɑːstəpiːs, 'mæs-] .

Both	revolve	in	cycles	of	masterpieces	.
两个都	围绕	在	循环	的	杰作	.

两者都遵循着杰作的循环往复的模式。

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'vɒlv] [ɒn][baɪ] - ['saɪklz] ; [bɪlt] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)] [tuː] .

They	should	revolve	on	bi	-	cycles	;	built	,	if	possible	,	for	two	.
他们	应该	围绕	在	双	-	循环	;	建造	,	如果	可能的	,	为了	二	.

它们应该以自行车为中心旋转；如果可能的话，最好是双人自行车。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ] ?

But	I	am	keeping	you	?
但	我	是	保持	你	?

但我会留住你吗?

[lɔːd] ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] .

Lord	Illingworth	.
主	伊林沃思	.

伊林沃思勋爵。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] .

I	wish	you	were	.
我	希望	你	是	.

我希望你是。

['naʊədeɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [kept] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv][ðə; ði]

Nowadays	it	is	only	the	poor	who	are	kept	at	the	expense	of	the
如今	它	是	仅有的	这	贫穷的	WHO	是	保留	在	这	费用	的	这

[rɪtʃ] .

rich	.
富有的	.

如今，只有穷人才能享受富人的剥削。

[lɔːd] ['gɔːrɪŋ] .

Lord	Goring	.
主	戈林	.

戈林勋爵。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːfɪktli] ['kɒmɪk] ,

It	is	perfectly	comic	,
它	是	完美	漫画	,

这简直太滑稽了。

[ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [jʌŋ] [men] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [wɜːld] ['naʊədeɪz] [huː] [ə'dɒpt] ['pɜːfɪkt]

the	number	of	young	men	going	about	the	world	nowadays	who	adopt	perfect
这	数字	的	年轻的	男人	去	关于	这	世界	如今	WHO	采纳	完美的

['proʊfaɪlz][æz; əz][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [prə'feʃn] .

profiles	as	a	useful	profession	.
简介	作为	一个	有用	职业	.

如今，很多年轻人将追求完美形象视为一种有用的职业。

[lɔːd] ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] .
Lord **Illingworth** **.**
主 伊林沃思 .

伊林沃思勋爵。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][nekst] [wɜːld] ?
Surely **that** **must** **be** **the** **next** **world** **?**
一定 那 必须 是 这 下一个 世界 ?

那一定是来世吧?

[haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃiltəːn] [θ'aʊzəndz] ?
How **about** **the** **Chiltern** **Thousands** **?**
如何 关于 这 奇尔顿 数千 ?

奇尔特恩千人山脉怎么样?

[lɔːd] ['gɔːrɪŋ] .
Lord **Goring** **.**
主 戈林 .

戈林勋爵。

[doʊnt] .
Don't **.**
不 .

不。

[dʒɔːdʒ] .
George **.**
乔治 .

乔治。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['wɪndəmɪə(r)] ['leɪtli] ?
Have **you** **seen** **Windermere** **lately** **?**
有 你 已见 温德米尔 最近 ?

你最近去过温德米尔湖吗?

[dɪə(r)] ['wɪndəmɪə(r)] !
Dear **Windermere** **!**
亲爱的 温德米尔 !

亲爱的温德米尔!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli][ˌʌn'laɪk] ['wɪndəmɪə(r)] .
I **should** **like** **to** **be** **exactly** **unlike** **Windermere** **.**
我 应该 喜欢 到 是 确切地 与此不同 温德米尔 .

我希望自己和温德米尔截然不同。

[lɔːd] ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] .
Lord **Illingworth** **.**
主 伊林沃思 .

伊林沃思勋爵。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wɪndəmɪə(r)] !
Poor **Windermere** **!**
贫穷的 温德米尔 !

可怜的温德米尔湖!

[hiː; hi][spend][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋz] [ɪn]['duːɪŋ] [wɒt] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ɪn] ['seɪɪŋ]
He **spends** **his** **mornings** **in** **doing** **what** **is** **possible** **,** **and** **his** **evenings** **in** **saying**
他 花费 他的 早晨 在 正在做 什么 是 可能的 , 和 他的 晚上 在 说
[wɒt] [ɪz]['prɒbəb(ə)l] .
what **is** **probable** **.**
什么 是 可能 .

他上午做力所能及的事，晚上说可能的事。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [ˌʌndə'stænd] [ɔːl][aɪ] [seɪ] ?

By	the	way	,	do	you	really	understand	all	I	say	?
经过	这	方式	,	做	你	真的	理解	全部	我	说	?

对了，你真的都听懂我说的话了吗?

[lɔːd] ['gɔːrɪŋ] .

Lord	Goring	.
主	戈林	.

戈林勋爵。

[jes] , [wen] [aɪ][doʊnt]['lɪs(ə)n] [ə'tentɪvli] .

Yes	,	when	I	don't	listen	attentively	.
是的	,	什么时候	我	不	听	认真地	.

是的，当我没有认真听的时候。

[lɔːd] ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] .

Lord	Illingworth	.
主	伊林沃思	.

伊林沃思勋爵。

[riːtʃ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['mætʃɪz] , [laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] — [θæŋks] .

Reach	me	the	matches	,	like	a	good	boy	—	thanks	.
抵达	我	这	比赛	,	喜欢	一个	好的	男生	—	谢谢	.

乖乖地把火柴递给我——谢谢。

[naʊ] — [dɪ'faɪn] [ðiːz] ['sɪgəret] — [æz; əz][tə'bækəʊ] .

Now	—	define	these	cigarettes	—	as	tobacco	.
现在	—	定义	这些	香烟	—	作为	烟草	.

现在——请将这些香烟定义为烟草。

[lɔːd] ['gɔːrɪŋ] .

Lord	Goring	.
主	戈林	.

戈林勋爵。

[maɪ][dɪə(r)] [dʒɔːdʒ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'trəʊʃəs] .

My	dear	George	,	they	are	atrocious	.
我的	亲爱的	乔治	,	他们	是	极其恶劣	.

我亲爱的乔治，它们太可怕了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [liːv] [ˌem 'iː] [ʌn'sætɪsfaɪd] .

And	they	leave	me	unsatisfied	.
和	他们	离开	我	不满意	.

它们让我很不满意。

[lɔːd] ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] .

Lord	Illingworth	.
主	伊林沃思	.

伊林沃思勋爵。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [dɪ'saɪp(ə)l][ɒv; əv][maɪn] .

You	are	a	promising	disciple	of	mine	.
你	是	一个	有前途	弟子	的	矿	.

你是我一位很有前途的弟子。

[ðə; ði]['əʊnli][juːz][ɒv; əv][ə; eɪ][dɪ'saɪp(ə)l][ɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] [wʌnz] ['traɪʌmf] [hiː; hi]

The	only	use	of	a	disciple	is	that	at	the	moment	of	one's	triumph	he
这	仅有的	使用	的	一个	弟子	是	那	在	这	片刻	的	一个人的	胜利	他

[stændz][bɪ'haɪnd] [wʌnz] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [ʃaʊts] [ðæt] ['ɑːftə(r)][ɔːl][hiː; hi][ɪz] [ɪ'mɔːt(ə)l] .

stands	behind	one's	chair	and	shouts	that	after	all	he	is	immortal	.
站立	在后面	一个人的	椅子	和	喊叫	那	后	全部	他	是	不朽	.

门徒唯一的用处就是在主人胜利的那一刻，站在主人的椅子后面，高喊着主人终究是不朽的。

[lɔːd] ['gɔːrɪŋ] .
Lord **Goring** **.**
主 戈林 .

戈林勋爵。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][kwaɪt] [raɪt] .
You **are** **quite** **right** **.**
你 是 相当 正确的 .

你说得完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] , [tuː] ,
It **is** **as** **well** **,** **too** **,**
它 是 作为 出色地 , 也 ,

也确实如此。

[tuː; tə][rɪ'membə(r)][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ðæt][ɪz] [wɜːθ] ['nəʊɪŋ] [kæn; kən][biː; bi]
to **remember** **from** **time** **to** **time** **that** **nothing** **that** **is** **worth** **knowing** **can** **be**
到 记住 从 时间 到 时间 那 没有什么 那 是 值得 会心 能 是
[lɜːnt] .
learnt **.**
学会了 .

要时常记住，任何值得了解的东西都无法通过学习获得。

[lɔːd] ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] .
Lord **Illingworth** **.**
主 伊林沃思 .

伊林沃思勋爵。

['sɜːt(ə)nli] , [ænd; ənd] ['ʌglinəs] [ɪz][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl] ['ɪndəstri] .
Certainly **,** **and** **ugliness** **is** **the** **root** **of** **all** **industry** **.**
当然 , 和 丑陋 是 这 根 的 全部 行业 .

的确，丑陋是所有行业的根源。

[lɔːd] ['gɔːrɪŋ] .
Lord **Goring** **.**
主 戈林 .

戈林勋爵。

[dʒɔːdʒ] , [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [bʌt; bət][jɔː(r); jə(r)] [v'juːz] [ɑː(r); ə(r)] ['terəbli] [ˌʌn'saʊnd]
George **,** **your** **conversation** **is** **delightful** **,** **but** **your** **views** **are** **terribly** **unsound**
乔治 , 你的 对话 是 愉快 , 但 你的 浏览 是 可怕 不健全
.
:
.

乔治，你的谈话很有趣，但你的观点非常不合理。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['seɪɪŋ] [ˌɪnsɪn'sɪə(r)] [θɪŋz] .
You **are** **always** **saying** **insincere** **things** **.**
你 是 总是 说 虚伪的 事物 .

你总是说些不真诚的话。

[lɔːd] ['ɪlɪŋˌwɜːrθ] .
Lord **Illingworth** **.**
主 伊林沃思 .

伊林沃思勋爵。

[ɪf] [wʌn] [telz] [ðə; ði] [truːθ] , [wʌn][ɪz][ʃʊə(r)]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .
If **one** **tells** **the** **truth** **,** **one** **is** **sure** **sooner** **or** **later** **to** **be** **found** **out** **.**
如果 一 讲述 这 真相 , 一 是 当然 很快 或者 之后 到 是 成立 出去 .

如果一个人说了真话，迟早都会被发现。

[lɔːd] ['gɔːrɪŋ] .
Lord Goring .
主 戈林 .

戈林勋爵。

[pə'hæps] .
Perhaps .
也许 .

也许。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz][laɪk][ə; eɪ][hɑːd] ['hɒləʊ] ['sæfaɪə(r)] .
The sky is like a hard hollow sapphire .
这 天空 是 喜欢 一个 难的 空洞的 蓝宝石 .

天空就像一颗坚硬的空心蓝宝石。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [sliːp] .
It is too late to sleep .
它 是 也 晚的 到 睡觉 .

现在太晚了，睡不着了。

[ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['kʌvənt] ['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['rəʊzɪz] .
I shall go down to Covent Garden and look at the roses .
我 将 去 向下 到 科文特 花园 和 看 在 这 玫瑰 .

我要去科文特花园看看玫瑰。

[gʊd] - [naɪt] , [dʒɔːdʒ] !
Good - night , George !
好的 - 夜晚 , 乔治 !

晚安，乔治！

[ai][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] !
I have had such a pleasant evening !
我 有 有 这样的 一个 令人愉快的 晚上 !

我度过了一个非常愉快的夜晚！

[deθ] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] .
DEATH IN THE CUP .
死亡 在 这 杯子 .

杯中之死。

[" [ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['djuːti][ɒv; əv] ['peɪɪŋ] [kɔːlz] , [rɪ'freʃt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [ɪz] , [baɪ] ['friːkwənt]
[" The social duty of paying calls , refreshed , as it necessarily is , by frequent
[" 这 社会的 责任 的 付费 呼叫 , 焕然一新 , 作为 它 一定 是 , 经过 频繁
[kʌps] [ɒv; əv]['tepɪd] [tiː] ,
cups of tepid tea ,
杯子 的 温热 茶 ,

"拜访亲友是履行社交义务的一种方式，而频繁的温茶则能让人精神焕发。"

[ɪz] [ə'pærəntli] ['lɪt(ə)l]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv] [sləʊ] ['pɔɪzənɪŋ] .
is apparently little better than a process of slow poisoning .
是 显然 小的 更好的 比 一个 过程 的 慢的 中毒 .

这显然与慢性中毒没什么区别。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['græfɪk] .]
Graphic .]
形象的 .]

形象的。]

" [ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ə'mændə] [maɪn] !

"	A	word	to	you	,	Amanda	mine	!
"	一个	单词	到	你	,	阿曼达	矿	!

“阿曼达，我跟你说句话！”

" [əʊ] , [hɪrz] [ə; eɪ] ['prɪti] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] !

"	Oh	,	here's	a	pretty	state	of	things	!
"	哦	,	这里是	一个	漂亮的	状态	的	事物	!

“哦，这真是个美好的局面！”

[wen'evə(r)] [juː; jʊ][gəʊ] ['kɔːlɪŋ] ,

Whenever	you	go	calling	,
每当	你	去	呼叫	,

无论你何时打电话，

[ænd; ənd] [teɪk] [ðɪs] ['dedli] ['lɪkə(r)] [ænd; ənd][ɪm'baɪb] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [stɪnt] ,

And	take	this	deadly	liquor	and	imbibe	it	without	stint	,
和	拿	这	致命	酒	和	吸收	它	没有	限制	,

把这致命的酒一饮而尽，不要吝啬。

[jʊr; jər] ['sɜːt(ə)nli] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [ə'pɔːlɪŋ] ,

You're	certainly	preparing	a	catastrophe	appalling	,
你是	当然	准备	一个	灾难	令人震惊	,

你这无疑是在酝酿一场可怕的灾难。

[jɔː(r); jə(r)] [mɜːθ] [ɪz][æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['læmz] , [ʌn'maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði][mɪnt] .

Your	mirth	is	as	the	little	lamb's	,	unmindful	of	the	mint	.
你的	欢笑	是	作为	这	小的	羊羔的	,	漫不经心	的	这	薄荷	.

你的快乐就像小羊羔一样，对薄荷糖毫不在意。

[ænd; ənd] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [ˌentə'teɪnə(r)] , [huː] [siːm] [səʊ] ['swiːtli] ['plæsɪd]

And	when	your	entertainer	,	who	seems	so	sweetly	placid
和	什么时候	你的	艺人	,	WHO	似乎	所以	甜蜜地	平静

而当你的表演者，看起来如此温柔平静的时候

[ænd; ənd][kwaɪt] [ˌʌn'laɪk][ə; eɪ]['krɪmɪn(ə)l] , [sə'dʒests] " [ə'nʌðə(r)] [kʌp] ?

And	quite	unlike	a	criminal	,	suggests	"	Another	cup	?
和	相当	与此不同	一个	刑事	,	建议	"	其他	杯子	?

这与罪犯截然不同，“再来一杯？”

" [ʃiː; ʃi] [mait] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['ɒfərɪŋ] [ə; eɪ][dəʊs][ɒv; əv] ['prʌsɪk] ['æsɪd] ,

"	She	might	as	well	be	offering	a	dose	of	prussic	acid	,
"	她	可能	作为	出色地	是	提供	一个	剂量	的	普鲁士克	酸	,

“她简直就是在给人注射氢氰酸。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['pʌblɪk]['prɒsɪkjuːtə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['mætə(r)][ʌp] !

And	the	Public	Prosecutor	ought	to	take	the	matter	up	!
和	这	民众	检察官	应该	到	拿	这	事情	向上	!

检察官应该介入此事！

" [ðə; ði][kʌp] [ðæt] [tʃɪəz] " — [ðæt] ['hæknid] [freɪz] [ɪz] ['fraɪtfəli] [ɪn]['erə(r)] ,

"	The	cup	that	cheers	"	—	that	hackneyed	phrase	is	frightfully	in	error	,
"	这	杯子	那	干杯	"	—	那	老套的	短语	是	可怕地	在	错误	,

“令人欢欣鼓舞的杯子”——这句老套的说法大错特错。

[ɪf] ['seldəm][ˌaɪ 'tiː] " [i'niːbriət] " ([ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ðə; ði]['dɑːktərz] [pliːd]) ,

If	seldom	it	"	inebriates	"	(	it	does	,	the	doctors	plead	)	,
如果	很少	它	"	醉酒者	"	(	它	做	,	这	医生	恳求	)	,

即使它很少会“使人陶醉”（医生们恳求说，它确实会），

[ðeə(r)] [ləːk] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['feɪt(ə)l] [drɑːft] [ə; eɪ][mɔː(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] ['terə(r)] ,

There	lurks	within	its	fatal	draught	a	more	efficient	terror	,
那里	潜伏者	之内	它是	致命的	草稿	一个	更多的	高效的	恐怖	,

在它致命的毒药中，潜藏着一种更有效的恐怖。

- [twɪl] ['ʃɔːtli] [meɪk] [ə; eɪ]['fjuːnərəl][jɔː(r); jə(r)][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] [niːd] !
' **Twill** **shortly** **make** **a** **funeral** **your** **one** **and** **only** **need** **!**
- 斜纹布 不久 制作 一个 葬礼 你的 一 和 仅有的 需要 !

'Twill 很快就会让葬礼成为您唯一的需求!

[səʊ] [sɪns] [ə; eɪ] ['deɪli] [kʌp] [ɔː(r)] [tuː] [ðə; ði] [θɪn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wedʒ] [ɪz] ,
So **since** **a** **daily** **cup** **or** **two** **the** **thin** **end** **of** **the** **wedge** **is** **,**
所以 自从 一个 日常的 杯子 或者 二 这 薄的 结尾 的 这 楔 是 ,

所以，既然每天喝一两杯，楔形物的薄端就是，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðɪs] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['deɪndʒə(r)] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] ,
And **since** **this** **revelation** **of** **our** **danger** **has** **been** **made** **,**
和 自从 这 启示 的 我们的 危险 有 到过 制成 ,

既然我们所处的危险已被揭示，

[wiː; wi] [ɔːl] [wɪl] [weə(r)] [red] ['rɪbənz] [ænd; ənd] [wɪl] [saɪn] [ðə; ði] ['strɪktɪst] [pledʒ] ,
We **all** **will** **wear** **red** **ribbons** **and** **will** **sign** **the** **strictest** **pledges** **,**
我们 全部 将要 穿 红色的 丝带 和 将要 符号 这 最严格的 承诺 ,

我们都将佩戴红丝带，并签署最严格的誓言。

[ænd; ənd] ['spiːdəli] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [æn; ən] " ['ænti] - [tiː] " [kruː'seɪd] .
And **speedily** **inaugurate** **an** **"** **Anti** **-** **Tea** **"** **crusade** **.**
和 迅速地 就职典礼 一个 " 反对 - 茶 " 运动 .

并迅速发起一场"反茶"运动。

[ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ə'mændə] [maɪn] .
A **word** **to** **you** **,** **Amanda** **mine** **.**
一个 单词 到 你 , 阿曼达 矿 .

跟你说句话，阿曼达。

[ən'les] [jɔː(r); jə(r)] ['kruːəl] ['kaɪndnəs] ,
Unless **your** **cruel** **kindness** **,**
除非 你的 残忍的 仁慈 ,

除非你那残酷的仁慈，

[jɔː(r); jə(r)] ['efəts] [tuː; tə] [kən'saɪn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [æn; ən] ['ɜːli] [greɪv] , [ʃæl; ʃəl] [siːs] ,
Your **efforts** **to** **consign** **me** **to** **an** **early** **grave** **,** **shall** **cease** **,**
你的 努力 到 交付 我 到 一个 早期的 严重 , 将 停止 ,

你们企图让我英年早逝的阴谋，必将停止。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [deə(r)] , [prɪ'zjuːmɪŋ] [ɒn] [maɪ] [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['blaɪndnəs] ,
And **if** **you** **dare** **,** **presuming** **on** **my** **long** **-** **continued** **blindness** **,**
和 如果 你 敢 , 假设 在 我的 长的 - 持续 失明 ,

如果你胆敢如此，竟敢妄想我一直失明，

[tuː; tə] ['ɒfə(r)] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] — [aɪl] [send] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pə'liːs] !
To **offer** **me** **a** **cup** **of** **tea** **—** **I'll** **send** **for** **the** **police** **!**
到 提供 我 一个 杯子 的 茶 — 患病的 发送 为了 这 警察 !

给我倒杯茶——我就报警!

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] . — [gʊd] , ['ɑːftə(r)] ['nuːnz] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [staɪl] " [bɑːt] .
The **Time** **of** **Day** **.** **—** **Good** **,** **after** **Newnes** **to** **find** **the** **style** **"** **Bart** **.**
这 时间 的 天 . — 好的 , 后 纽恩斯 到 寻找 这 风格 " 巴特 .

一天中的时间。——很好，在纽恩斯之后找到了"巴特"的风格。

" [ðə; ði] [bɪ'stəʊəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bærənətsi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [tɪt] - [bɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [strænd] .
" **The** **bestowal** **of** **the** **baronetcy** **quite** **a** **Tit** **-** **Bit** **for** **the** **Strand** **.**
" 这 授予 的 这 从男爵爵位 相当 一个 山雀 - 少量 为了 这 斯特兰德 .

"授予男爵爵位对斯特兰德来说可真是一件小事。"

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [truːθ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [wɪl] [biː; bi] ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði]

But	there	is	no	truth	in	the	report	that	the	event	will	be	followed	by	the
但	那里	是	不	真相	在	这	报告	那	这	事件	将要	是	随后	经过	这

[ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði]['drægən] ,

establishment	of	a	new	morning	paper	to	be	called	The	Dragon	,
建立	的	一个	新的	早晨	纸	到	是	称为	这	龙	,

但报道中并没有关于该事件之后将创办一份名为《龙》的新晨报的说法。

[ænd; ənd] ['edɪtɪd] [baɪ][sɜː(r)] [dʒɔːdʒ] .

and	edited	by	Sir	George	.
和	编辑	经过	先生	乔治	.

由乔治爵士编辑。

[ðə; ði] ['krɒnɪklz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rʊərəl] ['pærɪʃ] .

THE	CHRONICLES	OF	A	RURAL	PARISH	.
这	编年史	的	一个	乡村的	教区	.

乡村教区编年史。

[ɪks] . — [ɒv; əv] [kəʊl] .

IX	.	—	Of	Coal	.
第九章	.	—	的	煤炭	.

九、关于煤炭。

[ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][hæz; həz] [sɒlvd] [ðə; ði] [greɪt] [mʌdfɚd] ['mɪst(ə)ri][baɪ] [dɪ'saɪdɪŋ] [ɪn]['feɪvə(r)]

The	County	Council	has	solved	the	great	Mudford	mystery	by	deciding	in	favour
这	县	理事会	有	已解决	这	伟大的	穆德福德	神秘	经过	决定	在	偏爱

[ɒv; əv]['mɪsɪz] . - [mɑːtʃ] ,

of	Mrs	.	Arble	March	,
的	太太	.	-	行进	,

郡议会最终裁定支持阿布尔·马奇夫人，从而解开了穆德福德镇的谜团。

[huː] [ɪz][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)nθ] ['hev(ə)n] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sev(ə)nθ]['kaʊnsələ(r)] .

who	is	in	the	seventh	heaven	at	being	the	Seventh	Councillor	.
WHO	是	在	这	第七	天堂	在	存在	这	第七	议员	.

担任第七位议员的人简直欣喜若狂。

[ə; eɪ] [waɪz] ['ledʒɪslətʃə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ðæt] ['pɒsəbli] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['meʒə(r)]

A	wise	Legislature	had	it	in	contemplation	that	possibly	when	the	great	measure
一个	明智的	立法机关	有	它	在	沉思	那	可能	什么时候	这	伟大的	措施

[keɪm] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːkt] ,

came	to	be	worked	,
来了	到	是	工作	,

明智的立法机构早已考虑到，或许当这项重大措施付诸实施时，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][ækt] , [haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [juː; jʊ] ['pʊld] [ðə; ði] [strɪŋ] ,

it	might	not	be	found	to	act	,	however	much	you	pulled	the	string	,
它	可能	不是	是	成立	到	行为	,	然而	很多	你	拉	这	细绳	,

无论你如何努力，它都可能不会采取行动。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'kɔːdɪŋli] [left][tuː; tə][ðə; ði] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][tuː; tə][set][ɒn][ɪts] [legz] ['eni]

and	it	was	accordingly	left	to	the	County	Council	to	set	on	its	legs	any
和	它	曾是	因此	左边	到	这	县	理事会	到	放	在	它是	腿	任何

[pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt]

poor	little	Parish	Council	which	might	have	been	brought	into	the	world	without
贫穷的	小的	教区	理事会	哪个	可能	有	到过	带来	进入	这	世界	没有

[ɪts] [fʊl] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['membəz] .

its	full	number	of	members	.
它是	满的	数字	的	成员	.

因此，任何可能在没有足额成员的情况下成立的可怜的小型教区议会，都由郡议会来负责使其步入正轨。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . [mɑːtʃ] [gɒt] [ɪ'lektɪd] .

Thus	it	came	about	that	Mrs	.	March	got	elected	.
因此	它	来了	关于	那	太太	.	行进	得到	当选	.

于是，马奇夫人当选了。

[ðə; ði]['æktʃuəl] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'lekʃ(ə)n] [geɪv] [raɪz][tuː; tə][sʌm; səm] ['kɒment] .

The	actual	circumstances	of	her	election	gave	rise	to	some	comment	.
这	实际的	情况	的	她	选举	给予	上升	到	一些	评论	.

她的当选实际情况引起了一些评论。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [liːg] ['ruːlɪŋ] ['kaʊnsələ(r)][ɒv; əv][wʌn] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['pærɪʃ]

She	was	proposed	by	the	Primrose	League	Ruling	Councillor	of	one	adjoining	parish
她	曾是	建议的	经过	这	报春花	联盟	裁决	议员	的	一	相邻的	教区

,

,

,

她是由邻近教区的樱草花联盟执政议员提名的。

[ænd; ənd] ['sekəndid] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] ['hɑːbɪndʒə(r)][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] .

and	seconded	by	the	Knight	Harbinger	of	another	.
和	附议	经过	这	骑士	预兆	的	其他	.

并得到了另一位骑士先驱的附议。

['aʊə(r)] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l][ɪz][ə; eɪ] ['strɒŋli] ['tɔːri] ['bɒdi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːzəli] [ɪ'lektɪd] .

Our	County	Council	is	a	strongly	Tory	body	,	and	she	was	easily	elected	.
我们的	县	理事会	是	一个	强烈	保守党	身体	,	和	她	曾是	容易地	当选	.

我们郡议会是保守党的大本营，她轻松当选。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ] [ə'genst] [ðɪs] , [æz; əz][æn; ən][ækt][ɒv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l] ['pɑːtɪzænʃɪp] .

There	was	a	great	outcry	against	this	,	as	an	act	of	political	partisanship	.
那里	曾是	一个	伟大的	强烈抗议	反对	这	,	作为	一个	行为	的	政治的	党派倾向	.

这一行为遭到了强烈抗议，被认为是出于政治党派偏见。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

It	was	.
它	曾是	.

确实如此。

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['liːθəm] - [frendz] [ænd; ənd] [sə'pɔːtəz]

But	when	it	became	known	that	Mrs	.	Letham	Havitt's	friends	and	supporters
但	什么时候	它	成为	已知	那	太太	.	莱瑟姆	-	朋友们	和	支持者

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'vaʊd] ['rædɪkl] ,

were	all	avowed	Radicals	,
是	全部	公开承认	自由基	,

但当人们得知莱瑟姆·哈维特夫人的朋友和支持者都是公开的激进分子时，

['pɒpjələ(r)][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['flɪkə(r)] [aʊt] .

popular	indignation	seemed	suddenly	to	flicker	out	.
受欢迎的	愤慨	似乎	突然	到	闪烁	出去	.

民众的愤慨之情似乎突然消散了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]['əʊnli] [træns'fɜːd] [ɪt'self][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	may	be	,	however	,	that	the	indignation	only	transferred	itself	to	me	,
它	可能	是	,	然而	,	那	这	愤慨	仅有的	转移	本身	到	我	,

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][maɪ'self][hæv; həv][gɒt] ,

for	I	myself	have	got	,
为了	我	我	有	得到	,

然而，或许这种愤慨只是转移到了我身上，因为我自己也……

[ɪn][ə; eɪ][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['fæʃ(ə)n] , ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] ['hɒb(ə)l] .

in	a	most	extraordinary	and	unexpected	fashion	,	into	a	great	hobble	.
在	一个	最多	非凡的	和	意外	时尚	,	进入	一个	伟大的	跛行	.

以一种极其罕见且出乎意料的方式，步履蹒跚。

[ˌaɪ ˈtiː][əˈrəʊz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

It	arose	in	this	way	.
它	出现	在	这	方式	.

它就是这样产生的。

['hævɪŋ] [biːn] [ɪ'lektɪd] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] ,

Having	been	elected	on	to	the	Parish	Council	at	the	top	of	the	poll	,
拥有	到过	当选	在	到	这	教区	理事会	在	这	顶部	的	这	轮询	,

在选举中以最高票当选为教区议员后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] , [mɔːr'əʊvə(r)] , [biːn] ['sʌbsɪkwəntli] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l]

and	having	,	moreover	,	been	subsequently	the	recipient	of	innumerable
和	拥有	,	而且	,	到过	随后	这	接受者	的	无数

[kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][frɒm; frəm][maɪ] ['feləʊ] - [pə'rɪʃənə(r)] ,

congratulations	from	my	fellow	-	parishioners	,
恭喜！	从	我的	同伴	-	教区居民	,

此外，我还收到了教友们无数的祝贺。

[aɪ][nɒt] [ʌn'nætʃrəli] — [səʊ][aɪ] [stɪl] ['ventʃə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] — [dɪ'zaɪəd][ɪn][sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [ʃəʊ]

I	not	unnaturally	—	so	I	still	venture	to	think	—	desired	in	some	way	to	show
我	不是	不自然地	—	所以	我	仍然	风险投资	到	思考	—	想要的	在	一些	方式	到	展示

[maɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ['triːtmənt] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] .

my	appreciation	of	the	kind	treatment	I	had	received	.
我的	欣赏	的	这	种类	治疗	我	有	已收到	.

我自然而然地——至少我仍然这么认为——想要以某种方式表达我对所受到的友好对待的感激之情。

[aɪ] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] ['evri] [ɪ'lektə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv] [kəʊl] ,

I	accordingly	determined	to	make	to	every	elector	a	present	of	coals	,
我	因此	决定	到	制作	到	每一个	选民	一个	展示	的	煤炭	,

因此，我决定向每位选民赠送煤炭。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðæt] [ɪn'tenʃ(ə)n] ['ɪʃuːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sɜːkjələ(r)] : —

and	to	carry	out	that	intention	issued	the	following	circular	:	—
和	到	携带	出去	那	意图	发布	这	下列的	圆	:	—

为贯彻这一意图，发布了以下通告：——

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektər] [ɒv; əv] [mʌdfɝd] .

To	the	Electors	of	Mudford	.
到	这	选民	的	穆德福德	.

致穆德福德的选民们。

['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] , — [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]['kaɪndnəs][ɪn] [ɪ'lektɪŋ] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][tɒp]

Ladies	and	Gentlemen	,	—	For	your	kindness	in	electing	me	at	the	top
女士们	和	先生们	,	—	为了	你的	仁慈	在	选举	我	在	这	顶部

[ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl] ,

of	the	poll	,
的	这	轮询	,

女士们、先生们：——感谢你们的慷慨，让我在投票中名列榜首，

[aɪ][kæn; kən][faɪnd][nəʊ] [tɜːmz] [sə'fɪʃntli] [wɔːm] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] .

I	can	find	no	terms	sufficiently	warm	to	express	myself	.
我	能	寻找	不	条款	足够	温暖的	到	表达	我	.

我找不到足够温暖的词语来表达我的感受。

[ɪn] [kəˌmemə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] [smɔːl] -

In	commemoration	of	the	great	occasion	,	and	as	a	small	thankoffering
在	纪念	的	这	伟大的	场合	,	和	作为	一个	小的	-

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [rɪ'tɜːn] ,

for	my	return	,
为了	我的	返回	,

为了纪念这一盛事，也为了表达我对归来的一点小小谢意，

[ai][beg][jɔː(r); jə(r)] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'kləʊzd] [kəʊl] ['tɪkɪt] , [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'taɪt(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə]

I	beg	your	acceptance	of	the	enclosed	Coal	Ticket	,	which	will	entitle	you	to
我	求	你的	验收	的	这	内	煤炭	票	,	哪个	将要	标题	你	到

[ˌtuː'tuː][ˌsiː dʌbljuː 'tiː] .

2	cwt	.
2	公担	.

请您接受随信附上的煤炭券，凭此券您可获得 2 英担煤炭。

[ɒv; əv][kəʊl][frɒm; frəm]['eni][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [kəʊl] ['dilər] .

of	coal	from	any	of	the	village	coal	dealers	.
的	煤炭	从	任何	的	这	村庄	煤炭	经销商	.

从村里任何一个煤炭商那里购买煤炭。

[jɔː(r); jə(r)][ə'blaɪdʒd][ænd; ənd] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

Your	obliged	and	obedient	servant	,
你的	有义务	和	听话	仆人	,

您忠诚顺从的仆人，

['tɪməθi] - .

Timothy	Winkins	.
蒂莫西	-	.

蒂莫西·温金斯。

[ai] [sent] [ðɪs] [tuː; tə] ['evri] [ɪ'lektə(r)] , [haɪ] [ɔː(r)] [ləʊ] , [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] .

I	sent	this	to	every	elector	,	high	or	low	,	rich	or	poor	.
我	发送	这	到	每一个	选民	,	高的	或者	低的	,	富有的	或者	贫穷的	.

我把这个寄给了每一位选民，无论地位高低、贫富贵贱。

[ai] ['hɑːdli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wʊd] [wɒnt] [kəʊl] , [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

I	hardly	imagined	that	the	Squire	would	want	coal	,	but	he	was	a
我	几乎	想象	那	这	乡绅	会	想	煤炭	,	但	他	曾是	一个

[kən'stɪtʃuənt] [ɒv; əv] [maɪn] ,

constituent	of	mine	,
组分	的	矿	,

我几乎没想到乡绅会想要煤炭，但他毕竟是我的选民。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .

and	he	had	his	ticket	.
和	他	有	他的	票	.

他有票。

[wɒt] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][maɪ][ˌdʒenə'rɒsəti] ?

What	has	been	the	result	of	my	generosity	?
什么	有	到过	这	结果	的	我的	慷慨	?

我的慷慨带来了什么结果?

[ðɪs] .

This	.
这	.

这。

[waɪlst] ['ɔːlməʊst] ['evri] [kəʊl] - ['tɪkɪt] [hæz; həz] [biːn] [juːst] ,

Whilst	almost	every	coal	-	ticket	has	been	used	,
而	几乎	每一个	煤炭	-	票	有	到过	用过的	,

虽然几乎每张煤票都已被使用，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'naʊnst] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [ɪn] [ʌn'meʒəd] [tɜːmz] [æz; əz][æn; ən] [ʌn'skruːpjələs]

I	am	denounced	right	and	left	in	unmeasured	terms	as	an	unscrupulous
我	是	谴责	正确的	和	左边	在	未测量的	条款	作为	一个	无良的

['braɪbər] .

briber	.
行贿者	.

我被各方毫不留情地谴责为无良行贿者。

[mɪs] [fɪl] [bɜːrt] ([huː] , [æz; əz] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] ,

Miss	**Phill**	**Burtt**	**(**	**who**	**,**	**as**	**might**	**be**	**expected**	**,**
错过	菲尔	伯特	(	WHO	,	作为	可能	是	预期的	,

菲尔·伯特小姐（不出所料，

[hæz; həz] [biːn] [məʊst][kaɪnd][ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [həʊl] [θɪŋ]) ,

has	**been**	**most**	**kind**	**and**	**sympathetic**	**about**	**the**	**whole**	**thing**	**)**	**,**
有	到过	最多	种类	和	交感神经	关于	这	所有的	事物	)	,

他对整件事都非常友善和体谅），

[telz] [ˌem 'iː] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [wei] [ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ]

tells	**me**	**that**	**even**	**the**	**Squire**	**said**	**it**	**was**	**a**	**very**	**ingenious**	**way**	**of**	**wishing**
讲述	我	那	甚至	这	乡绅	说	它	曾是	一个	非常	巧妙	方式	的	祝

[maɪ'self] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] .

myself	**Many**	**Happy**	**Returns**	**to**	**the**	**Parish**	**Council**	**.**
我	许多	快乐的	返回	到	这	教区	理事会	.

有人告诉我，就连乡绅也说这是祝我教区议会任期"多年快乐"的一种非常巧妙的方式。

[ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dʒəʊk] , [ai] [θɪŋk] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌʌndɪ'naɪəbli] ['eksələnt] [snɪə(r)] .

A	**poor**	**joke**	**,**	**I**	**think**	**,**	**but**	**an**	**undeniably**	**excellent**	**sneer**	**.**
一个	贫穷的	开玩笑	,	我	思考	,	但	一个	无可否认	出色的	冷笑	.

我觉得这笑话很烂，但嘲讽的意味却十分精彩。

[blæk] [bɒb][ɪz] , [æz; əz] [mait] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][pleɪn][ænd; ənd][də'rekt][ɪn][hɪz; ɪz]

Black	**Bob**	**is**	**,**	**as**	**might**	**be**	**expected**	**,**	**much**	**more**	**plain**	**and**	**direct**	**in**	**his**
黑色的	鲍勃	是	,	作为	可能	是	预期的	,	很多	更多的	清楚的	和	直接的	在	他的

[dɪˌnʌnsi'eɪʃn] .

denunciation	**.**
谴责	.

不出所料，黑鲍勃的谴责更加直白直接。

[hiː; hi] [sez] , [ðæt] [ɪf] [ai][stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃ(ə)n] — [ɪn]['eɪprəl] , - !

He	**says**	**,**	**that**	**if**	**I**	**stand**	**for**	**re**	**-**	**election**	**—**	**in**	**April**	**,**	**1896**	**!**
他	说道	,	那	如果	我	站立	为了	关于	-	选举	—	在	四月	,	-	!

他说，如果我竞选连任——那是在1896年4月！

— [ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌn'siːt] [ˌem 'iː] .

—	**this**	**ought**	**to**	**be**	**enough**	**to**	**unseat**	**me**	**.**
—	这	应该	到	是	足够的	到	罢免	我	.

——这应该足以让我下台了。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɒspekt] .

A	**pleasant**	**prospect**	**.**
一个	令人愉快的	前景	.

令人欣喜的前景。

[ai][kæn; kən][duː; də] ['nʌθɪŋ] .

I	**can**	**do**	**nothing**	**.**
我	能	做	没有什么	.

我无能为力。

[maɪ][boʊts] , [laɪk][maɪ][kəʊl] , [ɑː(r); ə(r)] [bɜːnt] .

My	**boats**	**,**	**like**	**my**	**coal**	**,**	**are**	**burnt**	**.**
我的	船	,	喜欢	我的	煤炭	,	是	烧焦的	.

我的船，就像我的煤一样，都烧光了。

[wɒt] ['hæpənd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ['kaʊns(ə)l] ['miːtɪŋ] [lɑːst] [naɪt] [ai][mʌst; məst] [liːv] — [tɪl] [maɪ]

What	**happened**	**at**	**the**	**Parish**	**Council**	**meeting**	**last**	**night**	**I**	**must**	**leave**	**—**	**till**	**my**
什么	发生	在	这	教区	理事会	会议	最后的	夜晚	我	必须	离开	—	直到	我的

[nekst] .

next	**.**
下一个	.

昨晚教区议会会议上发生的事情我必须离开了——直到下次会议。

['sɪmpəθi]	['wɒntɪd]	—
SYMPATHY	**WANTED**	**—**
同情	通缉	—

寻求同情——

[fɔː(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[mæn]	[huːz]	['kɒlə(r)]	['kɒmz]	[ʌn'dʌn]	['evri]	[taɪm]	[hiː; hi]	[traɪz]	[tuː; tə]	[duː; də]	[ʌp]	[hɪz; ɪz]
For	**the**	**Man**	**whose**	**Collar**	**comes**	**undone**	**every**	**time**	**he**	**tries**	**to**	**do**	**up**	**his**
为了	这	男人	谁	衣领	来	未完成	每一个	时间	他	尝试	到	做	向上	他的

[taɪ]	.
Tie	**.**
领带	.

献给那位每次系领带时领子都会松开的男士。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神